

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.00 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.00

СVIII П'ЯТНИЦЯ, 27 ЛИПНЯ 2001 РОКУ ЧИСЛО 30 VOL. CVIII FRIDAY, JULY 27, 2001 No. 30

Зустріч „великої сімки" та Росії у Ґенуї

ВАШІНҐТОН. – Президент Джордж Буш 18 липня вирушив на зустріч „великої сімки" та Росії, котра вібулася в Ґенуї, Італія від 20 до 23 липня.

Напередодні шестиденної поїздки по країнах Европи, Президент США ще раз підтвердив свій намір розбудовувати національну систему протиракетної оборони, зазначуючи, що договір з протиракетної оборони від 1972 року не дозволяє США розробляти оборонну систему XXI століття. Крім того, США не підтримують Кіотський протокол про захист клімату Землі, наголошуючи, що Америка опрацьовує власну енерґетичну стратегію, яка передбачає заходи для боротьби з „парниковим ефектом". Саме ці рішення викликають жорстку критику з боку европейців.

У вечорі, 19 липня, Президент США прибув до Лондону, де зустрівся з прем'єр-міністром Тоні Блейром. Під час дводенної візити він обговорив з прем'єр-міністром Великобританії нову програму протиракетної оборони, а також рішення Вашінґтону про відмову від Кіотської угоди щодо глобального потепління клімату. 20 липня Президент Дж. Буш вилетів до Ґенуї.

Представники неурядових організацій та профспілок різних країн напередодні зустрічі провідників країн „великої сімки" та Росії провели у Ґенуї так звану „контрзустріч". Ще до початку форуму найбільш радикальні групи заявляли про намір брати штурмом поліцейські кордони навколо приміщень, де відбувалася зустріч, щоб потрапити до „червоної зони". Влада посилила засоби безпеки. Правоохоронні органи Італії надіслали до міста тисячі поліцейських, а також спорудили у центрі міста сталеву огорожу.

Передбачаючи, що в Ґенуї відбудуться масові протести активістів руху за скасування боргу країнам „третього світу", які уже 19 липня почали прибувати до Ґенуї спеціяльними потягами. Щоб не допустити зриву зустрічі, у місті було розташовано до 20,000 поліцаїв зі загонів спеціяльного призначення, які намагалися запобігти спалахам насильства, що затьмарили нещодавні подібні зустрічі у Швеції та Австрії. Число учасників протестів у Ґенуї сягнуло 100,000 осіб.

В умовах посилених заходів безпеки 20 липня відкрито зустріч країн „групи семи" та Росії. На зустрічі обговорено широке коло економічних та соціяльних питань – від боротьби зі СНІДом до лібералізації торгівлі, зменшення рівня бідности та ґльобального потеплення.

Супротивники ґльобалізації економіки провели масові акції про-

(Закінчення на стор. 3)

Президент Китаю відвідав Україну



Голова Китайської Народної Республіки Цзян Цземінь приймає від дівчат в українському національному вбранні традиційний хліб-сіль під час церемонії зустрічі в Сімферополі, куди він прибув 21 липня в рамках офіційної візити до України. *Фото УНІАН*

КИЇВ. – З 20 по 23 липня цього року в Україні з державною візитою перебував глава Китайської Народної Республіки Цзян Цземінь. Під час візити Китай надав фінансову допомогу Україні на суму 1 мільйона двісті тисяч долярів. В ході візити китайського провідника було, зокрема підписано угоди про співробітництво в галузі юриспруденції та туризму. В центрі візити були проблеми двосторонньої торгівлі. 20 липня Цзян Цземінь зустрівся з Президентом України Леонідом Кучмою. Зустріч глав держав відбувалась „віч-на-віч" і тривала годину. Наступного дня він узяв участь в україно-китайських переговорах, за підсумками яких було

(Закінчення на стор. 3)

Приїжджайте! Але без порад...

Р.Л. Хомяк

КИЇВ — Читачам „Свободи", які вибираються в Україну на святкування 10-ої річниці Незалежности, або просто на відвідини, не завадило б почати натирати якоюсь мастю свою шкіру, а то й оболонку своєї душі (якщо є така оболонка) – щоб зробити їх твердішими, витривалішими.

Справа в тому, що після десяти років коли ми, діяспорники, були такими бажаними і очікуваними гістьми в Україні (ну, принаймні нас чемно терпіли), останнім часом можна помітити що і нас, і наших думок та порад, тут, грубо кажучи, вже мають досить.

Це – не наслідки наукових чи соціологічних опитувань, а просто суб'єктивні спостереження за філіжанкою кави.

Ось декілька характерних газетних цитат. Президент Леонід Кучма:

„Передбачаючи, що третій форум (мається на увазі III Всесвітній форум українців 18-20 серпня), пройде за сценарієм двох попередніх, Президент заздалегідь попередив зарозумілих діяспорців, що не має наміру покірно сидіти й слухати їхню перманентну критику. Нехай, мовляв, представники діяспори самі прозвітують, що вони зробили для України". („Дзеркало тижня" 14 липня 2001 року).

Віктор Ющенко, до 26 квітня прем'єр-міністер України, а тепер основоположник нового політичного бльоку „Наша Україна", який твориться до виборів 2002 року:

„Ніхто не повинен приходити ані з Англії, ані з Америки, ані з Китаю і розказувати, як робити лад у своїй хаті. Це все нам самим відомо". („Україна молода", 4 липня 2001 року).

Іван Драч, голова товариства „Україна-Світ" та один із „батьків" Всесвітнього форуму:

„Навіть з приводу того, як проводити форум, у нас була ціла полеміка. Осип Мороз, один із діячів української діяспори, висунув пропозицію, що не варто організовувати III Всесвітній форум українців, а ліпше провести всесвітній конґрес українців. Але якихось серйозних арґументів чим будуть відрізнятися за назвою чи суттю Всесвітній форум і Всесвітній конґрес – було дуже мало". („Україна молода", 29 травня 2001 року).

У свою чергу, Екзекутива Українського Конґресового Комітету Америки доручила „президентові УККА виступити під час Форуму та висловити турботу української діяспори про майбутнє незалежної української держави". („Свобода", 29 червня 2001 року). І це не все, що керівництво УККА вирішило. Воно також готує звернення до українського народу, в якому наголосить, що „доля української держави і нації залежить лише від нього".

Тяжко сказати, скільки із 48 мільйонів мешканців України прочитають це звернення у пресі (тиражі засобів масової інформації в Україні низькі, а тих ЗМІ, в яких таке звернення має шанс бути опублікованим, зовсім мало). Але і ті громадяни, до яких це звернення якимсь чином дійде, ледве чи будуть дуже ним перейматися. Нас і наших порад мають досить.

Недавно я мав нагоду зустрітись з високопосадовою особою обласного рівня – з однієї із „національно-свідомих" західних областей. Наша випадкова зустріч відбулась, коли я сидів за комп'ютером і писав. Довідавшись хто я такий, мій новий знайомий словесно заатакував мене відразу з трьох причин: тому що я американець, тому що я діяспорник і тому що я журналіст.

З жалем і прокльонами він скаржився на те, що ми, американці, не даємо Україні інвестицій, і зовсім іґнорував мої спроби заввважити, що інвестицій ніхто не дає, що інвестиції вкладають там, де для них є сприятливий клімат. З обуренням він закинув мені те, що діяспора ніяк не впливає на американський уряд, щоб той краще ставився до України, і тут також моя спроба посперечатись повністю йшла повз його вуха.

Врешті він зі злістю і підвищеним тоном закинув мені, що я сиджу і „клацаю" (щось як от Рим горить, а Нерон грає на скрипці),

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Президент звільнив суддю Миколу Замковенка

КИЇВ. – Президент Л. Кучма розпорядився в середу, 25 липня, усунути з посади суддю Печерського району міста Києва Миколу Замковенка за, як сформульовано в указі, порушення присяги. Суддя М. Замковенко відомий гучними судовими справами, зокрема про визнання потерпілою стороною матері вбитого журналіста Георгія Гонгадзе, проти чого виступала Генпрокуратура. Агентство „Асошіейтед Прес" нагадує, що найбільшого розголосу цього року діяльність цього судді набула у зв'язку з його рішенням звільнити з попереднього ув'язнення одного з провідників опозиції в Україні Юлію Тимошенко, яку звинувачували у корупції. Генеральна прокуратура України порушила проти судді М. Замковенка кримінальну справу за звинуваченням у зловживанні службовим становищем. Прокурори твердять, що суддя навмисне не передавав на розгляд вже завершені справи, а також вдавався до інших порушень. Наприкінці травня в бюрі і помешканні М. Замковенка було здійснено обшуки і вилучено комп'ютерне обладнання і документи. Після його апеляції, районний суд визнав обшуки незаконними. „Асошіейтед Прес" повідомляє, що, підписуючи указ про звільнення судді, президент Л. Кучма діяв на підставі відповідного подання Вищої ради юстиції України, яка твердить про чисельні порушення з боку М. Замковенка. Водночас, сам суддя, який протягом кількох років вів низку гучних резонансних справ, назвав скандал навколо його звільнення суто політичною справою і неприхованою спробою залякати інших незалежно налаштованих суддів. Влада заперечує політичні мотиви його усунення.

Лука Барбоне у Києві

КИЇВ. – У понеділок, 23 липня, в Києві розпочалися офіційні переговори між урядом України і Світовим банком з програмної системної позики. Для ведення переговорів в Україну в неділю, 22 липня, прибув директор СБ для України і Білорусі Лука Барбоне. Українську делеґацію на переговорах очолює віце-прем'єр з питань економічної політики Василь Роговий. Українську сторону також представляють, зокрема, міністер фінансів Ігор Мітюков, глава Національного банку Володимир Стельмах. Переговори проводилися у п'яти основних напрямах – фінансова дисципліна і проблема неплатежів, реґуляторна реформа, права власности, ефективність державного сектору, проблеми соціяльного захисту і захисту довкілля. У другій половині дня Л.Барбоне зустрівся в рамках переговорів з І. Мітюковим. У рамках цих переговорів, зокрема обговорювано угоду про надання першого траншу позики (на суму 250 млн. дол.)

Президент України відвідав Білорусь

ВІТЕБСЬК, Білорусь. – Після прибуття у середу, 25 липня, у Вітебськ Л.Кучма провів зустріч з президентом Білорусі Олександром Лукашенком. Потім відбулася зустріч президентів України і Росії Л.Кучми і В.Путіна. Згодом президенти трьох країн взяли участь у „Днях дружби" фестивалю „Слов'янський базар". Л.Кучма виступив на фестивалі з промовою. Увечері відбулася вечеря на честь президентів України і Росії від імени О.Лукашенка. Під час візити в Білорусь Президент України обговорв з президентом Росії Путіним питання, пов'язані з підсумками засідання „групи семи" та Росії в Ґенуї, а також з майбутньої неформальної зустрічі глав держав СНД у Сочі. Л. Кучма зазначив, що можливість неформального спілкування з В.Путіним є „важливим елементом" його участи в „Днях дружби", які відбулися в рамках фестивалю „Слов'янський базар" 25 липня у Вітебську.

„Літній університет 2001"

ЛЬВІВ. – 20 липня почав працювати „Літній університет 2001", організований Форумом студентів Европи, зокрема його львівським відділенням. Щоб взяти участь у цьому проєкті, сюди прибули студенти вищих навчальних закладів Німеччини, Голяндії, Італії та Польщі. У дискусіях та лекціях, що передбачені в програмі „Літнього університету", його учасники матимуть змогу ознайомитися з культурою та традиціями України, її суспільно-політичним життям. Більшість заходів цього проєкту матиме спортивно-розважальний характер. Після перших ознайомчих лекцій учасники навчань вирушать на байдарках Дністром. Подальші заходи університету проходитимуть у перепочинках між мандрівками. Головний наголос в роботі університету робиться на безпосередньому спілкуванні учасників проєкту, обміні досвіду між студентами різних країн. „Літній університет" триватиме 16 днів.

На чемпіонаті світу – перша золота медаля України

КИЇВ. – Українка Яна Клочкова принесла Україні першу і покищо єдину медалю на чемпіонаті світу з водних видів спорту в Фукуоці. На дистанції 400 м. Яна виборола золото. Віддаль вона пропливла за 4:36 хвилини, причому американка Меґі Бовен, що посіла другу сходинку, відстала від неї на три секунди.

Світова громадськість звертає увагу на загрозу журналістам в Україні

КИЇВ. – 19 липня оприлюднено доповідь Всесвітньої асоціяції газет, розташованої в Парижі, що поєднує 17,000 видань, 63 національні асоціяції і 17 інформаційних агенцій. За даними асоціяції – загалом у світі вбито 33 журналістів (в тому числі один – в Україні – Ігор Александров, директор телекомпанії ТОР у місті Слов'янську Донецької области). Тоді як кількість журналістів, що загинули в 2001 році у ході військових конфліктів, зменшилася в порівнянні з попередніми періодами (у 2000 році за звітний період загинуло 33, а всього за рік – 53 репортери, за 1999 рік – 71), у нинішньому році стало більше жертв запланованих нападів, зазначено в доповіді. Особливо показовою в цьому відношенні є Колумбія. Там від початку нинішнього року загинуло 8 репортерів. Її визнано найнебезпечнішим місцем у світі для праці журналістів. У Філіппінах від рук мусульманських бойовиків загинуло вже 5 репортерів. В Европі, як повідомляє Ассошіейтед Пресс, „небезпечною зоною" є Еспанія, де головну загрозу журналістам представляють теракти баскських сепаратистів. Крім названих країн у нинішньому році репортери гинули ще у 18 державах світу: по два – в Алжирі й Мексиці, по одному – в Анґолі, Банґладеш, Китаї, Коста-Ріці, Франції, Індонезії, Сомалі, Таїланді й Україні.

Амнестія може стати причиною нової активізації туберкульози

ЛЬВІВ. – Амнестія з нагоди 10-ої річниці незалежности України може стати причиною нової активізації туберкульози. Така заява пролунала під час „круглого столу" 18 липня, присвяченого проблемам охорони здоров'я, в якому взяли участь провідні медики з п'яти областей Західної України. Як повідомив директор Інституту спадкової патології Олег Гнатейко, головним розсадником цієї хвороби є каральна система. За його словами, кількість хворих на відкриту форму туберкульози в деяких українських в'язницях сягає 80-ти відсотків. О.Гнатейко вважає, що амнестія в'язнів, яка відбудеться до 10-ої річниці незалежности, може спричинити черговий спалах хвороби. Причому проблема ускладниться ще й тим, що більшість в'язнів українських тюрем інфіковані мікробактеріями, на яких не впливають існуючі антитуберкульозні ліки. За останні 10 років кількість захворювань на туберкульозу в Україні зросла вдвічі, а смертність від цієї хвороби – утричі. За останніми підрахунками, інфікованих туберкульозою є близько півмільйона, втім активну форму виявлено лише у 130 тисяч громадян.

Підприємці Чернігова просять допомоги у посольстві США

КИЇВ. – Сто сорок торговців центрального ринку Чернігова звернулися до посольства Сполучених Штатів у Києві з проханням про надання політичного притулку. Цю заяву було зроблено під час демонстрації під стінами посольства США 18 липня, в ході якої чернігівські підприємці висловили стурбованість перешкодами, які їм чинить місцева влада. Торговці вважають, що їхні права порушуються у тому, що вони не можуть вільно займатися малим підприємництвом та торгівлею в Україні. Вони сформували профспілку аби захищати свої інтереси від сваволі місцевої влади. Речник посольства США заявив, що підтримка підприємництва є ключовою ланкою американської політики, і що посол США в Україні Карлос Паскуаль готовий обговорювати проблеми, що постали перед представниками малого підприємництва. Торговці дісталися на автобусах, а їхніх представників прийняв перший секретар посольства США Джон Моганко. Звернення чернігівців є першим випадком масового звернення до США за притулком з міркувань неможливости ведення приватного бізнесу в Україні.

За повідомленнями інформаційних агентств



18 липня на Софійській площі відбулося поминальне віче до шостої роковини від дня смерти Патріярха Володимира (Романюка) та 6-ої річниці „кривавого вівтірка" – побиття представниками міліції похоронної процесії на цій площі. Віче організували Київське братство вояків ОУН-УПА, Свято-софійський курінь Українського козацтва, який два роки охороняв могилу Патріярха, та Київське товариство політичних в'язнів і репресованих. На фото: жінка ставить поминальну свічку до могили Патріярха *Фото УНІ-*

Американо-українські стосунки поглиблюються

КИЇВ. – У вівторок, 24 липня, в Україну прибула для переговорів радник Президента США з питань безпеки Кондоліза Райс, фахівець з питань політики колишніх республік Радянського Союзу. Згідно з оцінкою аналітиків, Кондоліза Райс є автором багатьох міжнародних ініціятив Президента Дж. Буша.

У Києві одна з чільних дорадників уряду Президента Буша зустрілася з Президентом Леонідом Кучмою та деякими іншими вищими посадовцями. Президент України Л. Кучма та радник Президента США з національної безпеки К.Райс 25 липня обговорювали питання щодо створення сприятливого інвестиційного клімату в Україні та енергетичні проблеми, зокрема, добудови нафтотерміналу Одеса – Броди і його наступного використання.

Під час зустрічі К.Райс поінформувала Л. Кучму про позицію американської сторони у розв'язанні проблеми Договору про ПРО від 1972 року. Зокрема, вона повідомила про пошук компромісу з цього питання з Росією та відзначила позитивні кроки на переговорах у Ґенуї. Також під час зустрічі Президента України з К.Райс обговорювалась ситуація на Балканах, у тому числі в Македонії.

Американська сторона задоволена побаченим в Україні, але К. Райс наголосила на необхідності продовження реформ, встановленні верховенства права, утвердженні свободи преси і свободи слова, завершенні розслідування справ журналістів Георгія Ґонґадзе та Ігоря Александрова. Після відвідин України К. Райс відбула до Москви.

УНІАН

Президент Китаю...

(Закінчення зі стор. 1)

підписано двосторонні документи. В рамках своєї офіційної візити в Україну голова КНР Цзян Цземінь зустрівся з прем'єр-міністром України Анатолієм Кінахом. Під час зустрічі Цзян Цземінь зазначив, що дуже радий познайомитись з А. Кінахом, тим більше, що знає, що А. Кінах „дуже добре знайомий з Китаєм". Як наголосив А. Кінах, Україна налаштована на розвиток подальшого конструктивного співробітництва з КНР, зокрема, їй дуже цікавий досвід Китаю в проведенні реформ. За його словами, Україна „постійно пам'ятає, що головним результатом проведення реформ є покращення добробуту населення, реформи мають базуватися не лише на об'єктивних законах, а й враховувати національні особливості країни".

Україна та КНР вважають, що від Договору про обмеження систем протиракетної оборони (договір про ПРО) від 1972 року залежить глобальна стратегічна стабільність та міжнародна безпека. Про це йдеться у спільній декларації України і Китаю про зміцнення відносин дружби і всебічного співробітництва у XXI столітті, підписаній Президентом України Леонідом Кучмою та головою КНР Цзян Цземінем. У декларації наголошується, що договір ПРО є основою структури міжнародних домовленостей про скорочення й обмеження стратегічних наступальних озброєнь.

Договір по ПРО був підписаний колишнім СРСР і США. Документ визначає основні напрями подальшого співробітництва двох країн у політичній, економічній і міжнародній сферах. Україна розглядає КНР як основного партнера в Азіятсько-Тихоокеанському реґіоні, заявив Леонід Кучма 21 липня після зустрічі з головою КНР Цзян Цземінем. Президент України сказав, що візита Цзян Цземіня є етапною подією. За словами Л. Кучми, між двома сторонами відбувся відвертий конструктивний політичний діялог, глави держав обговорили спільні заходи торговельно-економічного співробітництва.

Як наголосив Президент, Україна зацікавлена у співпраці з Китаєм, і візита Цзян Цземіня надасть потужний імпульс співробітництву двох країн. У своїй заяві голова КНР відзначив, що українська і китайська сторони досягли взаєморозуміння майже в усіх питаннях. Він розцінив підписану сьогодні спільну декларацію України і КНР про зміцнення відносин дружби і всебічного співробітництва у XXI столітті як базовий політичний документ. Крім того, підписано 5 двосторонніх документів. Також підписано договір між Україною і КНР про передання осіб для відбування покарання. Міждержавний документ передбачає створення договірними сторонами необхідних умов для осіб, які відбувають покарання в одній з держав, для подальшого передання в країну, громадянами якої вони є.

Після переговорів у Києві, 22-23 липня, Цзян Цземінь з Президентом Л. Кучмою та прем'єр-міністром Анатолієм Кінахом перебували в Автономній Республіці Крим.

У неділю, 22 липня, Цзян Цземінь з дружиною та найближчим оточенням відвідав Лівадійський і Воронцовський палаци, а також будинок-музей Антона Чехова в Ялті. Увечорі в державній резиденції „Намет" відбулася дружня вечеря, яку дав Президент України Леонід Кучма на честь китайської делеґації. Зранку, 23 липня, китайська офіційна делеґація на чолі із Цзян Цземінем, яка протягом 3 днів перебувала в Україні, покинула Крим і відлетіла до Мальти. Л. Кучма особисто проводжав Цзян Цземіня на Симферопольському летовищі.

Голова КНР Цзян Цземінь запросив Президента України Леоніда Кучму відвідати Китай з державною візитою. Запрошення було прийнято.

Приїжджайте...

(Закінчення зі стор. 1)

та що я пишу тільки брехню про Україну. Моє запитання, чи він читав що-небудь, що я писав, мало такий самий ефект, як і мої попередні намагання перетворити його монолог на наш спільний діялог.

Так, шановний посадовець був у Києві в ділових справах, а це значило, що заки зустрітись з мною, він перехилив не одну чарку „вибиваючи" щось там для своєї области.

Десять років незалежности ще не стерли повністю старого совєтського звичаю: щоб приспішити одержання закордонного паспорта, або „вибити" для области кільканадцять тонн асфальту, без пляшки доброго коньяку і не думай показуватись на очі начальству. Та наколи ми зустрілись, ця офіційна особа була вже „розслаблена", без інгібіцій, і говорила „від серця", в повному переконанні того, що американці „ніц нам не дають", діяспора „ніц в тій справі не робить", а журналісти про Україну „брешуть".

Очевидно, це ефективна терапія як для власника маленької крамниці з квітами, так і для високого чиновника – перекладати причину своїх невдач на якісь зовнішні чинники, на „ворогів" або на несприятливі обставини. (Совєтський Союз цілі десятиліття виправдовував неврожаї несприятливою погодою). Але справді, інвестори іноді дають підстави для нарікань. Корейська фірма „Дейву" інвестувала гроші у Запорізький автозавод, одержала від уряду різні пільги, обіцяла піднести автовий промисл України на світовий рівень і... збанкрутувала.

І все таки в Україні справи міняються – на краще. Протягом 12 років Бесарабський квартал в центрі Києва руйнувався, в той час, як три інвестори, по черзі, брались його оновлювати. Торік міська влада, озброєна новими законами про столицю, взялася за цю справу сама ,і майже зогнилі клясичні будинки вже набрали елеґантного вигляду. Для інвесторів тут твориться приємний клімат; вони прийдуть.

Каплиця оо. Василіян неподалік Львівської площі у Києві вже відкрита. Це „каплиця" того ж калібру, що на кампусі Прінстонського університету: справжній собор, дуже цікаво запроєктований архітектором (і колишнім політиком) Ларисою Скорик. Після багатьох років це перша справжня греко-католицька церква у Києві, і для побудови її діяспора також зробила свою „інвестицію".

А в п'ятницю, 13 липня (так, п'ятниця, 13-те!), відкрилася нова кав'ярня „Остання барикада", при вході якої є напис: „У нас розмовляють українською". Вона – на Печерську, по вулиці Суворова, 100 метрів від Площі Слави і готелю „Салют", сім хвилин ходу від станції підземки „Арсенал", неподалік Лаври. Засновник цього сучасного кафе і артклюбу – Олесь Доній, один із лідерів студентського голодування 1990 року. Цей бізнес має на меті бути сучасним, урбаністичним і „анти-шароварним". Інформація про відкриття була тільки на Інтернеті і притягнула масу народу, здебільшого, але не тільки, молоді.

Ті, хто не був у Києві принаймні рік, матимуть труднощі впізнати його. Всюди будова кипить – до десятиріччя Незалежности. А гості з діяспори, які зустрінуться з невдоволеними тубільцями, знайдуть відпруження чи в одному з оновлених або нових храмів, чи в ресторані, кафе, клюбі сучасного або традиційного-шароварного, або міжнародного типу.

Приїжджайте! Але, може, придушіть у собі бажання радити.

Зустріч...

(Закінчення зі стор. 1)

тесту. 22 липня демонстранти вимагали від „великої сімки" та Росії втілення Кіотських домовленостей.

В заключній заяві учасників зустрічі в Ґенуї визнано, що керівникам країн „великої вісімки" та Росії не вдалось домовитись щодо найкращих способів боротьби проти кліматичних змін. Не вреґульовано розбіжности між США та рештою країн щодо Кіотської домовлености, мета якої – зменшення викидів газів до атмосфери, зокрема – двоокису вуглецю. Запропоновано компромісний плян, який обговорюватимуть на конференції в Німеччині. Водночас, світові провідники домовились виділити один мільярд 300 мільйонів долярів для міжнародного фонду боротьби зі СНІДом, малярією і туберкульозою у країнах, що розвиваються. Речники кількох міжнародних благодійних організацій скритикували керівників „великої сімки" та Росії за недотримання в повному обсязі попередніх обіцянок про допомогу бідним країнам.

Керівники найбагатших країн світу заявили 22 липня, що мають намір домогтись такого стану речей, коли ґльобалізація економіки сприятиме забезпеченню процвітання бідних країн. Зустріч провідників так званої „великої сімки" та Росії в Ґенуї була затьмарена насильством під час протестів проти капіталізму. Один учасник протестів був убитий поліцією. Поліція влаштувала облаву на головну кватиру групи, що організувала найчисленніші демонстрації. Прем'єр-міністер Британії Тоні Блейр заявив, що було б небезпечно, коли б керівники демократичних держав не могли збиратись для обговорення важливих питань.

Крім того, Сполучені Штати і Росія вперше досягли згоди стосовно розвитку американської системи протиракетної оборони, що буде пов'язана з переговорами щодо скорочення стратегічних ядерних арсеналів обох країн.

Вашінґтон, який раніше наполягав, на здійсненні своєї програми попри опозицію з боку Москви, вирішив надіслати до Росії радника з питань національної безпеки Ґондолізу Райс для обговорення деталей співпраці. Про домовленість між президентами Джорджем Бушем і Владіміром Путіним було оголошено в неділю, 22 липня, на їхній спільній прес-конференції у Ґенуї.

У понеділок, 23 липня, подружжя Бушів мали авдієнцію у Папи Івана Павла II. Папа закликав Президента Дж. Буша відмовитися від ідеї державного фінансування ґенетичних досліджень з використанням людських ембріонів. Іван Павло II назвав подібні експерименти виявами зла. Джордж Буш зустрівся з Папою у його літній резиденції Кастельґандольфо на південь від Риму. Святіший Отець назвав пропоновані „ґенетичні експерименти нападом на людське життя в материнській утробі", і закликав США стати на чолі гуманнішого майбутнього у світі. За словами Дж. Буша, Папа нагадав американцям, що їхній добробут має відповідати стандартам високої моралі.

Президент США мав зустріч і спільну пресову конференцію з прем'єр-міністром Італії Сілвіо Берлусконі.

Зараз американський Президент вирішує, чи виділити бюджетні кошти на наукові дослідження з використанням клітин людського зародка. Вчені кажуть, що такі дослідження можуть допомогти в лікуванні таких серйозних захворювань, як хвороба Паркінсона та Альцгаймера.

У вівторок, 24 липня, Президент Джордж Буш побував з короткою візитою у провінції Косово, де відвідав розміщених там американських миротворців у складі контингенту К-ФОР.

АМЕРИКА І СВІТ

Нові звинувачення висунено проти П. Лазаренка

САН-ФРАНСІСКО. -Влада США у вівторок, 24 липня, висунула нові звинувачення проти екс-прем'єра України Павла Лазаренка. Прокуратура Каліфорнії виявила ще 100 млн. дол. які екс-прем'єр переказав на свої рахунки за кордоном. Загалом, за даними прокуратури, П. Лазаренко незаконно переказав в Америку з України понад 320 млн. дол., через рахунки підставних фірм, зареєстрованих у Швайцарії та Антіґуа, повідомляють американські засоби масової інформації. Зараз П. Лазаренко в одній з каліфорнійських в'язниць очікує виголошення вироку щодо раніше висунених звинувачень у відмиванні грошей, корупції і шахрайстві. Загалом, йому пред'явлено вже 53 звинувачення, за деякі з них передбачене позбавлення волі до 20 років. Перед судом екс-прем'єр повинен постати 15 серпня. Якщо всі звинувачення будуть доведені і суд прийме їх до відома, П. Лазаренкові загрожують десятки років ув'язнення. Крім того, суд може покарати його на 500 тис. дол., або на суму, що вдвічі перевищує кількість незаконно ввезених до США грошей, а також конфіскацією його американського майна. Мається на увазі 41-кімнатний особняк в Новато (Novato), на півночі від Сан Франциско та інше майно на суму 21.7 млн. дол., нагадує газета "San Francisco Gate". Павло Лазаренко відкидає ці звинувачення.

Світ надіється на більшу безпеку

ВАШІНҐТОН. - Сполучені Штати і Росія розпочали підготовку до переговорів стосовно значного скорочення арсеналів ядерної зброї, що буде пов'язано з американськими плянами розбудови нової системи протиракетної оборони. Кондоліза Райс, радник з національної безпеки президента Буша, повідомила 23 липня, що вона відвідає Москву цього тижня, щоб узгодити плян переговорів. Президенти Дж. Буш і В. Путін оголосили про неочікувану ініціятиву наприкінці зустрічі „великої сімки" та Росії у Генуї, Італія. Вашінгтон наполягає на тому, що він продовжуватиме зводити систему протиракетної оборони космічного базування, але, водночас США надали Росії слово у дискусії щодо цього предмету. Аналітики не виключають, що коли Росія залишить свої застереження щодо системи ПРО, то і Европа не буде опиратися американській космічній програмі.

США не приєдналися до угоди

БОНН, Німеччина. - 23 липня завершилася міжнародна конференція з глобального потепління. Внаслідок тривалих дискусій її учасникам вдалося досягти компромісу та опрацювати угоду, яка збереже чинність Кіотського протоколу про скорочення промислових викидів у повітря. Европейські країни пішли на поступки вимогам Японії та Канади - не застосовувати жорстких санкцій до країн, які не встигають вчасно домогтися зафіксованих у протоколі норм викидів у повітря. Генеральний секретар ООН Кофі Аннан привітав учасників конференції з тим, що їм вдалося „врятувати процес, розпочатий у Кіото". Представники Европейського Союзу висловили жаль, що США відмовились приєднатися до цієї угоди.

Україна має економічне „вікно можливости"

ВАШІНҐТОН. - Україна, незважаючи на широко коментовані проблеми, в даний момент має „коротке вікно можливости", щоб забезпечити своє майбутнє. Так вважає Майкл Блейзер, провідний американський інвестор в економіку України. М. Блейзер, президент американської інвестиційної фірми „Sigma Bleyzer",що вклала понад 100 млн. дол. інвестицій в Україну, заявив 21 липня на інструктивному засіданні „Радіо Свобода" у Вашінгтоні, що минуле 10-річчя було „досить довгим перехідним періодом" і що даний момент - „останній шанс" України, щоб завершити необхідні економічні реформи. У 2000 році відбулося перше зростання валового внутрішнього продукту України за часів незалежности, що призвело до зростання реальних доходів на 8.5 відсотка, зниження зовнішнього боргу на 17 відсотків, позитивних підсумків зовнішньої торгівлі і балансу поточного рахунку. Протягом перших чотирьох місяців 2001 року зростання прискорилося до дев'яти відсотків. Фірма М. Блейзера вивчила економіки багатьох країн на етапі переходу до капіталізму, щоб визначити, які уряди мають найбільші здатності вдосконалити інвестиційний клімат в країні і притягувати приватний капітал. М. Блейзер заохотив Захід продемонструвати політичну волю допомогою країнам на кшталт України, незважаючи на політичні проблеми і негаразди в сфері прав людини.

В Індонезії змінився президент

ДЖАКАРТА, Індонезія. - Парлямент Індонезії 23 липня проголосував за імпічмент президента країни Абдурахмана Вахіда, якого звинувачують у корупції. Надзвичайне засідання індонезійського парляменту було проведене, незважаючи на спроби А. Вахіда проголосити в Індонезії надзвичайний стан. Індонезійські парляментарі проголосували за призначення на президентську посаду віце-президента Меґаваті Сукарнопутрі, дочку колишнього президента Сукарно. Голосування в індонезійському парляменті стало можливим завдяки тому, що збройні сили країни стали на бік парляменту і не погодилися виконати наказ президента А. Вахіда.

Новий уряд Болгарії

СОФІЯ, Болгарія. - Болгарський прем'єр-міністер, колишній цар Сімеон Саксен-Кобурґський 23 липня оприлюднив склад нового уряду країни. На посаду віце-прем'єра і міністра економіки запропоновано Ніколая Васілєва, який працював у кількох лондонських банках. Міністром фінансів стане Мілен Вєлчев з фінансової корпорації Мерил-Линч. Вперше після падіння комуністичного режиму до складу кабінету увійдуть представники турецької громади Болгарії. У вівторок, 24 липня, болгарський парламент затвердив склад нового уряду.

Термін подання заяв на виплату компенсацій примусовим робітникам в Німеччині продовжено

КИЇВ. - Бундесрат (палата земель німецького парляменту) 13 липня затвердив постанову, відповідно до якої термін подання заяв на виплату компенсацій колишнім підневільним працівникам Третього райху продовжений до кінця поточного року, повідомляє „Німецька хвиля". Раніше цей термін був встановлений до 12 серпня. Ще 19 травня канцлер ФРН Ґергард Шродер висловився за прийняття Бундестаґом ще до початку літніх парляментських вакацій рішення з питання надання промисловим підприємствам Німеччини правових ґарантій, що дозволяє почати виплати компенсацій підневільним робітникам часів Другої світової війни. Цьому крокові канцлера сприяло рішення суду США про відхилення позову декількох колишніх підневільних працівників до конкретних підприємств ФРН. Керівник робочої групи Комітету Верховної Ради України з проблем жертв нацизму Ігор Шаров зазначив, що в Україні вже завершена підготовча робота для здійснення виплат. За його словами, з 8 млн. примусових працівників, яких використала Німеччина в роки Другої світової війни, близько 3 млн. - громадяни України. Сьогодні в Україні проживає більш як 600 тис. колишніх німецьких невільників, серед них 12 тис. - в'язні концтаборів, більш як 2 тис. - в'язні ґетто, 278 тис. - примусові працівники промисловости Третього райху, 303 тис. - сільські працівники. Серед жертв нацизму - 97 відс. пенсіонери, 93.3 відс. - старші за 70 років. Крім того, близько 5 тис. виповнилося 90 років, 30 відс. з них - інваліди. 480 тис. жертв нацизму в Україні вже подали заяви і необхідні документи на отримання компенсаційних виплат за рахунок коштів фонду „Пам'ять, відповідальність, майбутнє". Поточного року плянується здійснити виплати 100 тис. колишніх в'язнів.

20 вересня 2000 року фонд „Пам'ять, відповідальність і майбутнє" офіційно затвердив в Берліні категорії і підкатегорії жертв нацизму, яким будуть виплачені компенсації. За компенсаціями мають право звернутися в'язні концтаборів і ґетто, які отримають по 15 тис. дойчмарок; в'язні інших таборів і тюрем (які за умовами утримання входять до переліку міжнародної служби розшуку Червоного Хреста) - від 5 тис. до 12 тис. дойчмарок; робітники промисловости - по 4,300 дойчмарок; примусові робітники сільського господарства, які отримають по 1,500 дойчмарок; діти до 12 років, які були вивезені примусово до Німеччини або народилися на її території під час війни, отримають по 1,.500 дойчмарок. Передбачено, що для українських остарбайтерів буде виділено 1.7 млрд. німецьких марок, які надходитимуть у два етапи.

„Німецька хвиля"

На Сицилії тривають вибухи вулкану Етна

РИМ. - Нова тріщина, що виникла в кратері вулкану Етна на Сицилії, має послабити тиск та зменшити потоки ляви. Фонтани ляви, газу та хмари диму з Етни день і ніч підіймаються в повітря. Вибухи стають дедалі сильнішими. П'ять тисяч жителів области Нікозія, що біля підніжжя гори, зітхнули з полегшенням, коли потік ляви, що рухався просто на них, зупинився усього за кілька кілометрів у місцевій долині. Однак, зазначають експерти, заспокоюватися ще рано. Оскільки підземні поштовхи тривають, лява, скоріше за все, зможе пробити собі нові шляхи і тоді загрожуватиме вже багатьом населеним пунктам. 23 липня, з огляду на сильні випади попелу, було зачинено міжнародне летовище міста Катанія. У самій же Катанії, рятуючись від попелу, жителі змушені ходити під парасолями.

Холодне перемир'я

КИЇВ. – Напередодні святкування 10-ої річниці Незалежности Президент та парлямент закінчили політичний сезон як вороги. Кучма протягом трьох днів поспіль в різних авдиторіях вихлюпував на Верховну Раду, зокрема і політичну еліту, включно зі своїм оточенням, стільки лайливих слів, що навіть до усього звиклі спостерігачі здивувалися.

Натомість парлямент, навіть не виконавши поставлену перед ним програму ухвалення різноманітних законів та кодексів, на яких наполягав Президент, а головне – знову відкинув любу президентському серцю змішану систему виборів, - досить спокійно пішов на вакації. Уряд А. Кінаха, який за старих часів не міг би на гарматний постріл наближатись до гнізда президентських ворогів, натомість навмисне прийшов привітати парлямент з завершенням сесії.

Війна нервів розгортається не на користь ґаранта. Він аж здригається від люті, хоча ніби не має для цього жодних причин. Тим часом як парлямент, який особливо перед виборами залишається вразливою мішенню для Кучми, поводиться неквапливо й спокійно. Все вийшло досить прозоро: Президент Кучма залишився наодинці зі своїми побоюваннями та гнівом проти усього світу. Як заявив глава його адмністрації В. Литвин, це викликано „другою антиукраїнською хвилею", а ще – перспективою вести довгі і беззмістовні розмови з колегою В. Путіним на наступних зустрічах.

Натомість політичні сили, сконцентровані в парляменті та уряді, отримали час для подальшого групування та бльокування напередодні остаточного етапу боротьби за весняні вибори. При цьому, не маючи остаточної редакції виборчого закону, але продемонструвавши небажання повертатись до старої системи, де ними керував би президентський адміністративний ресурс, партійні структури все ж залишились на шляху подальшої розбудови власних виборчих машин. Тобто бльоків та списків, через що перспектива восени подолати вето Президента на закон з перевагою пропорційної системи – тільки зростає.

Зрозуміло, що лють Президента Л. Кучми викликана не стільки дуже прохолодним завершенням серії візит в Україну чужоземних діячів, які нагадували дві трагічні смерти журналістів і необхідність їхнього прозорого розслідування, і навіть не фактичною відмовою заходу від реальної співпраці з українським лідером, скільки відчуттям відсутности в своїх руках будь-яких засобів надалі впливати на ситуацію. Причому як назовні, так і всередині України. Вбивство журналіста І. Александрова в Слов'янську Донецької области і реакція на це з боку Л. Кучми продемонструвала, що він уже не керує ані самим терором проти ЗМІ, ані тим більше боротьбою з цим терором. Більше того, Л. Кучма не керує Донецькою реґіональною елітою, бо навіть місцевий прокурор зміг заперечити проти втручання призначених ґарантом центральних правоохоронних органів в донецькі чвари. Л. Кучма нічого не може зробити зі скандалом навколо імені Деркачів, бо справа тліє десь в надрах силових структур. Однак світ спостерігає, як ґарант Конституції не може зупинити і публічно повести справу проти свого оточення, яке компромітує його. Навіть справа про банкрутство банку „Україна", яка дуже прозоро планувалась як спосіб пропаґандистської розправи над потенційним лідером майбутніх президентських перегонів В. Ющенком, - наразі вдарила бумерангом по людях, що весь час працювали на Президента. Врешті-решт і в парляменті в Кучми не залишилось важелів, які б, як у добрі старі часи, могли змобілізувати хоч би 226 депутатських голосів для ухвалення бажаного виборчого закону, а сам колишній „директор" ВР О. Волков, демонструючи образу на Л. Кучму за неприємні закиди в бік президентського оточення, „умив руки" під час цього дуже важливого голосування.

І все це відбувається в час, коли майже відсутні прояви активности з боку антикучмістської опозиції, на яку ґарантові завжди було зручно виливати свій гнів і спрямовувати силові дії. Проти зовні слухняного парляменту і початківця-уряду Л. Кучма не може вести справжню війну, і він, мабуть, навіть жалкує з приводу того, як „вдало" колись розправився з опозицією. Але оскільки все це лише тимчасово, і вже одразу після натужно-усміхненого святкування Незалежности почнуться гарячі осінні події, – Президентові було б важливо принаймні переконатися, що його звичайне знаряддя – виконавча вертикаль – не прогнила та не зламалася. Але саме тепер Л. Кучма не може отримати такого підтвердження.

Навіть Генпрокурор М. Потебенько, який давно сам проситься на пенсію, припинив свою карнополітичну активність (яскравий приклад – справа банку „Україна", де прокуратура не прикладала руки, віддавши її на відкуп напівлеґітимній парляментській слідчій комісії), навіть прокурор Києва Гайсинський, який мусив би вчепитись в трагедію на Майдані Незалежности для швидкої розправи з мером Омельченком – не робить необережних рухів, чекає, коли це зробить сам батько нації, що благословив „розбудову" столиці...

У Л.Кучми нині залишається літній „мертвий сезон", аби зробити на тлі парляментських вакацій конкретні і показові кроки, що свідчили б про його силу. Але наразі він не схожий на людину, яка готова до мовчазних самостійних кроків, ефективних для країни і корисних для себе.

Символічно, що 24 серпня на Майдані Незалежности поруч з Л. Кучмою на святкуваннях буде стояти В. Путін. Москва дуже легко прорахувала, як зі свята української незалежности зробити свято повернення свого безпосереднього впливу. Л. Кучмі залишається вирішити, в який спосіб він погодиться отримати від В. Путіна свою чорну мітку. Далі все вирішуватимуть інші, і українські політичні сили або визнають, що ця чорна мітка так само розповсюджується й на них, або з легкою душею віддадуть Кучму Путінові, а самі продовжать життя незалежної країни.

Ірина Погорєлова
УНІАН

Кетерін Ґрейєм

Її бачення свободи слова, керування газетою „Вашінгтон Пост", назавжди змінило Америку. Як видавець однієї з головних газет столиці, Кетерін Ґрейєм настоювала, що в демократичній державі преса повинна бути противагою політичної та економічної влади. В той час від своїх редакторів і журналістів домагалася найвищої відповідальности, подавання точних і правдивих інформацій читачам газети.

Її діяльність мала значний вплив на ціле покоління сьогодні 40-50-річних журналістів, а зокрема жінок, включно на американських журналісток українського походження, таких як Марія Мицьо, що пише для газети „Лос-Анджелес Таймс" в Україні та є дорадником Фонду правозахисту журналістів, Христина Демкович і Ліда Волянська, котрі поїхали в Україну, щоб відкрити свої власні видання, чи головні редактори видань УНСоюзу „Українського Тижневика" і „Свободи" Рома Гадзевич і Ірена Яросевич. Кетерін Грейєм була незаперечним авторитетом вірности високим вимогам для редакторів і журналістів, її бачення вільної преси.

Між журналістами Кетерін Ґрейям пам'ятають за те, що вона беззастережно підтримувала своїх журналістів і редакторів під час скандалу Вотергейт. Статті, що були опубліковані в газеті „Вашінгтон Пост" розкрили велику злочинну змову, що сягала аж самого Білого Дому. Цей скандал повалив адміністрацію Президента Ричарда Ніксона, котрий у неславі подав у відставку.

Кетерін Ґрейєм довела, що вона вірить у право кожного громадянина на інформацію, навіть таку, а може зокрема таку, яку уряд хоче від нього приховати.

На посаду видавця газети вона прийшла, коли їй було 46 років, після смерті її чоловіка. Зайнявши становище голови видавництва в 1963 році, вона зовсім не була готовою для тієї позиції, хоча видавництво було власністю її родини від початку минулого століття. Незважаючи на свою неготовність вона зуміла одночасно вивчити видавничу і керівну справи та піднести газету „Вашінґтон Пост" до рівня однієї з найбільш відомих і професійних газет у світі.

Її не раз називали найвпливовішою жінкою світу. Її відданість невід'ємним принципам журналістики, свободи слова та преси, захист прав громадянина на інформацію про діяльність влади, її вимоги відповідальности журналістів, її особиста чесність та відвага викликали повагу і пошану.

З втратою Кетерін Грейєм, яка померла 17 липня на 84 році життя, Америка втратила незаступимого видавця, борця за свободу слова.



СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $55.00, на півроку - $35.00. Для членів УНСоюзу $45.00 річно, на півроку - $30.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор —Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи"
Адміністратор Володимир Гончарик (973) 292-9800 (дод. 3041)
Керівник відділу оголошень
Марійка Осціславська (973) 292-9800 (дод. 3040)
Передплата - Марійка Пенджола (973) 292-9800 (дод. 3042)

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про теплий усміх, що залишився

Здається, із кожною людиною пов'язані певні риси характеру чи звички, які залишаються іншим з її оточення у пам'яті незалежно від того, скільки часу вони перебували разом. Одні із таких „прикмет" є гарні, а інші, хоч як характеристичні, хвилюють, а то й смішать тих, що їх помічають. Скільки таких ситуацій може пригадати кожний із нас, скільки їх зустрічаємо кожного дня у праці, в родині чи навіть на побаченні з такими самими особами в поїзді, автобусі чи інших точках нашого життя. Але сьогодні я маю на думці тільки одну із найзвичайніших рис, а саме – усміх. Які різні однак наші усмішки! У одних людей усміх – несміливий, у інших – непевний, у третіх – злісний. Буває стандартний, який нічого не означає та не ховає ніяких почувань – це усміх, який я називаю „на кожний випадок".

З віком і досвідом людина навчається розрізняти усі ці усміхи та уміє цінувати такі, що йдуть від щирої душі, а також байдуже ставитися до звичайних, стереотипних, які даруються кожному, кого зустрінете. Отож не диво, що мій вік та спілкування із десятками осіб дав мені нагоду навчитися розрізняти людські усміхи. А може це мені так лише видається?

І саме серед цих соток-тисяч усміхів залишиться особливо у пам'яті один, який мав у собі особливу теплоту та сердечність, неприховану доброту і щирість. Переживала я цей усміх довгі роки кожного дня, коли бувала в редакції Свободи". Він зустрічав мене зі сусіднього робочого столу враз із не менш теплим привітанням: „Добрий день, пані Олечко!". Носієм цього усміху була наша довголітня товаришка праці – редактор Людмила Волянська. Роздавала вона його щедро не тільки мені, але усім, з ким мала до діла. Це було і в редакції „Свободи", і в СУЖА, і в Кергонксоні, що став її довголітнім родинним прибіжищем, і в громадському житті українського Нью-Йорку, де вона завжди була активною. Якось уміла вона із цим усміхом вести найпалкіші дискусії на громадські і політичні теми, і з тим самим усміхом критикувати зовнішні події в українському житті, які їй душевно були не до смаку, чи зі захватом говорити про осіб, що їй особливо подобалися. Так вона з усміхом приймала сумнівні „теорії" про Т. Шевченка пера проф. Маґочого, цитувала з обожнюванням ідеолога Д. Донцова і згадувала з особливим сантиментом редактора М. Сосновського та з хвилюванням – його таємничу смерть.

З таким так властивим їй теплим усміхом, вона обережно, щоб не вразити, оцінювала мої писання, призначені для „Свободи" чи „Альманаху". Чи можна було відчувати жаль чи образу, коли на зустріч йшли такі теплі дружба і прихильність? Чи можна було суперечити, коли у відповідь промовляв до вас такий теплий усміх?

Скільки почуттів, скільки гарного й промовистого йшло теплими проміннями від цієї виїмкової Людини, що уміла до кожного із нас промовити, із кожним найти спільну мову та спільні пориви й почування?

Ніяк не хочеться вірити, що не почую вже ніколи її щирого слова та потиску її дружньої руки. Але її теплий усміх таки залишив проміння, в якому можна буде погрітись у холодну хвилину буття.

О-КА

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

П'ять воєн і одне життя

Я незадовго скінчу вісімдесят дев'ять років життя. Це є великий життєвий шлях, тому й хочу поділитися з моїми думками.

Був свідком п'яти воєн. Коли вибухла Перша світова війна, перед домом нашого приходства (мій батько був священиком близько Львова), був викопаний льох, де ми ховалися від шрапнелів. Я добре пам'ятаю Листопадовий Зрив: я бачив з нашої веранди луну – це горіло село Білка Шляхоцька, що було недалеко від нашого села. Коли відділи УГА проходили попри згадане село, його мешканці – поляки – з вежі костела обстріляли їх. Вояки за кару підпалили це село.

У серпні 1920 року появилися в нашому селі перші большевицькі відділи кавалерії. Вони були в нашому селі тільки три дні. Усі ми, зокрема батько і старші члени родини, їх дуже боялися. Батько переховувався у старій каплиці. Також моя старша сестра і наша кузинка ховалися перед дикими кавалеристами в коноплях. За часу польської влади поліція двічі арештовувала батька. Перша світова війна завдала нашій родині великих збитків: згоріли господарські будинки, згинула худоба. Але батьки завзято боролися з матеріяльною нуждою. Завдяки великій посвяті родичів всі діти пішли до Львова на науку. Я вступив до гімназії у Львові, опісля закінчив студії права, дістав працю в західній Польщі і там прожив до кінця польсько-німецької війни.

В січні 1940 року я поїхав до Холму в пошуках праці. Якийсь час працював в поштовому уряді. Вибухла п'ята війна – німецько-большевицька. Нові тяжкі переживання, праця в таборі для переміщених осіб і, врешті, виїзд до Австралії. В 1955 році я з дружиною переїхав до Канади.

Може, хтось з читачів скаже: звичайний життєпис українця, якому випало жити у XX столітті. Але насправді мій життєпис – не звичайний, а типовий. Йдеться не про мене, а про ті верстви українців, яким випало пережити таку силу-силенну воєн, голоду, поневірянь. Лихоліття нас не зламало. І в цій незламності – сила нашої нації. Мені вже багато років, дошкуляють старечі хвороби, але я не почуваюся самотнім, бо маю українських приятелів, маю нашу Україну!

Степан Ганас,
Монреаль, Канада

Візита Папи: особиста перспектива

Богдан Бойчук

Може, найкраще почати з того, що діялося напередодні. За кілька тижнів до приїзду Папи московський патріярх Алєксій започаткував інтенсивну і в багатьох виявах біснувату кампанію проти приїзду Папи в Україну. Цю кампанію підхопила Російська Православна Церква в Україні, – священики й монахи виходили на протестаційні демонстрації з коругвами й часто примітивними, святотатськими транспорантами, як от: „Бог не розуміє української мови", „Православіє або смерть" і тому подібне. В церквах відправляли Молебні, щоб вберегти душі вірних від „ворожого" Папи, а за кілька днів перед виїздом Папи монахи вкладали в поштові скриньки десятки листівок, в яких оскаржувалося католицьку Церкву в тому, що вона забрала від православних церкви на Закарпатті і в Галичині. Зрозуміло, що в тих листівках не було й натяку на те, що церкви ті дісталися московському патріярху з милости батюшки Сталіна. А перед самим приїздом Папи Патріярх Алєксій прямо заборонив православним зустрічати Святішого Отця.

Мені було надзвичайно цікаво, чи таке середньовічне божевілля діятиме на українську людину третього тисячоліття. Патріярх Алєксій не був одиноким, – дуже сильний тиск ішов також з Кремля, навіть Черномирдін, як тільки приїхав на летовище в Борисполі, висловився проти приїзду Папи, що було порушенням дипломатичної етики і грубим втручанням у внутрішні справи України.

Московська верхівка мала причини так різко протестувати проти приїзду Папи. Вона побоювалася, що Папа принесе духовне очищення громадянам України, і таким чином віддалить їх від того середньовічного синдрому, про який я згадував вище. Побоювалися вони також, що Папа зможе піднести гідність, самопошану, патріотичні почуття і гордість за свою мову в українців, і таким чином віддалити їх від російського психологічного й політичного синдрому. На щастя, всі їхні побоювання справдилися.

Коли Папа приїхав на Бориспільське летовище, Президент Леонід Кучма зустрів його з найбільшими почестями: червоний килим, гарматні салюти, військові дефіляди й сотні дітей в українських строях, які голосно й радісно вітали Папу. Рівень цього прийняття найкраще характеризує підхоплений на вулиці діялог двох чоловіків:

– Та Президент краще вітав Папу, ніж Путіна!

– А хто такий Путін?

Дуже добру промову виголосив на летовищі Президент Кучма, акцентуючи стремління України до Европи і прохаючи Папу помогти Україні інтеґруватися в Европейський Союз. Папа говорив українською мовою, і це прямо вразило громадськість України. Промова Папи проходила у двох ключах: релігійному, що приносило людям духовне очищення й піднесення (таке потрібне в цей час українській людині), та політичному, де наголошувалось конечність вберегти незалежність України, а це, в свою чергу, збуджувало патріотичні почування українців. В таких ключах проходили всі наступні промови Папи і Президента.

Першого дня, після всіх тих протестів і закликів Російської Православної Церкви в Україні, люди на вулицях не знали, як повестися, були розгублені. Але все це змінилося того таки дня, – кияни, почувши перші промови Папи, вітали його всюди спонтанно і тепло. Папу приймав і ще Президент Кучма в Маріїнському палаці, де були присутні найвищі представники уряду й парляменту, діячі культури.

Та найцікавішою була зустріч з представниками різних релігій в Україні. Були там представники Православних Церков – Патріярх Філарет і Митрополит Автокефальної Церкви, був представник протестантів, Головний рабин та два представники мусульман. Не було Митрополита Володимира, який підлягає Московському патріярхатові. Його відсутність була надзвичайно показовою, – свідчила про те, що Митрополит Володимир Сабодан є маріонеткою в руках Патріярха Алєксія і не має ніякого власного голосу. Папа виголосив особливу своєю релігійною глибиною проповідь, в якій звертався також до проблем і болів кожної релігійної спільноти в Україні. Присутні представники різних Церков, у свою чергу, зверталися до Папи, щоб поміг їм у тому, що їх тривожило. Та найкращу промову виголосив Патріярх Філарет. Він справді розумна людина. Даючи історичну перспективу релігійного становлення в Україні, він широко відкрив двері для екуменічного діялогу між українським православ'ям та римо-католиками. Чи Рим використає цю нагоду, – у скорому майбутньому побачимо. Навіть преса й телевізія в Україні відзначили, що саме Патріярх Філарет дав найкращу синтезу зустрічі з Папою.

Яка ж була реакція громадян України на приїзд Папи? Одностайно позитивна. Люди на вулиці й при опитах висловлювалися про Папу з захопленням. Одна жінка, росіянка, яка в той час випадково приїхала до Києва, сказала телерепортерові, що вона дуже піднесена, а найбільше вразило її те, як католики шанують своїх ієрархів. Іншими словами, її вразила та релігійна культура, яка вироблялася на Заході продовж тисячоліть. Тільки п'ять відсотків громадян України були проти приїзду Папи, головно комуністи. Не було також ніяких протестів під час перебування Папи в Україні. Видно, Патріярх Алєксій усвідомив, що він сам себе бив по голові. А раз диктор 1-го національного каналу розсердився з якоїсь причини і сказав: „„Хто вони (Патріярх Алєксій і кремлівська кумпанія) такі, щоб диктувати нашій державі, кого приймати, а кого не приймати!".

На Богослужбах (в неділю – у латинському обряді, але українською мовою, а в понеділок – у візантійсько-українському обряді) було дуже багато людей. Навіть преса й телевізія визнала, що православні не послухалися заклинань своїх ієрархів і численно пішли вітати Папу. Отже, середньовічний синдром не має уже сили в нашому тисячолітті.

Папа виїздив із Києва до Львова в понеділок десь коло п'ятої години. Оскільки частина Хрещатика й Великої Васильківської вулиці розриті, Папа їхав по Володимирській, тоді звертав на вулицю Толстого й виїздив на площу Толстого й назад на Велику Васильківську, тобто попри будинок, у якому я живу. По обох боках його траси товпились тисячі киян, які прощалися з Папою. Я також стояв між людьми біля свого будинку і чекав на папську лімузину. Тим часом підслухав таку розмову між двома жінками, які говорили російською: „Якби я й не відчувала духовного піднесення, – каже одна, – то шанувала б Папу тільки за те, що він говорив з Кучмою українською мовою". А сама говорила російською! Значить, у ній відродилася гордість за свою мову і за все своє. Бо коли така велика особистість, як Папа, говорить українською мовою, то мова ця є на рівні світових мов.

У Львові дві події вразили мене найглибше. Це – латинська Богослужба, на якій Папа говорив польською мовою, тобто звертався переважно до поляків. У цій промові він кількакратно наголошував, що час забути болі минулого, і час українцям і полякам стояти разом, щоб вистояти. Папа чудово знає, що українці – як не дивно! – не мають уже ані зненависти, ані шовінізму супроти поляків. Але поляки ще мають. Тому саме до них він звертався.

Та найбільшою подією в моєму сприйманні була зустріч Папи з молоддю. Лив немилосердний дощ. Але ніхто із триста-тисячної маси не рухнувся з місця. Спершу співали релігійних пісень, відправляли Молебень, а коли приїхав Папа, то вітали його двоє молодих людей. Папа почав своє слово проханням, щоб українська молодь не залишала Україну, бо саме від них буде залежати майбутнє їхньої країни. Я не знаю, як вісімдесятилітній Папа знаходив такий безпосередній доступ до сердець молоді. Але всі ті молоді люди були в екстазі. І коли Папа сказав: „„Українська молоде, Папа любить тебе", то евфорії не було меж, – і молодь кричала у відповідь: „Ми любимо Папу! Ми любимо Папу!".

Папа вочевидь любив ту молодь і захоплювався нею. Я ніколи не бачив його таким радісним і усміхненим. Він аж випростався, наче помолодшав на десять років. Раз встав із свого крісла, підійшов до мікрофону і пожартував: „Падає дощ, будуть діти рости". А коли дощ перестав лити і появилося сонце, Папа заспівав молоді польську пісеньку про те, що вийшло сонечко, і треба йти в поле, хоч і ноги болять. Ніхто з тієї молоді до смерти не забуде тієї зустрічі з Папою. А це триста тисяч людей! І можна собі уявити значення тієї зустрічі в перспективі майбутнього.

Сьогодні важко недооцінити візити Папи в Україні. Важко також оцінити її. Але якщо Папа залишив краплю ясности в мільйонах душ українців, то це дуже велике досягнення само собою.

Я повертався додому в середу, тобто того самого дня, коли Папа повертався до Риму. Різниця була тільки в тому, що я їхав через Варшаву і не в приватному літаку. На летовищі у Варшаві я купив десяток польських газет, які коментували кожний крок Папи в Україні. Особливо наголошували вони заклик Папи, щоб поляки стояли разом з українцями. А це також наголошування великої ваги.

Майбутнє, звичайно, – за заслоною. І ми можемо тільки вгадувати, яке значення матиме візита Папи в Україну та які сили вона розворушить.

Молодь у поклоні жертвам Голодомору



У неділю, 24 червня, вірні української православної катедри св. Володимира у Пармі, Огайо, пом'янули мільйони невинних, замучених голодовою смертю в Україні в 1932-33 роках. У цей день духовенство катедри відслужили Панахиду перед пам'ятником жертвам Великого голоду. Опісля, члениУкраїнської Православної Ліґи, з молодшого відділу, читали про злочини трагічного лихоліття в історії України. Відзначення роковин, що відбуваються кожного року в червні, дає нагоду молоді брати участь в Поминальних відправах, вивчати причини ґеноциду і пам'ятати про добу трагічного терору в Україні. На фото: діти української православної катедри св. Володимира в Пармі, Огайо, кладуть квіти перед пам'ятником жертвам Голодомору.

Іван Норка



СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Нові члени УНСоюзу



Аріядна, Іриней і Амеліян Мароґі, діти д-ра Айзенгавера і Олі (Захарій) Мароґі, нові члени 175 Відділу в Дітройті, Миш. Записали своїх внуків дідо і бабуня Володимир і Оля Захарії.



Дам'ян Стефан Захарій, син Ореста і Зіни Захаріїв, новий член 175 Відділу в Дітройті, Миш. Забезпечили свого внука дідо Володимир і бабуня Оля Захарії. На знімці з братчиком Максиміліяном також членом 175 Відділу УНС.

ЧИСЛОВЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ПРО РУХ ЧЛЕНСТВА УНСоюзу ЧЕРВЕНЬ 2001 р.

	Молодь	Дорослі	АДД	Разом
Активні члени 5/2001	6,818	14,326	3,258	24,402
Неактивні члени 5/2001	7,389	17,615	0	25,004
Всі члени 5/2001	14,207	31,941	3,258	49,406
Активне членство				
Приріст у 6/2001				
Нові члени	13	11	0	24
Нові УЛ	0	0	0	0
Прийняті наново	9	22	5	36
Разом	**22**	**33**	**5**	**60**
Убуток 6/2001				
Померли	0	35	0	35
Вибрали гроші	14	26	0	40
Відійшли з дозрілими вивін. грамотами	17	19	0	36
Виплатили вповні вкладки забезпечення	5	16	0	21
Відійшли на част. випл. забезпечення	0	0	0	0
Відійшли на безпл. продовж. забезпечення	26	50	0	76
Вигасло забезпечення (активні)	9	6	31	46
Кінчилось забезпечення	8	7	8	23
Разом	**79**	**159**	**39**	**277**
Всі активні члени 6/2001	6,761	14,200	3,224	24,185
Неактивне членство				
Приріст у 6/2001				
Виплачене забезпечення	5	16	0	21
Відійшли на частинно виплачене забезпечен.	0	0	0	0
Вигасло продовж. безплатне забезпечення	26	50	0	76
Разом	**31**	**66**	**0**	**97**
Убуток у 6/2001				
* Померли	3	44	0	47
* Вибрали готівку	8	20	0	28
Дозрілі вивін. гр. неповної виплати	5	3	0	8
Повернені в активні	9	22	0	31
Вигасло забезпечення (неактиквні)	7	0	0	7
Разом	**32**	**89**	**0**	**121**
Всі неактивні члени6/2001	7,388	17,592	0	25,980
РАЗОМ УСІ ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ 6/2001	**14,149**	**31,792**	**3,224**	**49,165**

(* Виплачені і частинно виплачені грамоти)

Виправлення помилки

В дописі А. Гладиловича про Загальні збори Монреальської округи УНСоюзу („Свобода" від 22 червня) пропущено згадку про Олександру Дольницьку, члена новообраного проводу Округи, в якому вона є організаційним референтом і делеґатом до Монреальського відділу КУК (другим делеґатом до цього відділу є Ольга Кучарська).

Людмила Волянська закінчила свою життєву мандрівку

До сороковин з дня відходу



Св. п. Людмила Волянська

Несподівано, раптово у п'ятницю, 22 червня 2001 року, відійшла у Божу Вічність наша дорога Людмила (з Шарих) Волянська. Її відхід був великим ударом не тільки для родини, але для цілої нашої громади, а зокрема для членок Відділу Союзу Українок Америки, якого членкою і активною культурною референткою була вона. Ми щиро любили її за віддану працю, цінили і шанували за її чесноти зразкової дружини, люблячої мами і бабусі, за її великий патріотизм, а передусім за її велике знання української літератури, історії, мистецтва і взагалі українських культурних надбань. Маючи досконалу пам'ять, могла рецитувати твори Тараса Шевченка, Лесі Українки, Івана Франка і ін. Багато блискучих доповідей ми мали змогу заслухати і подивляти з різних нагод – Свята Державности, Шевченківських роковин та інших.

Людмила народилася 6 травня 1922 року в козацькому містечку Веримиївка над Дніпром. Походить з давнього козацького роду і споріднена з такими постатями, як Нечай і Котляревський. Її батько Іван Шарий – учасник боїв під Крутами, розстріляний більшовиками у 1930 році за „націоналізм". Він був гімназійним директором у Веримиївці, а відтак завідував Будинком вчених. Мати, Марта Мойсеєва, дочка архітекта, який будував храми і церкви у передреволюційний час, була учителькою математики.

Після закінчення десятилітки Людмила вступила до Технічного інституту. Родина пережила часи Великого голоду.

Німецька інвазія перервала її студії. Невдовзі Людмила разом з матір'ю і сестрою виїхала до Берліну, де проживав її дядько Степан Донцов, який у Першу світову війну потрапив у німецький полон. Людмила працювала там диктором в радіо, передаючи українською мовою вістки, а згодом стала членом редакції газети для „остарбайтерів" „На дозвіллі" та інших. У 1942 році зустріла там д-ра Олега Волянського, який нострифікував свій лікарський диплом, і в 1943 році вони побралися. У 1944 році померла їхня доня Оксана. Після закінчення війни Волянські перебували в різних таборах Ді-Пі, у британській зоні, де д-р Олег Волянський працював як лікар. У той час їм народилися дві доні – Лілея і Богданна. Маючи гарний голос Людмила виступала на сцені в театрі „Ренесанс" під проводом славного артиста Григорія Манька Ярошевича – у „Наталці Полтавці", „Запорожець за Дунаєм" і інших.

У 1950 році родина емігрувала до Америки і поселилася в стейті Нью-Йорк, де д-р О. Волянський працював як психіятр в різних лікарнях.

Згодом їм народилися три сини – Тарас, Ігор і Лев. Людмила, крім своїх літературних і мистецьких виступів, займалася журналістичною діяльністю, дописуючи до різних газет і журналів. У 1974 році вона почала працювати як член редакції щоденника „Свобода", із перервами продовжувала цю діяльність протягом 20 років. Під її редакцією появилися низка альманахів УНСоюзу.

У 1980 році родина переїхала до Кергонксону. Людмила належала до різних організацій, була в Управі Спілки українських журналістів.

На Панахиді 25 червня, яку відправили парох о. Ю. Годенчук і о. канонік-емерит Емілян Шараневич, прощальне слово виголосила д-р Стефанія Барановська – від громади і місцевого Відділу СУА, у якому накреслила дуже докладно життя, діяльність і заслуги Покійної. Від друзів-журналістів, що працювали з Покійною, прощали її ред. Любов-Дмитришин-Часто і ред. Петро Часто. Зокрема він сказав: „З цієї свічки скапав віск, але світло і тепло залишилися. Усіх, хто хоч трохи знав покійну, вражала її рідкісна ерудиція, одначе хто знав її ближче, того полонили не тільки її знання, а ще більше те, що її ясний розум служив великій, сильній душі. То був рідкісний серед нас нордійський дух – недаремно Людмилу Волянську так високо цінував Дмитро Донцов.То була велика дружина і мати, велика українка, велика християнка, велика українська католичка.

Гідна дочка свого батька, учасника бою під Крутами, вона жила дуже напруженим духовним життям, сповненим високих ідей і пророчих візій. Історію людства вона виразно бачила як протистояння світла і темряви, як непримиренну боротьбу добра і зла. Вона була певна, що блаженні ті люди і народи, які йдуть правою дорогою, і сама твердо йшла нею. Вона журилася долею України, журилася тим, що серед нас так багато остійців, які люблять засідати в різних комітетах, але не годні стиснути усі свої пальці в єдиний кулак. Тому вона так прагнула в Україну, тому її у Києві так чекала самовіддана українська молодь, на яку Людмила Волянська мала великий ідейний вплив.

Останні дні її були осяяні доброю новиною – приїздом Папи в Україну. Покійна гаряче вірила у животворну і непохитну силу Святого Престолу, в силу Вселенської Церкви. З цієї вірою і прийняв її Милосердний Господь, а ми дістали ще одну надійну заступницю на українському небі...".

Похоронні відправи відбулися в місцевій церкві св. Трійці, а відтак на цвинтарі св. Духа в Гемптембурґу. На тризні прощальне слово редакторки Ольги Кузьмович – від редакції „Свободи" – відчитала, за відсутню з поважної причини ред. О. Кузьмович, д-р С. Барановська. З короткими прощальними промовами виступили д-р Роман Барановський і Євген Стахів.

Нехай світла пам'ять про Людмилу залишиться глибоко і назавжди у наших серцях!

Д-р Роман Барановський

В пам'ять Л. Волянської

Покотилась зірка з небосхилу
На ім'я – Людмилина душа.
Ми ще вчора бачили Людмилу,
А вона нас нині залиша.

Так раптово..
Нам безмежно гірко –
Не сказали ми ніхто „Прощай!"
Ні про ту любов, високу зірку,
Ні про наше горе та відчай.

Опустіла свобідська родина,
Без дзвінкого сміху і речей,
Що їх вміла розказать Людмила
Легко, роки скинувши з плечей.

Не черпнем вже знань
з її джерельця,
Що все било струменем міцним,
Не торкнемось
струн живого серця,
Що яскріло променем ясним.

Княжий Київ нині теж заплаче,
Доню проводжає у похід
Золотими дзвонами неначе
В космосі торує її слід.

Не здійснилась мрія,
щоб востаннє
В Україну рідну загостить.
Замість зустрічі
бринить прощання –
Від родини й друзів відходить.

Боже наш, прийми рабу Людмилу,
Дав Ти їй немало талантів,
Нині дай їй лиш дорогу к Храму
Що нам сяє з далечі віків...

Любов Дмитришин-Часто

Прощай

Пам'яті Людмили Волянської

Враз слухавка
в той день журливий
Тяжкою стала, як свинець...
В пустому домі, наче привид,
Блукає в розпачі вдівець.

Бо вже її на інший берег
Заніс зненацька буревій –
Закінчилась для неї ера
Надій, сподіванок і мрій.

З яким натхненням вчила внуків
Вона Шевченка „Заповіт"!
І Київ їй в літа розлуки
Підносив в снах каштанів цвіт.

Талановита і завзята,
Бурхлива, як саме життя,
„Прощай!" –
не встигла нам сказати
І відійшла без вороття.

А серце мліє, серце тужить
І очі тьмаряться від сліз.
Молімося! – Щоб янгол душу
Її на крилах в рай відніс.

Євгенія Бойко-Дімер



Св. п. Людмила Волянська в редакції „Свободи"(1994 року). Стоять (зліва): Любов Коленська, Раїса Руденко, Христина Ференцевич, Галина Колеса, сидять (зліва): Людмила Волянська і Ольга Кузьмович.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Спільне таборування СУМу і Пласту



Провідники сумівського табору

ЕЛЕНВІЛ, Н.Й. – 12 і 13 липня ц. р. сумівський виховно-вишкільний табір „Хрестом і Мечем" ім. Дмитра Донцова приймав пластунів на своїй оселі в Еленвілі, Н. Й.

Автобус з пластунами – учасниками таборів юначок та юнаків на „Вовчій Тропі" – прибув перед вечерею. Сумівці вже чекали їх при в'їзді на оселю, вишикувавшись в лави з курінними прапорами і таборовою хоругвою. Коли пластуни вийшли з автобуса і вишикувалися напроти сумівської лави, господарі зустріли їх дзвінким „Гартуйсь!". Гості привіталися пластовим „Сильно, Красно, Обережно, Бистро!". За українським звичаєм гостей годиться нагодувати, отож всіх запросили на вечерю – юнаки з другого куреня „Тихий ліс" пекли гамбургери та ковбаски, а кухня приготувала картопляну салату та напої.

Після вечері гості заходилися будувати наметовий підтабір на площі нового юнацького табору. Коли намети були готові, усі рушили до ватри. На площі біля ватри до вишкільного табору долучилися учасники виховно-практичного табору „Темний Бір", який також відбувся на оселі в Еленвілі.

Честь запалити ватру була надана представникам чотирьох таборів, які зібралися цього вечора при ватрі – двох пластових та двох сумівських. Далі всі разом співали пісень, що їх однаково любить сумівське і пластове юнацтво. Леся Дрозд та Оксана Чебеняк, які підготували і вели програму ватри, розповіли пластунам про свій вишкільний табір та представили свою команду і виховників. Бунчужний пластунів друг Петро Стецюк коротко розповів про те, чим займаються пластуни в своїх таборах на „Вовчій Тропі" і також представив команду своїх таборів.

Далі розпочалася весела частина ватри. Юначки і юнаки співали українських народних, а також складених у таборі пісень, показували веселі сценки зі сумівського і пластового життя. На завершення у вогні догоряючої ватри пекли смачні ласощі. День закінчився спільною збіркою на головній площі нового табору. Коли бунчужні обох таборів проголосили запис бажаючих добровольців на нічну стійку, то таких виявилося несподівано багато. Аж комендантка пластового табору подруга Христина Дужа здивувалася, бо такого ентузіязму вона ніколи не бачила на своїй оселі.

Наступного дня, після урочистого апелю та фотографування, юнацтво зустрічалося з президентом Світового Конґресу Українців Аскольдом Лозинським. Друг А. Лозинський, який сам виріс у Спілці Української Молоді, оповідав про життя українців у світі і свої відвідини до українських громад на різних континентах. Далі всі переглянули художній фільм „Нескорений" про командира УПА Романа Шухевича, знятий в Україні режисером Олесем Янчуком за кошти, зібрані переважно в українській діяспорі. Цей фільм, як і уся програма спільного дводенного таборування, допомагав знайти спільні точки дотику двох провідних українських молодіжних організацій. Образ Романа Шухевича єднає СУМ і Пласт, бо командир УПА був членом пластового куреня „Чорноморців". У фільмі Олеся Янчука юнаки бачили епізод, як ще юний Шухевич-пластун в пластовому одностроï разом з товаришами вступив у збройну сутичку з польською поліцією.



Сумівці і пластуни запалюють ватру.

По обіді відбувся великий відбиванковий турнір за участі 12-ти сумівських і пластових дружин. До фіналу вийшли дві сумівські команди. Турнір не мав на меті визначити найсильнішу команду, а тільки залучити сумівську і пластову молодь до співучасти у спортовій імпрезі. До того ж, юнаки сумівського вишкільного табору були дещо старшими від своїх друзів-суперників з Пласту. Близько п'ятої години ввечері сумівці провели гостей-пластунів, отримавши запрошення наступного року зустрітися вже на пластовій оселі.

Ігор Симчич
Фото автора



Пластунки співають біля ватри.



Провід спільного таборування



Учасники спільного таборування СУМу і Пласту

Лід теплий від любови

ОДЕСА. – Чемпіон світу та чемпіон Олімпійських ігор, ковзаняр Віктор Петренко зібрав своїх друзів, щоб влаштувати благодійну акцію „Перемога для дітей" („Viktory for Kids") на льоду у Міжнародному спортивному центрі в штаті Коннектикат у березні цього року. Віктор зібрав довкола себе багато спортивних „зірок". У програмі взяли участь: чемпіон світу та Олімпійських ігор Браєн Бойтано, олімпійські чемпіони у їзді парами Оксана Казакова і Артур Дмитрієв, двічі-чемпіони Америки з танців на льоду Наомі Ланґ і Петро Чернишов, срібна медалістка США Саша Коен, чемпіон України та Европи Вячеслав Загороднюк, чемпіонка Італії Сульвія Фонтана, чемпіон Ізраїлю Михайло Шмеркін та ін.

Всі зібрані від виступу гроші було передано Фондові Допомоги Дітям Чорнобиля, а він за них придбав медичного обладнання для відділення інтенсивної терапії новонароджених ім. Віктора Петренка у його рідному місті Одесі.

Прес-конференція відбулася 2 червня у приміщенні Одеської обласної дитячої клінічної лікарні. У ній взяли участь Віктор Петренко, співзасновник та президент ФДДЧ д-р Зенон Матківський, співзасновник і член Ради Директорів ФДДЧ Надія Матківська, віце-президент Валерія Бурачинська, директор вантажів Олена Вельгаш, директор представництва ФДДЧ в Україні Олена Маслюківська, головний лікар Одеської обласної дитячої клінічної лікарні Олександер Ліман та завідувач відділення інтенсивної терапії новонароджених Ігор Семененко.

На зібрані кошти ФДДЧ закупив реанімаційне обладнання вартістю понад 100,000 дол. Воно почне діяти в Одеській обласній дитячій клінічній лікарні з кінця липня. Це найновіше і найефективніше обладнання для реанімації новонароджених, що використовується в світі. „Наша мета – знизити смертність немовлят у цій лікарні та надати новонародженим шанс здолати різні ускладнення, які загрожують життю немовляти", – сказав д-р Зенон Матківський, президент ФДДЧ.

Володимир Мітін, представник компанії Fisher & Paykel в Україні, не лише встановить обладнання, але й проведе навчання одеських неонатологів на базі однієї з київських лікарень.

Фонд суттєво допоміг в обладнанні відділів реанімації новонароджених в лікарнях Дніпропетровська, Луцька, Києва, Львова, Полтави, Рівного. У лікарнях-партнерах, де працює Фонд, за рахунок новітньої технології та передання американськими спеціялістами свого великого досвіду, місцеві лікарні підвищили рівень виживання немовлят на 50 і навіть 80 відсотків.

У Львові було створено найпотужнішу діягностичну лябораторію для обстеження дітей з гематологічними захворюваннями. Завдяки спільній акції Союзу Українок Америки і ФДДЧ в Києві було встановлено першу систему ядерно-магнітного резонансу виробництва „Дженерал Електрик".

З багатьма лікарнями в Україні Фонд налагодив партнерські стосунки, надсилаючи їм обладнання та необхідні матеріяли. Фонд має партнерів у 15 містах України.

Діяльність ФДДЧ не обмежується лише постачанням обладнання. Фонд виступив спонзором видання українською мовою книги-посібника „Основні положення неонаталогії". У 1999 році було проведено дві конференції неонатологів – у Києві та Луцьку. У них взяли участь лікарі з усіх областей України. Вони мали змогу прослухати курс лекції відомих американських неонатологів та ознайомитись з новим медичним обладнанням.

23–25 травня ФДДЧ виступив одним із спонзорів VI з'їзду ендокринологів України, що його скликав Національний інститут ендокринології та обміну речовин у Києві. Рівень захворюваности на рак щитовидної залози в Україні та Білорусії стрімко зріс після аварії на Чорнобильській АЕС.

Відома американська лябораторія Аббота надала гормон-замінник синтроїд-тероксин на суму понад 600,000 дол. для дітей, яким видалили щитовидну залозу. За час свого існування Фонд надав необхідні онкологічні ліки сотням дітей. Хочеться вірити, що ініціятива Віктора Петренка стане заохочувальним прикладом для всіх, хто якось може допомогти хворим дітям змінити їхнє життя на краще.

З 1989 року Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля доставив до лікарень України понад 1,300 тонн гуманітарного вантажу на суму 47.5 млн. дол. За подальшою інформацією про ФДДЧ та партнерство з Одеською обласною дитячою клінічною лікарнею просимо звертатися до Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля: 272 Old Short Hills Road, Short Hills, NJ 07078. Тел.: (973)376-5140.

Олеся Яворівська,
Олена Маслюківська

Перше Причастя – це незабутнє свято

ДЖЕНКІТАВН, Па. – Незабутнім днем для всієї парафії св. Арх. Михаїла була неділя, 10 червня: восьмеро діточок прийняли перше Святе Причастя. Відомо, що це не стається само собою. До цього хвилюючого чину належить ретельно приготуватися. В парафії цією справою зайнявся о. парох Орест Михайлюк. З початку року кожної неділі по Службі Божій о. Орест пояснював частини катехизму, значення Сповіді і Святого Причастя. Діти вивчали заповіді Божі і відповідні молитви.

І ось настав цей день. Напередодні, в суботу, діти відбули в церкві Св. Сповідь. А в неділю діти з матерями зібралися біля парафіяльної канцелярії. Їм назустріч вийшла з церкви процесія з хрестом і хоругвами. Хрест, обвитий вишиваним рушником, ніс голова Вівтарної дружини 16-літній Олег Ступень, а вишивані хоругви – Ірина Кінах і Вероніка Бурназаті. Парох о. Орест одягнений в золотисті церковні ризи, ступав за процесією, а за ним рядочком, тримаючи в руках прибрані міртою і білими стяжечками свічечки, йшли першопричасники: Юля Петрик, Мартуся Дідут, Софійка Сидоряк, Юля Ступень, Настуся Кучерук, Юрко Книш та брати Остап і Орест Берегуляки.

Похід увійшов у церкву. А церква наша – незвичайна: дерев'яна, в гуцульському стилі, архітектором її був Мирослав Німців. Ще в 1976 році на свято Різдва Пресвятої Богородиці, площу під будову цієї церкви посвятив Ісповідник віри Блаженніший Патріярх Йосиф Сліпий, а наріжний камінь посвятив і заложив Ісповідник віри покійний Митрополит Володимир Стернюк в 1991 році. Того ж року її відвідав перший Президент України Леонід Кравчук.

На Службі Божій о. парох Орест сказав повчальне слово. Чудово співав мішаний церковний хор. Настала зворушлива хвилина прийняття Святого Причастя. Діти під керівництвом о. Ореста голосно і виразно проказали молитву „Вірую, Господи". Наступила тиша... Діточки підходили повільно по черзі одне по одному, зі щирою набожністю. Їхні ручки були складені до молитви.

По закінченні Святої Літургії о. Орест проголосив маленьким причасникам „Многоліття", яке урочисто співала з хором уся церква. В житті цих дітей повторюватимуться багато разів Свята Сповідь і Святе Причастя. Однак, переживання того пам'ятного дня залишаться незабутніми.

Ірина Бойко

Останній дзвінок

САКРАМЕНТО, Каліф. – Випускники 2000–2001 навчального року школи українознавства відзначили „День останнього дзвоника".

Сценарій, за яким відбулося свято, тонко підкреслив важливість події і гармонійно втілив ідею в незабутню миттєвість. Відтепер випускники гідно йтимуть поруч зі своїми батьками дорогою життя, плекаючи славні традиції українського народу, зберігаючи його чарівну мову та культуру. Саме їм належить помножувати ці добрі традиції, передавати їх дітям та внукам.

З хвилюванням сприйняв цю подію я особисто, як батько, чий син, до речі, вже другий, покинув поріг школи як випускник. З сумом я згадуватиму суботні дні, коли мої діти збиралися до школи, хвилюючись, щоб не запізнитися.

Особливо добру пам'ять зберігатиму у своєму серці про людину, яка віддала всю свою душу та натхнення ідеї створення Школи українознавства – сивоголового Богдана Сторожука, його прозору та мудру особу, його щиру українську душу.

Не сумую від того, що знаю:
Недарма були прожиті дні!!
Хоч минули немов уві сні.
Добрим словом завжди їх згадаю,
Щиро вірю, подібних надбаю!!–
А сумую, тому що втрачаю...

Хочеться вірити, що наші діти ніколи не втратять змоги у майбутньому відвідувати Школи українознавства.

Вадим Власюк



Випускники Школи українознавства

„Недалеко до започаткування будови нового музейного приміщення"

Річні збори Українського Музею

„Вже недалеко до започаткування будови нового музейного приміщення", – заявила Ольга Гнатейко, голова Управи Українського Музею, звітуючи про стан музею за 2000 рік на Річних зборах, які відбулися 3 червня 2001 року. – Наш адвокат перевіряє контракт з будівничим, і як він це закінчить, і узгіднимо всі подробиці в цьому документі, ми його підпишемо", – сказала О. Гнатейко.

Цьогорічними зборами провадив Іван Лучечко, а протоколювала Катря Червоняк.

Вже від багатьох років будова нового музейного приміщення викликає велике зацікавлення в українській громаді. При кінці 1990 років проєкт будови затримано на якийсь час через брак фондів. З початку 2000 року він став актуальним, коли Управа вирішила будувати скромніший музей, щоб заощадити гроші.

В грудні того ж року Управа вернулася до оригінальних плянів будови і проєкт вповні розвинувся завдяки надзвичайно щедрому дарункові від добродіїв Євгена Шкляра і його дружини Диймел. Вони подарували Музеєві 2.5 млн. дол. до Будівельного фонду та встановили дотацію на 1 млн. дол., яка подвоїть кожну пожертву, що прийде до Музею за 2001 рік.

О. Гнатейко говорила про події, які довели до презентації цього королівського дарунку. Вона сказала, що подружжя Шклярів перевірили дані про музей, особливо його фінансову сторінку та пляни на будову нового приміщення. Вони відвідали музей, щоб ближче ознайомитися з різними аспектами нашої інституції, аж тоді зробили рішення на користь музею, з вірою в те, що в новому будинку, він розвинеться на великий, впливовий осередок української культури в Нью-Йорку.

Саме тому, продовжувала О. Гнатейко, музей також отримав велику допомогу в сумі 500,000 дол. від Української кредитової кооперативи „Самопоміч" в Нью-Йорку. Дарунок був вручений музеєві на весні цього року, під час святкування 50-ліття „Самопомочі".

О. Гнатейко висловила глибоку подяку добродіям, які передали музеєві ці великі дарунки, також членам та приятелям музею за їхню постійну щедру підтримку. За останніх 25-років їхня постійна увага та дбання про музей були підставою його великого розвитку. Голова особливо підкреслила важливість допомоги, яку музей отримує від округ та відділів Союзу Українок Америки.

Звернула увагу на дуже важливу справу, а саме на фінансове забезпечення музею в майбутньому. Вона підкреслила, що саме тому відкриється в музеї Тривалий фонд, ціль якого буде забезпечити існування установи. Беручи до уваги, яким коштовним є утримання музею сьогодні, цей фонд мусить бути щонайменше 10-мільйоновим. Також говорила про участь людей молодшого віку в музеї. Вона підкреслила дві успішні імпрези, які були організовані молодими – доповідь в музеї під назвою „Вечір вшанування творчости Василя Григоровича Кричевського", та імпреза в природі, „Strite and Ride to Build", ціль якої була зібрати гроші на будову нового музейного приміщення. „Надзвичайно важливо, щоб молоді люди брали участь в організації музейних програм, бо знаємо, що опіка над музеєм з часом перейде в їхні руки, а опісля – в руки їхніх дітей".

Марія Шуст, директор музею, звітуючи, сказала, що останні півтора року були історичними для інституції. Саме отримання великої фінансової допомоги створило унікальну перспективу для Музею, саме в рік 25-ліття нашої установи. Вона звітувала про працю музею, – зберігання колекцій, виставки, наукові досліди, освітні програми, імпрези та збирання фондів.

У звіті директор розповіла про нові надходження до образотворчої колекції, між якими були акварелі і рисунки Миколи Кричевського, та праці таких мистців як Олександра Архипенка, Олекси Новаківського, Любомира Гуцалюка та Якова Гніздовського. До колекції народного мистецтва прибуло багато прегарних зразків вишивок з центральних земель України. Музейний архів збагатився фотографіями, прозірками і документами історичної вартости, особливо архівом з філядельфійської Станиці Братства 1-ої Української Дивізії УНА.

М. Шуст також говорила про виставки музею за останніх півтора року. Вони були присвячені творчій спадщині Василя Григоровича Кричевського, мистецтву писанки, творам Галини Мазепи, а тепер діє виставка – „Три покоління Холодних".

Кожного року Музей видає ілюстрований Річний звіт, який дістають присутні на Річних зборах, а опісля його розсилається іншим членам. У звіті послідовно описаний перебіг праці музею за даний рік, є список членів музею, вичислені жертводавці та суми їхніх датків, фінансове справоздання.

На зборах була присутня Ірина Куровицька, голова СУА, яка у своєму слові запевнила, що члени СУА продовжуватимуть підтримувати Український Музей і нетерпеливо очікують початку будови нового музейного приміщення.

Д-р Яр Моцюк, скарбник управи музею, заохотив присутніх уважно переглянути фінансові сторінки в Річному звіті. Василь Сосяк, голова Контрольної комісії, здаючи свій звіт, сказав, що музейне книговодство за 2000 рік є в найкращому порядку.

П'ять нових членів обрано до управи музею. Подаємо новий склад управи на 2001 рік: Ольга Гнатейко – голова; Ірина Куровицька, Тетяна Тершаковець, Марія Томоруг – заступниці; д-р Яр Моцюк – скарбник; Катря Червоняк, Орися Волошин – секретарки; Орест Ґлют, Андрей Ганкевич, Роман Гавриляк – вільні члени. Члени: Анна Алиськевич, Уляна Бачинська, Софія Геврик, Уляна Кобзар, Лідія Крушельницька, Андрій Ленцик, Зенон Масний, Ростислав Мілянич, Марія Пазуняк, Марія Полянська, Рома Шуган, Ольга Ставнича, Марта Скорупська, Оксана Тритяк, Іриней Юрчук. Члени Контрольної комісії: Василь Сосяк – голова; Ігор Гайда, Ярослава Лучечко, Володимир Маґун, Надя Цвях.

Інформації про Український Музей та будівельний проєкт можна отримати, пишучи на адресу Музею 203 Second Avenue, New York, NY 10001, або телефонуйте: (212) 228-0110; e-mail: info@ukrainianmuseum.org; web page: www.ukrainianmuseum.org.

Марта Бачинська

Вшанували пам'ять Параски Туркало



Ректор університету „Острозька Академія" Ігор Пасічник (в центрі) і членки 29-го Відділу СУА.

ЧИКАҐО, Ілл. – Під час відвідин української громади ректором Острозької Академії д-ром Ігорем Пасічником членки 29-го Відділу Союзу Українок Америки передали йому 1,400 дол. на стипендії для жінок-студенток Національного університету „Острозька Академія" для вшанування пам'яти своєї посестри з 29-го Відділу, союзянки Параски Туркало, яка відійшла у вічність восени 2000 року.

Параска Туркало походила з Полтави, дорожила українською мовою. Була дуже активною в різних організаціях української громади Чикаго та в починах Української Православної Церкви.

У пам'ять Параски Туркало її родина приятелі та членки 29-го Відділу Союзу Українок Америки зложили фонди, щоб молоді жінки-студентки мали можливість навчатися і виховувати нове патріотичне покоління в Україні.

Крім стипендій для Острозької Академії, передано теж 1,125 дол. на стипендії для Педагогічного інституту в Полтаві через Союз Українок Америки.

Пресова референтка
29-го Відділу СУА

Володимир Дудич: відданість в політиці



Сенатор В. Дудич з Президентом США Джорджем Бушем у часі перебування його на цій високій посаді.

В житті кожної людини настає час, коли вона оглядається на минуле і питає себе, чого вона варта ? Саме про це я вів мову з Володимиром Дудичем – одним з 59 сенаторів в Генеральній Асамблеї штату Ілиной.

В. Дудич пригадав, як у далекому 1984 році він випадково став учасником передвиборих зборів, на яких з цікавістю слухав виступ поважного кандидата. Той, не шкодуючи яскравих фарб, малював фантастичні картини своєї майбутньої громадської діяльности і ті похвальні зміни в житті виборців, які станyться завдяки його старанням.

– Хіба так можна дурити людей, – обурювався Володимир, – вважаю, що обіцяти можна лише те, що під силу зробити.

Після цих зборів у В. Дудича виникло бажання спробувати свої сили на політичній ниві. Громада підтримала його, адже всім хотілося, щоб українець був представлений в законодавчому органі. В. Дудич поринув у передвиборний вир. Розраховувати на успіх в протистоянні бувалому політичному опонентові було важко. Володимирові на той час бракувало досвіду, належної підтримки з боку неукраїномовних громад, і тому не дивно, що він програв вибори. Та не занепав духом молодий ентузіяст, врахувавши упущення, став з більшою активністю готуватися до наступних виборів, кандидуючи до стейтового парляменту. Недарма кажуть, що людина подібна до цеглини – після опалення вона стає міцнішою. Але про це трохи пізніше, а зараз хотів би повернутися до початку розповіді, щоб дати можливість читачам ближче познайомитися з героєм нарису, з його уподобаннями, поглядами, довідатися, чого він домігся в житті?

Він розповідає:

–Хочу почати розповідь з події, якої я особисто не пам'ятаю, але знаю про неї з розповіді моїх батьків. Коли мене хрестили в церкві, то отець, звертаючись до моїх рідних, висловив таке припущення: „Ваш син присвятить своє життя служінню Богові і людям". Мені приємно усвідомлювати, що священик правильно визначив моє майбутнє, і що я своєю щоденною практичною діяльністю підтверджую його пророкування. Народився я в Чикаго у 1950 році і вважаюсь американцем, однак не з меншим правом відношу себе до українського роду, адже з'явився на світ Божий в українській родині, в якій свято дотримують національні звичаї, обряди, де всі є віруючими та шанувальниками рідної мови. Все, що пов'язує мене з Україною, отримав у спадок від батьків, які походять з Львівщини.

Багато років вчився, спочатку була українська школа при парафії святого отця Миколая, потім скінчив школу Святої Трійці та Поліційну академію, здобув вчене звання бакалавра гуманітарних наук в Північно-Східньому університеті Ілинойсу. А далі була служба в американських збройних силах, не обминула мене і в'єтнамська війна, на собі відчув усі принади важкого і вкрай небезпечного солдатського життя в чужій і ворожій країні. Дякуючи Богові, я повернувся додому живим і здоровим в 1971 році.

Знявши військову форму, я одягнув форму чикаґського полісмена, яку з гідністю носив упродовж 29 років. В останній період служби був висунутий на посаду директора однієї з провідних програм в управлінні шерифа. Служба в поліції, яка тривала до весни цього року, стала для мене своєрідною життєвою школою, в якій здобув багатий досвід спілкування з людьми, зрозумів, що суворість не є єдиним засобом для повернення злочинців на добру дорогу. Прилучився до активної громадської праці, став засновником і першим президентом Українсько-Американської поліційної асоціяції, членом льожі № 47 „Поліційного братства", увійшов до складу організації в'єтнамських ветеранів Америки та Американського леґіону. З повним правом можу сказати, що моєю вірною і відданою помічницею у всіх починаннях є дружина Оксана, з якою живу у добрі і злагоді вже майже 30 років. Разом виховали двох доньок – Валентину та Надію, яких, без перебільшення, можна назвати відданими українськими патріотками.

– Розкажіть будь ласка, коли вас було обрано сенатором і який виборчий округ представляєте в стейтовому парляменті ?

– Виборці сьомої округи стейту Ілиной вперше обрали мене сенатором. Моя виборча округа в Чикаго є інтернаціональною, до неї входять американці, українці, поляки, вірмени, мексиканці, корейці, німці, євреї та представники інших національностей. Із всіма знаходжу спільну мову

– Виборці виявляють вам високе довір'я, знову й знову обираючи вас сенатором.

– Я твердо переконаний, що довір'я, виявлене мені виборцями, слід віднести до республіканської партії, в якій перебуваю впродовж багатьох років.

– Чим вас полонила ця партія?

– Її вірністю і відданістю простим людям, творцям американської історії. Саме ці риси, притаманні республіканцям, заохотили мене стати їхнім побратимом. Шкодую, що чимало американців українського походження не є активними в політичному житті країни і тому не дивно , що, скажімо, у складі Федерального конґресу немає жодного українця.

– Скільки українців у Генеральній Асамблеї штату?

– Наш парлямент складається з сенату, в якому 59 депутатів, та нижньої палати, в якій 118 обранців. За винятком мене, жодного українця немає.

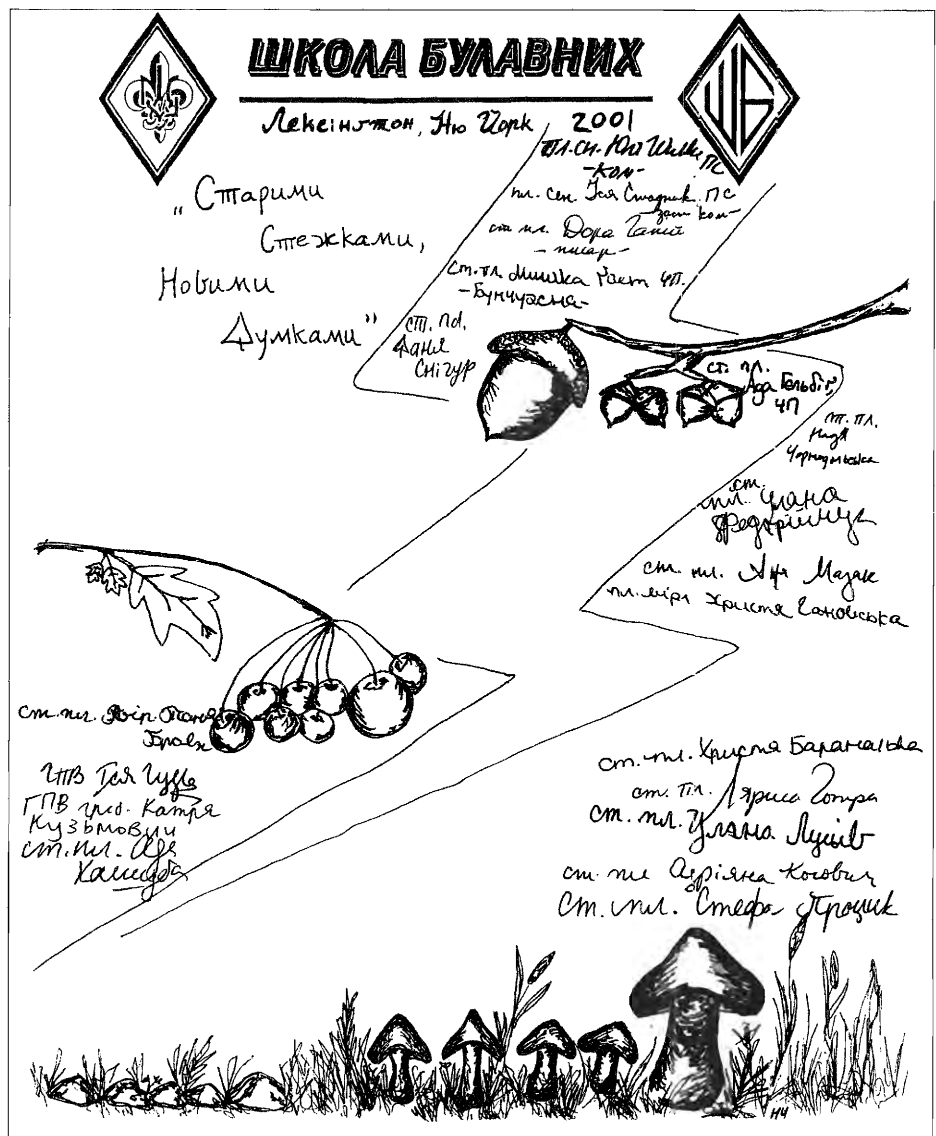
Володимир Дудич завжди мріяв про те, щоб відвідати батьківщину, побувати в селах, в яких жили його батьки. І перша така нагода видалася, коли в Україні проходили перші вибори президента. В. Дудича, як сенатора, було включено до складу міжнародних спостерігачів. Обирали Леоніда Кравчука, і на згадку про цю знаменну подію в історії України Володимирові подарували виборчий бюлетень, який тепер висить в його кабінеті.

Незабутне враження на всю родину Дудичів справила поїздка на батьківщину, в якій Іван Дудич, батько сенатора, не був 50 років. Важко передати хвилювання членів сім'ї, коли в'їжджали до села Черниляви, Яворівського району, Львівської области. І хоча минуло багато років, знайшлися односельчани, які пізнали гостя з-за океану. Дуже змінилося село, виросли нові будинки, нові вулиці, на жаль, хата Івана Дудича не збереглася, йому пощастило тільки вклонитися могилі матері.

Досі йшла мова про Володимира Дудича як про політика, багаторічного сенатора, який вірою і правдою служить своїй країні, виборцям, всемірно допомагає їм у вирішенні життєвих проблем. А який він чоловік для своєї дружини Оксани, який син своїх батьків і тато для доньок? Я шукав відповіді на ці питання, які, як відомо, в Америці набули першочергового значення. І з ким би не говорив, всі одностайні у своїх відповідях: зразковий муж, турботливий син і люблячий батько.

Такий він, американець українського походження сенатор Володимир Дудич.

Анатолій Гороховський



УКРАЇНА І СВІТ

Генеральний консул: „Ми представляємо Україну за океаном..."

На початку квітня цього року Генеральним консулом України в Нью-Йорку призначений Сергій Погорельцев. У США він працює більше півтора року, спершу був консулом у Нью-Йорку, потім – виконуючим обов'язки Генерального консула. Нещодавно головний редактор „Свободи" Ірена Яросевич провела розмову з ним про провідні напрями діяльности консульства і співпрацю в майбутньому з українською громадою. Подаємо думки Генерального консула Сергія Погорельцева.

– Провідним завданням Генерального Консульства є реалізація зовнішньополітичного курсу нашої держави. Забезпечення цього курсу є обов'язком міністерства закордонних справ. Тому нашою справою є захист інтересів юридичних осіб і громадян України, сприяння розвиткові дружніх взаємин між нашою державою та США. Ми, звісно, займаємося не тільки консульськими питаннями, які вони є провідним завданням. Намагаємося уникнути черг на обслуговування, збільшити обсяг послуг. Останнім часом він зріс на 30 відсотків, відповідно збільшилися надходження до бюджету. До консульства щодня особисто звертаються 70-100 і більше осіб, але трапляється, що один агент з туризму приносить на оформлення віз півсотні пашпортів. Тепер у консульстві працюють 5 дипломатів і 9 осіб адміністративно-технічного персоналу. Щоб люди не чекали у черзі, ми впровадили так звану „поштову скриньку", переважно для оформлення туристичних віз, зробили ряд інших новацій для поліпшення роботи. Поза тим займаємось політичними аспектами, інформаційною діяльністю, щоб забезпечити присутність України в інформаційному просторі США. Американська преса часто реагує на матеріяли, я б сказав, скандального характеру, тому пересічний американець знає тільки те, що в Україні стався чорнобильський вибух, були скоєні інші неґативні речі. Ми намагаємося поширювати інформацію позитивного змісту. Зокрема, в Україні відчутний проґрес в економіці, здійсненні реформ. Про це повинна знати американська громадськість. Повинна знати й про красу України, її чарівні міста і села. З цією метою ми проводимо у консульстві „круглі столи", конференції. Для туристичних агенцій кілька разів на рік проводяться презентації туристичних можливостей України.

– Але багато хто вважає, що Україна посідає одне з перших місць у світі за рівнем корупції.

– Це не відповідає дійсності. У світі багато корумпованих країн, і наша далеко не є серед них найгіршою. Просто дехто намагається створити таке уявлення про Україну. Президент і уряд роблять усе можливе, щоб не було корупції у державних структурах. Але треба переконувати світ, що в Україні немає такої шаленої корупції, як дехто вважає. Це просто тавро, яке причепили Україні. Вона є демократичною державою, здійснює реформи, йде шляхом інтеграції в Европу, стратегічно співпрацює зі США і східніми партнерами.

– В Америці загально можна поділити вихідців з України на три групи, які дуже різняться між собою життєвим досвідом і причинами виїзду. Перші приїхали впродовж XX століття – це, в основному українці та їхні нащадки, потім – євреї з України, які виїздили протягом останніх 30 років і так звана „четверта хвиля", котра почала виїздити після розпаду Радянського Союзу. Яку діяльність ви проводите серед цього загалу?

– Цей поділ міг би бути численнішим. Справді, є суттєва різниця між цими групами. Ми намагаємося в своїй діяльності охоплювати усю громаду. Я особисто почав свою дипломатичну діяльність на посаді консула в Арґентині і вже там мав тісні зв'язки з українською громадою. Представники українства багато допомагали і допомагають нам як в Арґентині, так і в США. Звісно, в Арґентині переважали люди, які давно виїхали з України. У США дещо інакше. Але ми продовжуємо співпрацю і намагаємося передавати питання, які хвилюють діяспору, нашому урядові, владним структурам України. Чимало питань виникало, наприклад, з приводу Закону про закордонного українця, визнання вояків УПА воюючою стороною в Другій світовій війні.

Ми підтримуємо провідників діяспори і доводимо їхню думки до нашого уряду в такому вигляді, в якому вони висловлюються. На жаль, важко назвати усіх, хто щиро любить Україну, допомагає їй, і не лише матеріяльно, як, скажімо, Фонд допомоги дітям Чорнобиля, але й іншими шляхами, участю в демократичних процесах, утвердженні державної мови, посиленні духовности.

– Як ви оцінюєте ставлення уряду України до проблем, які виникають через перебування численних українців за кордонами України? Чи уряд України вживає заходів для захисту своїх людей на чужині?

– Питання захисту громадян України, їхніх інтересів тепер постали дуже гостро. Ми простежуємо кожен випадок затримання громадянина України, нелеґального перебування. Про це нас інформують відповідні органи США. Україна ніколи не кидає своїх громадян в скрутному становищі, навіть попри те, що інколи самі громадяни створюють власні проблеми. Буває, що ми простежуємо події, які стосуються наших громадян, також за публікаціями преси. У ряді випадків доводиться з'ясовувати на місці події, чи немає серед причетних до неї громадян України. Жодна людина не повинна бути скривджена.

– Наближається 10-ліття незалежности України, готується Світовий форум українців. Яку участь бере посольство і консульство у цій підготовці, які заходи готує у США?

– Програма святкування передбачає багато заходів, які перелічені у директивних документах Президента, уряду, нашого міністерства. У США, інших країнах, плянується серія виступів, пресових конференцій та інтерв'ю провідників держави. Тексти цих виступів і поздоровлення будуть доведені до широких верств громадськости. У американських засобах масової інформації будуть опубліковані матеріяли про Україну, її досягнення за роки незалежності. Готуються тематичні прес-релізи з різних сфер політичного, економічного і культурного життя.

Якщо вдасться, організуємо презентацію фільмів-портретів України. Розраховуємо також на допомогу україномовних засобів масової інформації у США. Розглядається можливість проведення Днів Києва у США – в Нью-Йорку, Вашінґтоні, Чикаґо. Треба оптимістично сприймати життя. Звісно, існують труднощі, але Україна є і вона буде завжди. Україна заслуговує на повагу і серйозне ставлення з боку інших держав. А ми своїми діями повинні це постійно доводити, показувати.

– На закінчення кілька слів про себе...

– Я народився у 1964 році, у Києві. У 1986 році закінчив Київський університет, працював у Київському автошляховому інституті, де викладав еспанську і англійську мови. Був військовим перекладачем в Республіці Куба. Потім я працював в Міністерстві зі справ молоді і спорту, а з 1992 року перейшов до Міністерства закордонних справ: консульське управління, Арґентина, США. Ще раз хочу підкреслити велику допомогу у нашій роботі української громади, президента СКУ Аскольда Лозинського, керівників інших організацій, зокрема, УНС, УАКРади, СУА, усіх важко перелічити і якщо когось я не називаю, то це не слід сприймати за недооцінку.

Дякую усім і вітаю зі святом України!



Генеральний консул України в Нью-Йорку Сергій Погорельцев

Калуш подарує пам'ятник Тараса Шевченка

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. – Місто Калуш Івано-Франківської области подарує місту Новоградівці Донецької области пам'ятник Т. Шевченкові, повідомили 14 липня у Калуській міській раді. Пам'ятник, вартість якого становитиме 20 тис. грн., виготовлять за рахунок пожертв професор львівської Академії мистецтв, скульптор Ярослав Скакун і архітектор Петро Макогін. З проханням встановити пам'ятник Кобзареві звернулися до калуського товариства української мови „Відродження" мешканці Новоградівки. 4 роки тому калушани вже подарували пам'ятник Т. Шевченкові Симферополю. Він став першою скульптурою Кобзаря в Криму.

Виставка-презентація „Українська книга в Одесі"

ОДЕСА. – 18–20 травня відбулася друга Всеукраїнська виставка-презентація українських книжок під назвою „Українська книга в Одесі". Метою виставки, присвяченої 10-ій річниці незалежности України, було популяризувати українську книгу в південному реґіоні, збагатити бібліотеки, вузи, школи, ліцеї та інші заклади освіти й культури книгами з історії, науки й економіки України.

До участи у виставці були запрошені видавництва Києва, Одеси, Львова, Івано-Франківська, Миколаєва, Сум, Полтави, Ужгороду та інших міст України. Виставляли свої книги „Наукова Думка", „Мистецтво", „Основа", „Світ", „Каменяр", „Кальварія", „Лілея-НВ", „Маяк", „Астро-Принт", „Друк", „Оптимум", „Ластор", „Студія", „Неґоціянт" та інші.

Під час виставки відбувся семінар „Наукова література XXI століття", круглий стіл „Книга-ринок-бібліотека", ділова зустріч видавців з представниками бібліотек і книго-торговельних організацій Одеси й Одеської области та презентація нових книжок. Багато їх було подаровано бібліотекам середніх шкіл та районним і сільським бібліотекам Одеської области.

Активну участь у цій виставці брав Анатолій Вдовиченко, член управи „Просвіти" в Одесі, який не так давно організував книгарню „Українська книга" в центрі Одеси. Книгарня поволі розвивається і старається мати на своїх полицях щонайкращі українські видання, особливо для дітей і молоді.

Віра Боднарук,
голова ТУМ–Чикаго

Чому в нас так мало жінок-пілотів?



Л. Петраш за кермом літака Ан-24.

Людмила Петраш не вперше є нашим гостем. Вона розповідає, що була в редакції „Свободи" у 1996 році, і після того було вміщене широке інтерв'ю пера нашого колишнього співробітника Сергія Миронюка. Але від того часу проминуло чотири цікаві роки, і Людмила знову тут із цієї самої причини, що останнього разу – щоб взяти участь у черговому конґресі Міжнародного Товариства жінок – цивільних пілотів, що тим разом відбувався на Алясці. Але наша Людмила полюбила нас та українське середовище в Нью-Йорку, яке так тепло до неї ставиться, та, як і в попередні відвідини, залишилася ще у Нью-Йорку деякий час, що дозволив їй на спокійну розмову з нами.

Повній життя, радісно усміхненій Людмилі тим разом не так ідеться про те, щоб розповісти про свою летунську діяльність на літаках Ан-24, а радше про те, щоб своїм прикладом і своїм закликом розбудити в молодих українках таке завзяття до літання, яке є в неї. Людмилу все ще захоплює її „небесне покликання", і вона не залишає польотів, хоча їй вже „стукнула" п'ятдесятка та має повнолітнього сина.

– Чи виховання дитини не перешкоджало вам у такій відповідальній праці? – питаємо її.

– Відповім вам, як і раніше, що я ніколи не занедбувала своїх обов'язків матері, і коли син був маленьким, я старалася літати вночі, щоб удень бути з ним, бути тільки мамою.

– Чи ви справді думаєте, що треба наших дівчат заохочувати до цього небезпечного звання, яке ніяк не іде в парі із родинними обов'язками жінки?

– Чому б і ні? Коли хочеться щось осягнути, треба уміти посвятитися.

– Як бачимо з інформацій про товариства жінок-пілотів, їхні збори-зустрічі відбуваються кожного разу в іншому місці і має воно вже понад 400 членів із 24 країн, які обслуговують 60 різних летунських ліній. У такому зборі, де ви нав'язали нову дружбу та цікаві знайомства, досі не зустріли ще хоч би однієї українки?

– На жаль, не зустріла, тому й заохочую усіх українських жінок-пілотів зголоситися, коли такі є. Це не лише покаже рівність наших жінок з іншими, але також може допомогти. Ось, наприклад, товариство жінок-пілотів старається також про стипендії для своїх членів та має інші допоміжні засоби. Чому б із них не скористати?

– А чи вам відомо, скільки ми маємо українок-летунів?

– На жаль, ні. Я досі на тих зібраннях не зустріла ні одної – хоча знаю, що в Україні я не одинока. Тому мені так важливо мати із ними зв'язок та притягнути їх до цієї організації.

– Бажаємо, щоб вам це вдалося! Треба доконче знати, скільки маємо наших українських жінок-летунів. Може, цим повинно б зацікавитися також організоване наше жіноцтво в діяспорі і в Україні? Цікаво було б також взяти на облік стюардес та помічну службу на літаках, якої мусить бути справді багато. Та ж зустрічаємо жінок в обслузі у майже кожному літаку. Але це, розуміється, для вас як професійного летуна нижча категорія звання. Ви ж саме із жіночою залогою встановили в 1982 році біля 80 світових рекордів, як читаємо у першому інтерв'ю з вами у „Свободі", а в порівнянні із стюардесами то дещо поважніші здобутки.

– Розуміється, що так – але я ніким не погорджую. Мушу вам сказати, що дуже радо використовую кожну нагоду перебування в США не так серед летунської братії, як в українській громаді, в якій маю приятелів і вірних друзів. Ніде у моїх поїздках не зазнала я такого теплого привітання, як саме тут. Тому і тепер, після конвенції, затрималася на деякий час в Нью-Йорку, щоб поспілкуватися із українськими приятелями. Надіюся, що ще зможу знову тут побувати, хоча мої полети на Ан-24 обмежені простором Европи і через океан не ідуть. Але, може буде така нагода, як трапилася тепер. На черговий конґрес МТЖЦП напевно приїду. А може, до того часу знайду товаришок-українок?

Розмову вела **О. Кузьмович**

Нехай не збідніє рука, яка дає

У березні нинішнього року у наші оселі, як і в оселі тисяч закарпатців, знову прийшла велика біда – повінь, яка за своїми маштабами перевершила листопадову повінь 1998 року. Водою були затоплені наші житла, господарські будівлі, двори, городи та інше. Частина хат під час або після поводі була зруйнована, частина стала непридатною для життя, вода забрала нажите нами роками майно, худобу і птицю, продукти харчування тощо.

У нашому горі і розпачі знову прийшли на допомогу ви, дорогі наші українські брати і сестри в далекій Америці. Через представника ЗУАДКу у Львові, при сприянні крайового товариства „Просвіта" і товариства політичних в'язнів і репресованих, наші сім'ї отримали від вас поважну грошову допомогу. За ці кошти ми змогли поярювати (закупити посадковий матеріял, посадити овочі та інше), а також придбати харчі, провести окремі ремонтні роботи.

Ми, мешканці міст Хуст, Тячів, сіл Грушево, Тересва, Дубове, Бедевля, Криве, Руська Мокра, Буштино Тячівського, Великий Бичків, Луг Рахівського, Чорнотисово Виноградівського районів, усього 147 потерпілих від повені родин, від усього серця дякуємо організаторам збору допомоги, провідникам ЗУАДКу, усім жертводавцям, і просимо нашого Милостивого і Всемогутнього Господа Бога, щоб добром і ласкою віддячив тим, хто долучився до цієї гуманної і милосердної акції та допоміг нам у нашому великому горі.

Від імені потерпілих від повені родин:

Омелян Погоріляк. Марія Гребенар, Соломія Фенинець, Йосип Буковецький, Ганна Савула, Діана Мотринець, Олена Січ, Василь Гусар, Петро Тракслер, Федір Ньорба.

Закарпатська область України

Управа РОДУ висловлює щиру подяку всім жертводавцям, які допомогли потерпілим від повені на Закарпатті одягом, харчами і грішми. Обидва контейнери, один з одягом і харчами, а другий – з медичним приладдям, прибули до Мукачева в половині червня і вже роздані. Готівкою одержано близько 30,000 дол.

Гроші розподілені для 600 родин, що завірено печатками місцевих урядів. Працівники фундації „Соборність" роздають їх за нашим призначенням, а ми листовно перевіряємо.

Дякуємо редакції „Свобода" за публікацію закликів до громадян. Окрему подяку висловлюємо дирекції Української Федеральної Кредитової Кооперативи „Самопоміч" в Нью-Йорку, за щедру пожертву в сумі 10,000 дол. для потерпілих, та всім Відділам УККА за переведення збірки.

За управу РОДУ при УККА
Іван Буртик

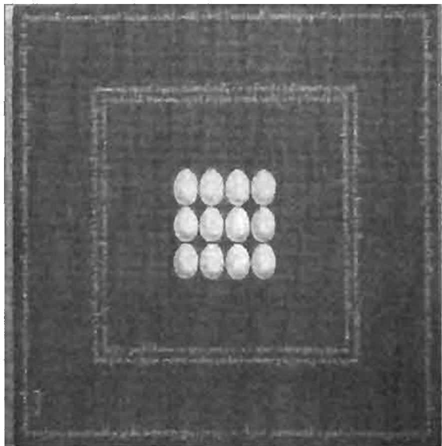
Коли Тиса і Уж на Закарпатті вийшли зі своїх берегів і своїми бурхливими водами зруйнували усе, на їхньому шляху, на заклик Екзекутивного комітету Українського Народного Союзу, який був опублікований в газеті, відгукнувся секретар 155 Відділу Ярослав Завійський разом з Управою Відділу – Марією Завійською, Надею Салабай, Олею Ільницькою, а також разом з працівниками УНС – Валею Каплун, Ніною Більчук, Анною Малиновською, Марійкою Галущак, Христиною Козак, Орестом Покладком, Софією Держко і Марією Дріч, які організували і спакували три великих пачки по 125 фунтів з одягом і харчами.

Пакунки були відправлені фірмою „Роксоляна" на конкретні адреси і допомогли потерпілим в годину скрути.

Марія Завійська

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Універсальні символи на картинах Христини Кудрик



Христина Кудрик, „Хліб і сіль".

Від 18 квітня до 10 травня в Illuminary Art Gallery в Торонто діяла виставка картин Христини Кудрик під назвою „Медитації". Відвідувачі, які сподіваються від малярства чогось зрозумілого й доступного, були заскочені зображеннями гармонійних геометричних конфіґурацій.

Як знаємо, вже на початку XX століття безпредметне мистецтво не було новиною. У 1913 році наш земляк Казимир Малевич став відомий як перший модерний маляр, що зовсім відкинув фіґуральне зображення баченого світу, усунув все зайве й малював виключно геометричні форми. Прикладом можуть бути його картини під заголовком „Біле на білім" чи „Чорний квадрат". Від того часу появилися в мистецтві й інші безпредметні стилі.

Сучасний концептуалізм також зводить мистецтво до необхідного. Акуратність і повторювання форм віддзеркалює нашу нову технологічну добу. Творчий акт стає важливішим від остаточного висліду. Мистецтво говорить мовою емоційної сфери, геометричні форми спонукують до роздумування та духовного піднесення. Естетичні структури, подібно як ритм у музиці, повинні задовольняти у глядача інтелектуальні потреби дисципліни й порядку.

Немає сумніву, що Христина Кудрик творить із внутрішньої потреби, а не тільки для ефекту. Вона робить це з надхненням, інакше не можемо пояснити її терпеливости у виконуванні витончених і досконало випрацьованих зображень у цій колекції. Нашу мисткиню завжди цікавило, як працює людський ум, вона свідома того, що коли дозволяєш думкам плисти свобідно, коли проникаєш у світ підсвідомости, тоді відчуваєш внутрішню гармонію єдности з всесвітом. Христина знайшла спосіб у своїх картинах передати глядачам цей надзвичайно радісний стан.

Як свій символ мисткиня вибрала форму яйця, яке повторюється на всіх картинах цієї колекції. Яйце – це досконалість, а водночас воно є крихким і делікатним. Воно пов'язане з праісторією, символізує всесвіт, життя і смерть, і магію. Яйце також відіграє важливу ролю в українському фольклорі.

У картинах колекції „Медитації" форми яєць, вилучені зі свого контексту, залишаються тільки геометричними конфіґураціями. Бачимо їх у символічних конґломераціях прямокутників, квадратів і кіл, розміщеними рівними рядами у притул одне одного. Важливою є кількість яєць на кожній картині, кожне число символізує щось з релігії чи мітології: чотири сторони світу, дев'ять муз, дванадцять апостолів і т. д.

Без сумніву, Христина Кудрик майстерно володіє технікою. Символічні форми яєць оточені рядами дрібного письма. Каліграфія виконана елеґантно й тонко. Поодинокі слова можуть глядачеві підказати дещо про роздумування мисткині під час творчости. Одне поняття провадить до другого. Наприклад, на картині „Ритуал" за словом „ритуал" слідує „повторювання", тоді – „медитація" і так далі.

Картини майже монохронні, тільки у яйцях бачимо делікатні відтінки кольорів, які дають ілюзію тривимірности. Тло у кожній картині приблизно одного кольору, з малими відхиленнями. За словами мисткині, це барва сенсуальна, жіноча, це кольори тіла. А може, вона нагадує від віків поширені в Україні кольори крашанок, фарбовані лушпинням цибулі.

Христина пояснює, що створення картин у серії „Медитації" випливало одне з одного. На першому полотні „Відчування" бачимо ряди яєць, що заповнюють більшість нижньої частини прямокутного полотна. На осібній панелі вгорі рядами – написи. Тло блідого кольору внизу і чим вище, тим темніше. Завдяки тому твориться ілюзія, наче б яйця змінювали відтінки, зливалися з тлом внизу, а опісля ставали чіткіші й темніші.

У інших картинах бачимо більші або менші угрупування яєць, що творять геометричні конфіґурації. На полотні з назвою „Мандаля" яйця розложені у формі досконалого кола. Вони символізують енерґію, цикл життя, смерть і реінкарнацію. Мисткиня твердить, що після „Мандалі" мусіла для контрасту малювати картину „Трансформація". На ній написи у двох рядах поділяють полотно на чотири частини з однаково згрупованими яйцями в кожнім квадраті. Хрест творить певне напруження.

На деяких полотнах („Енігма") і „Піднесення") яйця, оформлені високими вертикальними рядами, символізують стремління вгору та щось надземне.

Картина „Ритуал" складається з дев'ятьох квадратних панелів, середущі дещо підвищені й творять хрест. На кожному з них бачимо яйця, покладені теж у квадрат. Враження, наче це скатертина, а на ній накрито до святкового столу. Горизонтальним прямокутником картини „Емблем" біжать три ряди яєць і ряди написів у різних відстанях один від одного. Цілість нагадує орнамент на тканині. Подібне до попередніх двох картин, полотно „Хліб і сіль" зовсім недвозначно символізує вітання і запрошення до церемонійної гостини. Остання з картин колекції „Пошана Омарові Хаяму" зображує тільки одне яйце посередині квадрату та слова поезії Омара Хаяма, що оточують яйце кругом і йдуть у безконечність, мов грецький орнамент або лябіринт. Цей твір нагадує нам нашу самотність у всесвіті.

У збірці картин „Медитації" Христина Кудрик, за її словами, мала заздалегідь в уяві кожний твір і не могла дочекатися, щоб покласти його на полотно. Симетричні й чисто геометричні форми стають універсальною зрозумілою мовою та вершком елеґантности, привабливости, ґраціозности й гармонії.

Ліда Палій

На честь героїв

КЛІВЛЕНД, Огайо. – Концерт на честь 110-річчя від народження Євгена Коновальця, 75-річчя смерти Симона Петлюри і 60-ліття відновлення Української держави актом 30 червня 1941 року відбувся 1 липня в залі Свято-Покровського осередку, в Пармі. Настоятелі парафій св. Йосафата, св. Володимира, св. Покрови, св. Тройці і св. Андрія відслужили соборний Молебень в пам'ять героїв, які загинули в боротьбі за волю України. Свято відкрив голова УЗО мґр. В. Ліщинецький. Програму започаткував хор „Дніпро" під диригентурою Оксани Боднарчук, при музичному супроводі Лариси Чернецької. Далі виступали з деклямацією віршів Миколи Щербака Христина Твардовська, скрипалька Марта Малюца і піяністка Лариса Чернецька виконали „Українську сюїту" М. Вериківського .

Святочне слово виголосив д-р Степан Воляник. На продовження програми хор „Дніпро" виконав пісні М. Гайворонського, Г. Китастого, Е. Садовського, О. Плешкевича на слова Т. Шевченка, Р. Купчинського, Е. Садовського. Концерт закінчено виконанням національного гимну.

Євген Бачинський

Українському ансамблеві у Словаччині – 30 років

БРАТІСЛАВА, Словаччина. – У жовтні нинішнього року музичнодраматичний ансамбль Тараса Шевченка, що діє при будинкові культури „Култус" в Братіславі-Ружінові, відзначатиме своє 30-ліття. Ансамбль заснував мій покійний батько Юрій-Авґустин Шерегій, який був режисером, драматургом і великим народовцем. Разом зі своїми однодумцями він дуже хотів, щоб у Словаччині звучали українські музика і слово. До ансамблю ввійшли не тільки українці, а й словаки. Впродовж кількох років з хору, танцювальної групи і солістів утворився Український музичний театр.

Оскільки театр діяв у неукраїнському середовищі, його художній керівник Юрій Шерегій вирішив, що ставитиме тільки клясичні музичні твори – оперу і оперету, бо музика зрозуміла усім. Так театр став музично-драматичним ансамблем Тараса Шевченка, єдиним українським театром у Словаччині. Становлення молодих артистів стало покликанням члена опери Словацького національного театру, інтерпретатора українських пісень і арій Василя Грицака. Музику театру забезпечують піяністи – мґр. Оксана Грицак, професор Музичної академії у Братіславі, Мілан Іван, вчитель музичної школи, та Ян Мішкович, диригент. Солістами стали українці Софія Якубек, Марія Штиліха, Марія Ройко, Марія Рибак, Василь Грицак, Юрій Данко, Михайло Калиняк, Юрій Свалявчик, словаки Златіца Сабоова і хормайстер Доброслава Медвецова.

В числі вистав ансамблю були „Наталка-Полтавка" М. Лисенка, „Запорожець за Дунаєм" С. Гулака-Артемовського і С. Людкевича, „Вечорниці" П. Ніщинського, „Золотий меч" братів Юрія і Євгена Шерегіїв та інші. З ансамблем виступали відомі львівські артисти Марія Галій-Моравська, Андрій Алексик. Ансамбль очолюють голова Михайло Калиняк та художній керівник Василь Грицак. Він діє на аматорських засадах і єдиною винагородою для артистів є оплески глядачів. Ми виступали в багатьох містах колишньої Чехословаччини, у Франції, Австрії, Німеччині, а також в Україні. Щороку ми проводимо Шевченківську академію у Братіславі.

Ольга Грицак-Шерегіївна,
секретар ансамблю



„Українські вечорниці" у виконанні ансамблю

ПРОТОКОЛ РІЧНОГО ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОГО УРЯДУ

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

що відбувся

На оселі УНСоюзу, **СОЮЗІВКА**

В днях 1-го до 3-го грудня, 2000 р.

MINUTES OF THE ANNUAL SESSION of THE GENERAL ASSEMBLY of

THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

December 1-3, 2000 at The UNA resort, SOYUZIVKA

The UNA General Assembly meeting began with the traditional laying of a wreath at UNA's patron, Taras Shevchenko's monument. Tekla Moroz, UNA-Advisor read a short speech on the Ukrainian language during Tsarist times as listed in T. Shevchenko's works. At the end Tekla Moroz recited one of Taras Shevchenko's poems 'Rosryta Mohyla'. All present sang the Zapovit and the American, Canadian and Ukrainian anthems. The following members were present at the General Assembly meeting:

EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS:
Ulana M. Diachuk – President
Stefko Kuropas – Vice President
Anya Dydyk-Petrenko – Vice-President
Martha Lysko – National Secretary
Stefan Kaczaraj – Treasurer

AUDITING COMMITTEE:
William Pastuszek
Stefan Hawrysz
Alexander Serafyn
Yaroslav Zaviysky
Myron Groch

ADVISORS:

Taras Szmagala Jr.
Alex Chudolij
Tekla Moroz
Halyna Kolessa
Nick Diakiwsky
Wasyl Szeremeta
Vasyl Luchkiw
Stephanie Hawryluk
Andre Worobec
Eugene Oscislawski
Al Kachkowski

HONORARY MEMBERS:

Anna Chopek
Mary Dushnyck
Myron Kuropas
Walter Sochan
Taras Szmagala Sr.
Anatole Doroshenko

Editor-in-Chief- Svoboda: Irena Jarosewich
Editor-in-Chief-The Ukrainian Weekly: Roma Hadzewycz
Sovuzivka Manager: John A. Flis

Barbara Bachynsky came later in the morning. Rev. Myron Stasiw and Andrij Skyba expressed their regrets at not being able to attend the meeting.

AGENDA

1. Opening
2. Approval of agenda
3. Acceptance of minutes of prior Annual Meeting, Dec. 1999
4. Calling of the Financial Committee
5. Reports of General Assembly members for ' 99, and 9 mos. of 2000
6. Discussion on reports of General Assembly members
7. Reports for 1999 and 9 months of 2000
   a. Soyuzivka Manager
   b. Svoboda Editor-in-Chief
   c. The Ukrainian Weekly Editor-in-Chief
   d. Discussion of above reports and questions
8. Report of Auditing Committee:
   a. Recommendation to accept reports
   b. Report on Conflict of Interest Review
9. Report of the Standing Committee for Soyuzivka
10. Review of raising subscription rate of our publications: Svoboda and The Ukrainian Weekly
11. Proposals for changes in the By-Laws to be presented to past Convention's delegates for a vote
12. Updating of the Manuals
13. Review of resort consultants' report on Soyuzivka, formulating plans to reduce the deficit
14. Report of Committees, acceptance of resolutions and recommendations
15. Acceptance of the 2001 Annual Budget
16. Miscellaneous
17. Adjournment
   a. If the need arises, evening sessions will be called.
   b. Items on agenda may be considered in different order at the discretion of the chairperson, if necessary.
   c. Short commemorative exercise in front of Taras Shevchenko statue shall take place at 9:00 AM, Friday, Dec. 1, 2000.
   d. The traditional banquet will be held on Saturday, Dec. 2, 2000

1. OPENING

Ulana M. Diachuk:
Welcomed everyone present.

The Ukrainian community in which UNA has a vital role finds itself in a transitional period. The older dedicated leaders of the community are not as active and are slowly leaving and it is difficult to find replacements for these committed leaders.

The younger American born generation, often follows their careers to destinations that do not have a Ukrainian community and then in time they lose their connection with everything Ukrainian. The young professionals who do remain in the larger communities where there are Ukrainian ties often do not get involved because their professional careers are more demanding. Coupled with the demands of starting and providing for a young family, often very little time is left for community involvement. Sometimes they do get involved with organizations such as Saturday Ukrainian School certain cultural organizations and this allows them to maintain Ukrainian ties.

Independent Ukraine has attracted many young idealistic Ukrainian professionals from the Diaspora and has given them the opportunity to live and work . These professionals have a need to aid Ukraine, and Ukraine benefits from their talents and their dedications. These are those young Ukrainian professionals who were raised with strong idealistic and nationalistic threads to the community. These would have been the natural successors to the many leaders who are slowly leaving the leadership of our community.

Under these circumstances it is no wonder that it is so difficult to find workers and volunteers to work for the UNA in its branches and districts. UNA activists, members, secretaries and district heads must become more active to entice new members into our organization.

In the American community the spirit of volunteerism is very strong. In many instances the volunteers build and sustain many organizations.

The Ukrainian community benefits from the many volunteers who work for a variety of different organizations. One must only read Svoboda and/or The Ukrainian Weekly to see how many volunteers and donors contribute their time and funds to the many successful Ukrainian organizations. Through these successful organizations the Ukrainian community lives and reaps many benefits.

At one time UNA branches and districts used to be the core of each Ukrainian community. Now more than ever it is imperative that they again find a way to work with other organizations and become centers of each community. Each branch and district should become active in the community because this will give the branch or district recognition and will help attract new members.

Ulana M. Diachuk asked Tekla Moroz to lead everyone in prayer at the beginning of this session. A moment of silence for all those UNA members, secretaries and General Assembly members who passed away in the last year was observed. UNA Treasurer, Alexander Blahitka; UNA Advisor, Andrew Jula; UNA Secretaries Br. 156 Michael Novak; Br. 192 Yaroslaw Senyshyn; Br. 484 Peter Cholawka; 337 Ostap Sadowey; Br. 112 Maria Kapral; Br. 27 Roman Lapychak; and Br. 170 Dmytro Dydyk.

2. APPROVAL OF THE AGENDA

MOTION:
Alexander Serafyn – 2nd Vasyl Luchkiw, Stephanie Hawryluk
To accept the agenda as proposed.
Wasyl Szeremeta: Proposed that the motion be amended to read that items 9 & 13 be combined and that the agenda be accepted with this amendment.

FOR:	18	
AGAINST:		
ABSTAINED:	1	MOTION PASSED

3. ACCEPTANCE OF MINUTES OF PRIOR ANNUAL MEETING, DEC. '99

Stefko Kuropas:
Wants to change specific wording of the minutes relating to the discussion of the Convention site. In his opinion it was not clear.

Stefko Kuropas' proposal to read: Proposed locations for site for the next Convention, were Toronto, Chicago and Cleveland. These were the three cities that were mentioned.

Vote was taken, among the three cities – Chicago won.

Ulana Diachuk:
The president proposed the possibility of hosting the Convention at Soyuzivka. At that time the standing Soyuzivka committee had a meeting to check with John Flis the Soyuzivka Manager the viability of hosting the Convention there. The committee met and after much deliberation decided it was not viable.

Vasyl Luchkiw:
Was a member of the Soyuzivka committee and does not remember the events in the order mentioned by S. Kuropas. He remembers it as follows: that the decision on Chicago was arrived only after the proposal from Soyuzivka was negative.

Al Kachkowski:
Suggests that Stefko Kuropas come up with specific wording that he deems necessary and then the Board can vote on same.

MOTION:
Alexander Serafyn – 2nd Vasyl Luchkiv
To accept the minutes as printed with an option to make specific changes as given by Stefko Kuropas.

FOR:	16	
AGAINST:		
ABSTENTION:	1	MOTION PASSED

MOTION:
Taras Szmagala – 2nd Myron Groch
To accept the minutes as printed and have the Executive Committee make the specific amendment as cited by Stefko Kuropas.

FOR:	19	
AGAINST:		
ABSTENTION:	1	MOTION PASSED

4. CALLING OF THE FINANCIAL COMMITTEE

The following members agreed to serve on the Financial Committee.

1. William Pastuszek
2. Wasyl Szeremeta
3. Stefko Kuropas
4. Stefan Kaczaraj
5. Anatole Doroshenko
6. Vasyl Luchkiw

Report of the UNA President Ulana Diachuk


Ulana Diachuk

The past twelve months the Executive Committee focused its attention attaining the financial goal of stabilizing UNA's finances and to prepare the society for growth in membership. The process is still continuing and success is not assured. We must face the reality that the diminished membership and reduced premium income will not be able to sustain the same level of fraternal expenditures and support to which the members have become accustomed. What the Ukrainian National Association needs most in order to reverse this trend is membership growth and the involvement of its younger members in local branches. The members of the General Assembly could help to bring this about in their local areas. In the meantime the General Assembly will be asked to review the present fraternal expenditures and, again, make hard decisions.

Since the last Convention the Executive Committee has accomplished many tasks that should help the UNA to prepare for growth: replaced a sole actuary with a full-service actuarial group; lowered premium rates and increased age limits; introduced new products simplified the membership application, to be introduced shortly; looked for new and younger secretaries to replace those who are unable to continue their duties; merged small branches with larger branches to make them stronger.

Nevertheless, all those positive accomplishments have not caught on yet with our secretaries and organizers as the nine month of 2000 organizing report seems to indicate. Please be reminded that the duty of every branch secretary and every General Assembly member still is to organize members. Many of our past board members were elected to serve the society as a result of their organizing activities and outstanding results. Let us continue with the long-standing tradition.

Once again I must report that the regulatory pressure has not subsided; on the contrary it is increasing with new laws going into effect. The compliance reporting is very time consuming especially since the UNA must comply with all reporting requirements in the United States and Canada.

MEETINGS HELD BY THE EXECUTIVE COMMITTEE

The Executive Committee met on the following dates:

December 4, 1999 (after the 1999 Annual Meeting) and on March 18 and September 9 the unforseen death of UNA's past treasurer, Alexander Blahitka, forced the cancellation of a scheduled November 30, 2000 meeting. Reports on the first three meetings were published in both official publications.

It is important that all members of the Executive Committee participate in the meetings. At the same time I must point out that it is very hard to set a date convenient for every member. Therefore the meetings could not be held quarter-annually.

BY-LAWS CHANGES

The 1999 Annual Session appointed a Subcommittee of the By-laws Committee to complete the work started on preparing changes to the UNA By-laws in accordance with the Convention resolution. The Subcommittee met at the UNA Home Office on May 20. It was chaired by UNA advisor, attorney Taras Szmagala Jr., head of the By-laws Committee.

The prepared changes together with a short explanation of the main points were printed in both official publications early in October. As of November 10, we received only one letter with comments from Auditor Dr. A.J. Serafyn. This proposed change in governance was on the agenda and subject of discussion at all fall District Committee Meetings.

APPOINTMENT OF NEW ACTUARIAL FIRM

The Executive Committee appointed the actuarial firm Bruce and Bruce Company of Lake Bluff, Ill., to be UNA's actuaries. This firm services many fraternal clients, has several actuaries on the staff and is able to provide us with various services which, due to new regulatory requirements, we now have a need for.

REPORT ON EXAMINATION BY N.J. DEPARTMENT OF BANKING AND INSURANCE

The report on the triennial examination (for the years 1996 through 1998) prepared by the N.J. Department of Banking & Insurance (NJDBI) as to the condition of the UNA was filed on June 5, 2000. Copies of that report were submitted to all members of the General Assembly, as required by NJDBI.

ACTUARIAL REPORT FOR 1999

In March, 2000 our actuarial consultants Bruce and Bruce and Company had prepared as part of their actuarial responsibility an Actuarial Report for 1999, a copy of which was mailed to all members of the General Assembly.

The report stresses that the solvency ratio of the UNA was 111.75% and would be 113.75% or $8,125,000 when the security valuation reserves are considered as part of surplus, as investment analysts do. It compares very favorably with large commercial companies at 105.%.

Although our life business is healthy and is, and will continue to be, profitable the volume of business in force is insufficient to sustain the fraternal benefits and activities that our membership was used to. As to the distribution of UNA assets, the report indicates that it is not too dissimilar from the average but that the quality of our bonds is exceptionally high with 99% being of investment grade. Also, the average duration to maturity being five years will provide an advantage once the rates start rising.

ASSET ADEQUACY ANALYSIS

In April 2000, Bruce and Bruce and Company submitted their results of the Asset Adequacy Analysis, which we were required to have performed for the first time in the history of our society. The report tested seven scenarios and shows several projections. Its conclusion is that "the asset adequacy analysis performed confirms their opinion that the current level of liabilities and the assets in support thereof made adequate provision, according to presently accepted actuarial standards of practice, for the anticipated cash flows required by the contractual obligations and related expenses of the Society for all product lines examined."

PRIVACY PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION UNDER THE GRAMM-LEACH-BLILEY ACT

The above named act imposes new requirements upon financial institutions, insurers included. The act went into effect on November 13, 2000 and includes requirements for compliance. It will be up to the States to enforce the Act. The Act requires new disclosure requirements and implementation, or augmentation of privacy policies and practices. It is our understanding that the implementation date will be extended to July 1, 2001.

COMPLIANCE WITH THE PROGRAM FOR ASSESSMENT OF REGULATORY COMPLIANCE (PARK) IN CANADA

The UNA has filed an annual report for 1999 to satisfy PARK reporting requirements. The UNA was in compliance under the standards in the following sections: Capital Management, Credit Risk Management, Securities Portfolio Management, Product Design and Pricing Management, Underwriting and Liability Management and Internal Control. Two sections – Foreign Exchange Risk Management and Real Estate Appraisals are not applicable to the UNA and two other – Interest Rate Risk Management and Liquidity Management – were reported as not material.

COMPLIANCE WITH THE INSURANCE COMPANIES ACT (ICA) IN CANADA

The Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI) notified all federally regulated insurers and fraternal societies that a Legislative Compliance Management System (LCMS) be implemented by December 31, 2000. The UNA is in the process of setting up the LCMS and will submit the required 1999 report to OSFI in due time.

YEAR 2000 COMPLIANCE

The UNA has completed three periodic "Year 2000 Century Rollover Surveys" as directed by the NJDBI. The UNA has not experienced any difficulties in being able to do business, providing services to policyholders, claimants and others, as a result of the Year 2000 rollover.

OVERVIEW OF THE FINANCIAL CONDITION FOR 1999

As of December 31, 1999, as reported on statutory accrual basis, total income from all operations was $5,481,120, showing a decrease of $643,523 from the prior year. The premium income was down $265,139 and annuity premiums down $240,074. Our investment income for 1999 was $4,392,500, showing a drop of $185,478, mostly in the interest from bonds column. Net loss from operations was $1,080,344.

OVERVIEW OF THE FINANCIAL CONDITION FOR 2000

For the first nine months of the Year 2000 the premium income generated the sum of $1,723,305, showing an increase of $132,578 over the same period last year. Our investment income (not including Soyuzivka) was in the amount of $3,006,893, and decreased by $177,027. The net gain from operations was $305,895. It compares well with last year's loss of $545,907. At the end of September the surplus increased by $305,375, and stood at $7,284,297. At the same time last year the surplus had dropped by $145,067. Our ongoing efforts to cut down expenses are reflected in this year's financial results. Detailed financial information is submitted by the treasurer in his report. Due to the strength of the U.S. dollar and the uncertainty of the outcome of the elections in Canada, the Canadian dollar has lost considerably against the U.S. dollar causing our reserve for foreign exchange to go up again.

PUBLISHING HOUSE REPORT

1999 RESULTS

Attached is the comparative, report on cash basis for the years 1998 and 1999. It shows an increase of 64% in advertising revenue and substantial decrease in subscription revenue due to the lowering of subscription rate of Svoboda and transfer from a daily to weekly publication.

The annual deficit after adjustment for employee benefits and other expenses paid by the UNA still were substantial, amounting to $245,997.

RESULTS FOR NINE MONTHS OF 2000

Subscribers: Svoboda reduced gratis mailings by 62, The Ukrainian Weekly by 137. Svoboda gained 17 former subscribers of the weekly newspaper Ukrainski Visti of Detroit after it ceased publishing.

In nine months Svoboda gained net 74 subscribers, The Ukrainian Weekly lost 74 subscribers after accounting for gratis reduction.

Financial Status: Income of Svoboda $490,549: income of The Ukrainian Weekly – $391,906

Total income – $882,455. Nine months income in 1999 was $792,194. Income increased by $90,261 in 2000. Over $80,000 in advertising billing is still outstanding and we expect to collect at least 2/3 of that amount by year end.

Svoboda expenses were $552,068, The Ukrainian Weekly expenses $468,640, total expenses for 2000 were $1,020,708.63. Total 1999 expenses were $945,234. 2000 expenses increased by $75,474.63. Nine months deficit of Svoboda was ($61,518.75), The Ukrainian Weekly deficit was ($76,734.56) total deficit ($138,253.31). The financial results of The Ukrainian Weekly were better than the year before and we hope they will improve even further after payment of the outstanding advertising invoices in the next months.

The nine months deficit of both publications was reduced to ($138,253) from ($153,040) at the same time last year but nevertheless ($63,253) over budget.

Detailed financial report is included in the report of the treasurer.

It must be mentioned that all editors are working very hard to reduce expenses and to increase advertising revenue and subscriptions, which are so important in order to sustain both publications. The costs of publishing one copy of Svoboda are $1.70, The Ukrainian Weekly – $1.60.

Our advertising manager, Maria Oscislawski worked diligently and was determined to attract new ads in both papers, especially in The Ukrainian Weekly. Through her effort advertising revenue this year increased by $35,552.40, or 14%, not including unpaid invoice, over last year. A comparative financial report on cash basis by six and nine months of 1999 and 2000 as well as a proposed budget for the year 2001 are attached. It is our understanding that the cost of mailing the newspapers will go up. It is therefore necessary for us to increase the annual subscription rate of both papers by $5. This rate increase can be implemented only after three months. A positive decision of the General Assembly is requested.

Marketing of both publications: An ad-hoc committee consisting of both editors-

in-chief the administrator, editor Irene Jarosewich, myself and other key employees met from time to time to discuss and plan market strategy. We implemented our plans to publish special pages in The Ukrainian Weekly with wedding announcements, graduation greetings and a drive for signing up of new subscribers by present subscribers.

Because of technical difficulties we were unable to send sample copies of both papers to UNA members who are not our subscribers at the present time.

In the summer months both publications were distributed free of charge at many festivals and Ukrainian community activities.

An innovation of this year was the publication of The Ukrainian Weekly 2000 Volume I 1933-1969 book which was very successful. Proceeds from the sale not only covered the costs of printing and mailing but the book made also a $10,000 profit and brought an additional $23,000 in donations. Volume II will be published in the year 2001. Svoboda Almanac was also very successful and generated substantial Press Fund donations.

Change in Editor-in-Chief of Svoboda. The two year employment contract of Raissa Galechko expired on September 8, 2000. The Executive Committee at its September 9 meeting decided not to renew her contract. Irene Jarosewich, an editor of The Ukrainian Weekly for the past four years, was offered that position and she accepted. She assumed her new duties as of November 9, 2000. In the intervening months the duties of the editor-in-chief were performed by editor Lev Chmelkovski. He did an exemplary job and I thank him for stepping in on a very short notice. Roma Hadzewycz, editor-in-chief of The Ukrainian Weekly is looking for a new journalist to replace Irene Jarosewich.

ORGANIZING DEPARTMENT

1999 Results: All reports of our organizing results were rendered by the National Secretary in due time and published in both official publications. For the record I wish to report that 515 new members were organized in 1999 with a death benefit of $5,726,568. Our 1999 annual quota of 1,250 members was achieved only to the extent of 41.20%.

New Insurance Products. Starting with January of this year we were ready to sell our new products, as we had announced last year. In preparation for this new marketing initiative Martha Lysko, National Secretary had prepared a new rate book, several new brochures and explained the changes at all Spring and Fall District Meetings. In addition, the products were publicized in the UNA pages of both official publications. All detailed information is reported by the National Secretary.

Year 2000, Nine Monthly Results: The organizing budget was retained at the same level as the year before, namely 1,250 members. As of the reporting date we received 351 applications for $6,205,550 of insurance coverage. The average amount of each policy increased to $17,679 which is what we are aiming for. All Canadian branches organized only 13 members or 3.7% of the total new members and 10 of those came from Montreal branches, an area which has been losing Ukrainian population over many years.

Our long time organizing champion Myron Pylypiak, Branch 496, is once again on the top of the organizers list with 35 new policies. He is followed by Joseph Hawryluk, Branch 360, with 23 policies. We hope that by years end they will be even more successful. Although 109 branch secretaries (44% of all branches) submitted applications for membership, 53 had only one new member. More efforts must be made by the branch secretaries to sign up members. The UNA has no professional sales force and our insurance marketing depends now only on the branch/secretaries and other branch officers as well as on each individual member. The constant loss of members in each branch will bring about more branch mergers and will decrease the ability of many branches to elect a delegate to the next Convention. The newly introduced Pour-in-Rider is catching on with our membership. It increases the insurance amount, but is not generating new members.

The Executive Committee has increased the organizing rewards for new applications to be submitted in the last quarter of this year. Hopefully this will entice some organizers to go after prospects they have been talking to before in order to sign them up membership before the year is over.

Annuities: Only 13 new annuity applications were submitted by branch secretaries with a face value of $278,479, which is a very disappointing result. We are aware of the fact that our secretaries are reluctant to sell annuities. This could be due to the fact that they still do not know the product well enough to be able to explain it to their prospects. We must make more efforts to change that situation. In the meantime, the UNA is loosing substantial number of annuities, especially those for high amounts to the investment houses most likely for the purchase of variable annuities which we are unable to offer. The growing interest in retirement planning and the demographics should compel us to sell more annuities.

Membership: At the end of 1999 UNA had 52,926 policyholders but only 27,342 (51.6%) were still active, premium paying members and 3,874 were ADD policyholders with an annual premium of only $6.50. The remaining 25,581 policies were either paid-up or an extended insurance, not generating an premium income. The conclusion must be that not only is our total membership decreasing but that the number of premium paying members has already shrunk to 50% of all policyholders. This points to the constant need to recruit more members and increase the premium income if we wish UNA to be a viable fraternal insurance society financially sound, and able to offer such modern insurance products and such fraternal benefits as the membership will be seeking.

TRANSFER TO DIRECT BILLING

During the last examination by the N.J. Department of Banking & Insurance the examiners paid special attention to UNA premium collection, reviewing some branch bills month by month. They pointed out to us that many branches make little effort to collect premiums on time since the same members are listed as past due several months in a row, and that we have branches who do not remit collections each month as required by UNA by-laws. In the age of computers and direct withdrawals from bank accounts, our explanation that our system of branch collection worked well for us over 100 years and that our branch secretaries and members are used to it, did not at all satisfy the examiners. They want our society to be in better control of our premium income through direct billing of each member instead of the branch secretaries holding on to the premium sometime over 30 days. In addition, they stressed that with the help of the new administrative system the society will have better oversight over delinquencies and lapses. As a result early in this year National Secretary Martha Lysko started transferring to direct billing branches with high amount of unpaid premium, owing several monthly assessments or where new secretaries were to be elected. Recently we received a letter from the N.J. DBI giving January 1, 2001 as the deadline by which all branches should be on direct billing.

The branch secretaries being free from the duty of collecting premiums and will have more time to devote their efforts to organizing of new members and to planning and putting into effect fraternal activities of the type their members need and will support. It will be the task of the Executive Committee and the Home Office to help the branch officers re-focus their existence in accordance with our By-laws and in order to adjust their activities to the demands of the new millennium.

REPORT OF THE UKRAINIAN NATIONAL URBAN RENEWAL CORP.

The Annual Meeting of the Board of Directors was held in the Home Office of the Ukrainian National Association on January 29, 2000. All Directors were present.

Financial Review for 1999. The corporation had a total income from rentals and interest in the amount of $921,621. The operating expenses, taxes, depreciation and interest for UNA mortgage and to promissory noteholders were in the sum of $1,018,695. The corporation ended the year with a deficit of $97,073.

Financial Review for 2000: The rental income and interest for nine months of this year was $775,557. The Parsippany property generated $687,584 in rentals, 30 Montgomery, Jersey City, prior years rentals were paid in the sum of $86,330. All expenses for operating the Home Office building, for taxes and interest on loans amounted to $647,473. The corporation showed a net income of $128,084. At the same time period of 1999 the corporation showed a deficit of $54,570. Detailed information is submitted in the treasurer's report.

Rental Matters: On May 5, 2000, the corporation signed an exclusive one year contract with Halibej Realty & Associates of Parsippany, N.J. to market the space UNA is giving up on the second floor.

A lease was signed with the General Service Administration October 24, 2000, for 10,279 r.s.f. of space on the second floor at a rental of $49.18/s.f. which will generate $505,521.22 of new annual rental or $5,055,212.20 over the next 10 years. In the rent are included the buildout costs of $401,000, and electric.

Our second floor tenant Macro Consulting Group is taking additional 991 r.s.f. at $17.50 r.s.f. as that tenant pays presently. Additional annual rent will be $17,342.52.

The only remaining, empty former UNA space, is a unit of 2,070 r.s.f. We are negotiating with a prospective tenant. Advanced Vascular, an administrative office of a medical group, at an initial rental of $20.00/r.s.f. plus electricity and 5% annual increases starting with year 3. The 5 year lease will generate a rental income of $217,142.

As a result of leasing to the above tenants the corporation' s annual rent roll will increase by about $500,000. At the same time UNA's annual rent will decrease by $186,466 plus another $16,683 for electric.

30 Montgomery St., J.C. Unfinished Matter

The remaining environmental issue at the premises secured by the sum of $100,000 kept in escrow is the closure of the former Meyer & Schweitzer underground storage tank matter. Phoenix Environmental our environmental consultant has completed all field work, received the post excavation sample analysis from the lab and submitted to the N.J. Department of Environmental Protection (NJDEP) it is still under review. It is our understanding that the sample results indicate that no further work will be required b the NJDEP. Our environmental attorney requested the NJDEP for speedy determination due to the simplicity of the issues. Upon receipt of a determination letter the escrow amount will be released.

UNA ESTATE "SOYUZIVKA"

The past summer was one of the wettest and coolest on record in the Northeast. Because the financial success of our resort, the same as the success of other summer resorts, depends on the business generated during the summer season. The summer weather to a great degree impacts on the results of the year. With this in mind I am submitting the following, overview. A full financial report is attached.

1999 Income: Total income amounted to $1,331,168 less by $53,267 than the year before. Due to less business from weddings, the banquet business showed a lower income of $49,000 or 27%.

1999 Disbursements: Operating expenses including employee benefits and depreciation amounted to $1,805,494 and showed an increase of about $49,000. The resort had a deficit of $474,126. In general, the summer season had started strong but did not continue into the latter part of July and August. Mid-week vacancies were high.

2000 Income review: The nine months total income was $1,079,535, up by $66,113 from the year before. Because of more weddings the income from banquet food almost doubled to $120,429 from $69,680 the year before, as did the banquet bar business. Income from main and service bars, snack bar and gate dropped off.

2000 Review of expenses: Total expenses of $1,355,541 were lower by $19,271 in comparison with the prior year. Not included in that amount are employee benefits to which only the permanent ten to twelve employees are entitled.

Less guests attended our concerts and dances. One could attribute the lower participation to the inclement weather at the town of their residence, which made the prospective guests change their plans, or kept them from traveling a distance, assuming that it rained at Soyuzivka as well. Because of the cool and wet weather, some guests who planned to stay for a full week left after several days only.

As a result of the heavy rainfall the roofs in Vorokhta and Main Building were leaking in many places and damaging several rooms in those buildings. Extensive repairs had to be done in order to avoid further damages. Our buildings are old, several of them have not been modernized in 50 years and even those that had been upgraded at one time require upgrading once again.

An acute problem which Soyuzivka encountered this summer and one which many businesses had to overcome as well is a shortage of students seeking summer employment. Soyuzivka was always lucky to have more applicants for all positions than it needed. This year so few UNA student members had submitted their applications for job openings that the management had very few to choose from. Management had to rely mostly on local youths.

Our "Thank Yous": I like to express my sincere thanks to the UNA Second Vice-President Ana Dydyk-Petrenko for her time and extensive efforts over many years in planning of our Soyuzivka concerts. Seeking out and engaging artists requires experience, special attitude and patience which Anya Petrenko possesses. Because of her love and devotion to Soyuzivka we were able to continue to bring to its stage the best Ukrainian artists from the American continent and Ukraine.

Tanya Singura, another Soyuzivka volunteer has contributed her know-how and extensive time in setting up and constantly updating the Soyuzivka web page. Many thanks for being such a loyal supporter of Soyuzivka. My thanks go out also to our

two volunteers, UNA members from the Albany District, Peter and Debby Urban. They spent their weekends at Soyuzivka helping manager John A. Flis and Sonya Semanyshyn where ever a problem arose.

Engaging of Hotel Consultants.

The Executive Committee, in its effort to decrease the financial dependence of the resort on UNA and in its desire to reposition it in a new market, had come to the conclusion that we must engage a hotel or resort consultant for guidance.

I approached three consulting firms and the Executive Committee selected Mark A. Dayman of Dayman, Lune & Goldsbury, PC of Burlington, Vt. Their experts reviewed our operations during the summer months and rendered their report on September 18. Copies of that report were mailed to all members of the General Assembly with the request for comments and recommendations by October 15.

Only two General Assembly members responded to date. It is of great importance that this report be a base of our discussion at the Annual Meeting when the General Assembly will have to make a decision as to the future of our resort.

SCHOLARSHIP COMMITTEE MEETING

Scholarship Committee met on July 24, 2000 at the UNA Home Office. Present were: Treasurer Stefan Kaczaraj, auditor Yaroslav Zavijsky and advisor Vasyl Luchkiv. They reviewed 143 applications and granted 141 special scholarships and awards in the total sum of $25,300. A report of the Scholarship Committee was published in both official publications.

NEW HONORARY MEMBER OF THE GENERAL ASSEMBLY

Former UNA Auditor Anatole Doroshenko who served at the Supreme Assembly and General Assembly as advisor and auditor 28 years has chosen to become Honorary Member of the General Assembly. We welcome him.

SELECTION OF A HOTEL FOR THE NEXT CONVENTION

The General Assembly at its meeting in December , 1999, had made a decision that the next Convention is to be held in Chicago, Ill.

At the Executive Committee meeting held on March 18, 2000, first vice president Stefko Kuropas had reported that better hotel prices can be negotiated over the Memorial Day week-end starting Friday, May 24. The Executive Committee decided to hold the Convention in a hotel close to the O'Hare Airport to avoid additional travel expenses of about $8,000. The hotel chosen is Chicago O'Hare Marriott; the rate is $99.00 per night single or double with continental breakfast, transportation to and from hotel to the airport and parking included.

After one of the marketing meetings early in July I had asked the resort manager why he felt that our Convention cannot be held at Soyuzivka, why he let that UNA business get out of his hands and as a result lost for Soyuzivka a net profit of about $50,000. I had presented him with the estimated number of delegates based on the June 2000 membership status. His response was that he did not know that I wished the Convention to be held at Soyuzivka. He met with the Soyuzivka Committee and listening to their deliberations he felt that they wanted to go to Chicago. After reviewing all needs the Convention requires he let me know that Soyuzivka will be able to accommodate the delegates provided the Home Office helps with plans for transporting delegates to and from the airports and helps in room assignment to which I had agreed. I had called almost all General Assembly members I could reach to explain that I am considering the possibility of holding the Convention at Soyuzivka and that the By-laws allow the Executive Committee to make such a change.

In order to find out what are the wishes of our former delegates who most likely will be the delegates at the next Convention, I had written a letter and included a questionnaire. In the letter I had explained that it was always a wish of our delegates to hold the Convention at our resort. Because of the much larger delegate participation in the past our Veselka Hall could not accommodate us. With the lower delegate count in the year 2002 holding our Convention at Soyuzivka is a possibility. We had mailed 240 letters and received 171 responses. In favor of holding the Convention at Soyuzivka were 126 delegates, in favor of Chicago 41; three did not care where the Convention will be held. Sixty-nine delegates and General Assembly members did not response.

At the Executive Committee held on September 9, I had rendered my report and gave the reason why we should hold the Convention at Soyuzivka but the Executive Committee voted down the proposal. Their reasoning was that although Soyuzivka, is dear to many, the delegates will be more comfortable in a hotel in Chicago.

Summary and Conclusions

1. It is important that the General Assembly devote all the time that is necessary to finalize the proposed By-laws changes for submission to the delegates of the last Convention. The concept of a corporate structure is new to a majority of our members and we need more time than expected to have it explained and discussed.
2. Our Soyuzivka resort has been a drain on our surplus for many years and this situation cannot continue in the future. The General Assembly should decide the future of this resort. Without major repairs the facilities will deteriorate even further.
3. The General Assembly must consider raising the annual subscription rate of both weekly publications by $5 in order to cover the anticipated increase in mailing costs which the UNA is not in position to absorb.
4. Our Manuals are in great need of updating and the General Assembly should devote its time to this subject matter.
5. The General Assembly must formulate plans to re-direct our branches to organizing of new members and holding fraternal activities.
6. The General Assembly must become a positive force in formulating of policies and plans of the society instead of being only an adversary of the Executive Committee.

Budget 2001 Svoboda

Incomes	Year 2000	Subtotal	Year 2001	Subtotal
Subscr.-Svoboda-members	224,000.00		228,000.00	
Subscr.-Svoboda-non-members	94,000.00		120,000.00	
Subtotal		318,000.00		348,000.00
Press Fund-Svoboda	18,000.00		30,000.00	
Subtotal		18,000.00		30,000.00
Advertising-Svoboda	220,000.00		240,000.00	
Subtotal		220,000.00		240,000.00
Advertising-Almanac	5,000.00		6,500.00	
Almanac	40,000.00		42,000.00	
Subtotal		45,000.00		48,500.00
Printing	10,000.00		14,000.00	
Misc.-Svoboda	1,000.00		1,000.00	
Subtotal		11,000.00		15,000.00
Total Svoboda		**612,000.00**		**681,500.00**
Disbursements				
Salaries/FICA-Svoboda	270,000.00		285,000.00	
Benefits 35%	94,500.00		99,750.00	
Subtotal		364,500.00		384,750.00
Postage-Svoboda	102,000.00		117,000.00	
Subtotal		102,000.00		117,000.00
Office Supplies-Svoboda (60%)	4,000.00		7,000.00	
Telephone	10,000.00			
Materials-Svoboda (60%)	7,000.00		8,000.00	
Repairs-Svoboda (60%)	4,000.00		2,000.00	
Printing-Svoboda	75,000.00		80,500.00	
Expenses-Svoboda	12,000.00		1 4,000.00	
Expenses-Office-Svoboda (60%)	9,000.00		2,000.00	
Subtotal		121 ,000.00		113,500.00
Correspondents-Svoboda	33,000.00		13,000.00	
Contract-Svoboda			67,000.00	
Commissions-Svoboda			9,000.00	
Subtotal		33,000.00		89,000.00
Misc.-Svoboda	1 ,000.00		1,000.00	
Printing-Misc	8,000.00			
Subtotal		9,000.00		1,000.00
Correspondents-Almanac	4,000.00		4,000.00	
Commissions-Almanac			1,500.00	
Printing Almanac	15,000.00		12,500,00	
Postage - Almanac	4,000.00		5,400.00	
Subtotal		23,000.00		23,400.00
Total-Svoboda		**652,500,00**		**727,650.00**

Budget 2001 The Ukrainian Weekly

Incomes	Year 2000	Subtotal	Year 2001	Subtotal
Subscr.-Ukr. Weekly-members	180,000.00		170,000.00	
Subscr.-Ukr. Weekly-non-members	102,000.00		113,000.00	
Subtotal		282,000.00		283,000.00
Press Fund-Ukr. Weekly	10,000.00		23,500.00	
Subtotal		10,000.00		23,500.00
Advertising-Ukr. Weekly	136,000.00		150,000.00	
Subtotal		136,000.00		150,000.00
Ukr. Weekly 2000	25,000.00		32,000.00	
UW 2000 Advertising			1,700.00	
UW 2000 P/F			24,000.00	
Subtotal		25,000.00		57,700.00
Misc.-Ukr. Weekly	3,000.00		3,500.00	
Subtotal		3,000.00		3,500.00
Total Ukr. Weekly		**456,000.00**		**517,700.00**
Disbursements				
Salaries/FICA-Ukr. Weekly	201,000.00		242,000.00	
Benefits 35%	70,000.00		84,700.00	
Subtotal		271,350.00		326,700.00
Postage-Ukr. Weekly	102,000.00		110,000.00	
Subtotal		102,000.00		110,000.00
Office Supplies-Ukr. Weekly (40%)	3,000.00		3,700.00	
Telephone	5,000.00		5,000.00	
Materials-Ukr. Weekly (40%)	5,000.00		5,500.00	
Repairs-Ukr. Weekly (40%)	3,000.00		1,500.00	
Printing-Ukr. Weekly	42,000.00		62,000.00	
Expenses-Ukr. Weekly	9,000.00		8,000.00	
Expenses-Ukr. Weekly (40%)	6,000.00		1,200.00	
Subtotal		73,000.00		86,900.00
Correspondents-Ukr. Weekly	59,000.00		11,500.00	
Contract-Ukr. Weekly			4,500.00	
Commissions-Ukr. Weekly			3,500.00	
Subtotal		59,000.00		19,500.00
Misc.-Ukr. Weekly	1,000.00		2,000.00	
Subtotal		1,000.00		2,000.00
Ukr. Weekly 2000	13,000.00		11,000.00	
Ukr. Weekly 2000 Postage	3,000.00		4,500.00	
Subtotal		16,000.00		15,500.00
Total-Ukr. Weekly		**522,350,00**		**558,600.00**

1999 vs 2000 comparison

Cash Receipts	6 mos '99	6 mos '00	Difference	9 mos '99	9 mos '00	Difference	10 mos '99	10 mos '00	Difference
Subscr.-Svoboda-members	73,573.38	98,597.78	25,024.42	130,809.13	155,214.70	24,405.50	142,039.75	176,100.59	34,060.84
Subscr.-Svoboda-non-members	33,367.39	56,769.03	23,401.64	62,426.39	88,863.70	26,437.31	67,761.39	99,888.70	32,127.31
Press Fund-Svoboda	13,292.39	20,696.63	7,404.44	16,704.64	25,484.03	8,779.39	17,664.39	27,563.06	9,898.67
Back Issues-Svoboda	20.00	34.00	14.00	40.00	61.3.00	21.30	42.00	81.30	39.3
Address Change-Svoboda	107.00	63.00	-24.00	136.00	136.00	0.00	148.00	151.00	3.00
Advertising-Svoboda	130,881.52	126,203.95	-2,677.57	161,591.04	177,460.71	15,879.67	173,882.76	195,195.29	21,313.50
Misc. -Svoboda	153.71	397.44	243.73	215.46	506.42	290.96	715.46	505.42	-209.04
UNA paid salaries & taxes	123,992.74	138,710.56	14,717.82	198,369.64	213,642.46	15,272.82	231,177.00	230,992.19	-184.81
Total Svoboda	**375,388.11**	**443,492.59**	**68,104.48**	**570,282.30**	**661,369.32**	**91,087.02**	**633,430.75**	**730,479.55**	**97,048.80**
Subscr-Ukr. Weekly-members	74,018.17	78.854.53	4,836.36	112,206.52	116.871.80	4,665.28	122,218.75	131,108.94	8,890.19
Subscr-Ukr. Weekly-non-members	50,958.81	53,656.96	2,698.15	77,139.96	82,886.05	5,746.09	64,823.96	94,068.40	9,244.44
Press Fund-Ukr. Weekly	2,332.84	11,142.10	8,809.26	4,664.34	18,341.19	13,676.85	6,519.34	20,591.19	14,071.85
Back Issues-Ukr. Weekly	176.00	105.93	-70.07	311.00	152.93	-158.07	323.00	157.93	-165.07
Address Change-Ukr. Weekly	12.00	19.00	7.00.00	15.00	27.00	12.00	20.00	29.00	9.00
Misc. Ukr. Weekly	101.89	199.89	98.01	1,464.68	9,596.05	8,131.37	1,464.68	9,683.11	8,218.43
Preview of Events	_	1,550.00	1,550.00	0.00	2,410.00	2,410.00	_	2,470.00	2,470.00
Advertising-Ukr. Weekly	75,213.41	76,256.84	1 ,043.43	89,510.51	109,183 24	19,672.73	97,510 56	120,377.20	22,866.64
UNA paid salaries & taxes	100,385.17	115,192.70	14,807.53	151,157.09	176,819.81	25,462.52	176,565.99	195,696.83	17,130.84
UW 2000 Advertising	_	_	_	_	1,298.50	1,298.50	_	1,667.50	1,667.50
UW 2000	_	26,130.89	26,130.85	_	30,361 .53	30,361.53	_	31,071.70	31,071.70
UW 2000 P/F	_	19,176.35	19,176.35	_	22,992.67	22,992.67	_	23,522.18	23,522.18
Total Ukr. Weekly	**303,1 98.28**	**382,285.19**	**79,086.91**	**436,469.10**	**570,740.57**	**134,271.47**	**491,446.28**	**630,443.96**	**138,997.70**
Advertising Almanac	2,235.50	1,601.00	-634.50	4,531.50	5,259.00	727.50	7,746.22	6,476.00	-1,270.22
Misc. Misc.	395.61	15.00	-380.61	1,309.07	15.00	-1,294.07	1,309 07	15.00	-1,294.07
Books	3,077.79	1,732.35	-1,345.44	3,839.69	2,566.05	-1,273.64	4,047.19	3,038.45	-1,008.74
Almanac	38,025.14	41,043.27	3,018.13	38,955.49	41,986.85	3,031.36	39,063.49	42,211.39	3,147.90
Printing	8,030.00	9,050.00	1 ,020.00	8,030.00	12,230.00	4,200.00	8,030.00	12,230.00	4,200.00
Sales Tax	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Total Misc.	**51,764.04**	**3,441.62**	**1,677.58**	**56,665.75**	**62,056.90**	**391.15**	**0,195.97**	**63,970,84**	**3,774.87**
Grand Total	**730,350.43**	**879,219.40**	**148,868.97**	**1,063,417.15**	**1,294,166.79**	**230,749.64**	**1,185,073.00**	**1,424,894.37**	**239,821.37**

SVOBODA AND THE UKRAINIAN WEEKLY

1999 vs 2000 comparison

Cash Disbursements	6 mos '99	6 mos '00	Difference	9 mos '99	9 mos '00	Difference	10 mos '99	10 mos'00	Difference
Postage-Svoboda	46,088.05	48,063.11	1 ,975.06	69,351.83	76,107.25	6,755.42	77,378.08	84,107.25	6,729.17
Postage (from UNA)	–	–	–	–	–	12,176.91	12,176.91	–	13,208.42	13,208.42
Office Supplies-Svoboda (65%)	2,132.69	4,128.40	1,995.71	2,773.72	5,403.13	2,629.41	3,660.55	5,735.60	2,075.25
Materials-Svoboda (60%)	3,100.48	3,700.01	599.53	5,572.21	5,172.53	-399.68	5,601.50	6,769.76	1,166.28
Repairs-Svoboda (60%)	3,498.51	231.04	-3,267.47	3,498.51	1,561.07	-1,937.40	4,398.51	1,655.05	-2,743.46
Printing-Svoboda	38,118.90	38,636.36	517.46	58,042.28	60,964.03	2,921.75	63,586.35	66,963 03	3,376.68
Expenses-Svoboda	7,439.28	9,111.62	1,672.34	11,579.10	10,917.07	-662.03	12,937.06	11,460.19	-1,476.87
Expenses-Office-Svoboda (60%)	5,490.29	754.17	-4,736.12	7,212.59	1,402.12	-5,810.41	7,274.83	1,465.09	-5,809.74
Correspondents-Svoboda	15,908.00	6,063.00	-9,845.00	23,405.75	10,183.00	13,222.75	27,365.75	10,533.00	-16,832.75
Contract-Svoboda	0.00	13,420.00	13,420.00	–	21,373.00	21,373.00	–	23,603.00	23,603.00
Commissions-Svoboda	0.00	4,167.20	4,167.20	–	7,1 81 68	7,181.68	–	7,181.68	7,181.68
Misc.-Svoboda	205	453.3	248.3	280.00	703.30	423.3	860.13	753.30	-106.83
Salaries-Svoboda	115,309.54	126,653.28	13,543.74	184,492.23	198,460.26	13,968.03	214,968.17	214,577.10	-391.07
FICA-Svoboda	8,683.20	9,857.28	1,174.08	13,877.41	15,182.20	1,304.79	16,208.83	16,415.09	206.26
Total-Svoboda	**245,973.94**	**267,438.77**	**21.464.83**	**380,085.63**	**426,787.55**	**46,701 .92**	**434.239.76**	**464,427.78**	**30,188.02**
Postage-Ukr. Weekly	49,267.62	48,316.69	-950.93	73,166.04	72,431.39	-734.65	81 ,255.54	80,521.43	-734.11
Postage (from UNA)	–	–	–	–	9,940.16	9,940.16	–	10,802.66	10,802.66
Office Supplies-Ukr. Weekly (35%)	1,338.57	2,222.99	884.42	1,703.28	2,909.38	1,206.10	2,294.50	3,088.51	794.01
Materials-Ukr. Weekly (40%)	1,987.90	2,466.67	478.77	3,635.72	3,448.34	-187.38	3,655.25	4,513.18	857.93
Repairs-Ukr. Weekly (40%)	2,327.11	154.03	-2,173.08	2,389.77	1,040.72	-1,349.05	2,989.77	1,103.38	-1,886.39
Printing-Ukr. Weekly	30,235.06	29,591.43	-643.63	45,674.46	46,713.30	1,038.84	49,973,98	51,465.87	1,491.89
Expenses-Ukr. Weekly	3,987.53	6,005.43	2,037.90	7,930.55	7.766.03	-162.52	10,951 .36	8,029.64	-2,921,52
Expenses-Office-Ukr. Weekly (40%)	3,588.13	502.78,	-3,085.35	4,736.33	934.74	-3,801.59	4,777.62	976.72	-3,801.10
Correspondents-Ukr. Weekly	29,331.99	6,321.00	-23,010.99	44,916.17	7,671 .00	-37,245.17	49,116.92	9,546.00	-39,570.92
Contract-Ukr. Weekly	0.00	28,264.17	28,264.17	–	40,571.90	40,571.90	–	43,421.90	43,421.90
Commissions-Ukr. Weekly	0.00	2,085.11	2,085.11	–	2,957.15	2,957.15	–	2,957.15	2,957.15
Misc.-Ukr, Weekly	0.00	700.00	700.00	0.00	1,400.00	1,400.00	470.55	1,600.00	1,129.45
Salaries-Ukr. Weekly	93,147.39	107,006.66	13,859.27	140,311.29	164,074.76	23,763.47	165,772.40	181,796.28	16,023.88
FICA-Ukr. Weekly	7,237.78	8,186.04	948.26	10,845.80	12,544.35	1,699.05	12,793.59	13,900.55	1,106.96
Postage-UW2000	0.00	4,516.97	4,516.97	–	4,51 6.97	4,516.97	–	4,516.97	4,516.97
Printing-UW2000	0.00	15,136.10	15,136.10	–	15,136.10	15,136.10	–	15,136.10	15,136.10
Total-Ukr. Weekly	**222,429.08**	**261,476.07**	**39,046.99**	**335,303.41**	**394,058.79**	**58,749.38**	**384,051.68**	**433,376.54**	**49,324.88**
Printing-Misc.	17,732.98	19,356.59	1,623.61	19,323.58	21,939.47	2,615.89	21,894.33	23,431.64	1,537.31
Postage-Misc.	118.23	5,366.31	5,270.08	348.07	5,386.31	5,039.24	348.07	5,386.31	5,038.24
Corespondents-Almanac	2,407.00	2,755.00	346.00	3,407.00	4,169.00	762.00	4,391 .00	4,169.00	-222.00
Commissions-Almanac	–	409.00	409.00	–	1,379.50	1,379.50	–	1,550.50	1,550.50
Books	498.15	0.00	-496.15	-498.15	15.00	-.463.15	498.15	240.00	-258.15
Total-Misc.	**20,754.38**	**27,906.90**	**7,1 52.54**	**23,576.80**	**32,889.28**	**9,312.48**	**27,131.55**	**34,777.45**	**7,645.90**
Grand Total	**489,1 57.38**	**556,821.74**	**67,664.36**	**738,971.84**	**853,735.62**	**114,763,78**	**845,422.99**	**932,581.77**	**87,158.78**
Payroll Refund	**245,000.00**	**320,000.00**	**75,000.00**	**318,000.00**	**450,000.00**	**132,000.00**	**348,000 00**	**510,000.00**	**162,000.00**
Adjusted Grand Total	**734,157.38**	**876,821.74**	**142,664.36**	**1,056,971.84**	**1,303,735.62**	**246,763.78**	**1,193,422.99**	**1,442,581.77**	**249.158.78**

SUBSCRIPTION-MONTHLY '97-00 SVOBODA

Monthly	Subscription US	Status-Svoboda Canada	(end of each month) Foreign	Total	Change
Jan-97	7417	705	59	8181	
Feb-97	7294	686	59	8039	-142
Mar-97	7278	689	58	8025	-14
Apr-97	7203	682	57	7942	-83
May-97	7159	685	57	7901	-41
Jun-97	7153	683	54	7890	-11
Jul-97	7129	676	53	7858	-32
Aug-97	7088	674	55	7817	-41
Sep-97	7053	668	56	7777	-40
Oct-97	7048	669	58	7775	-2
Nov-97	6953	653	58	7664	-111
Dec-97	6907	644	58	7609	-55
					-572
Jan-98	6916	636	57	7609	0
Feb-98	6860	624	58	7542	-67
Mar-98	6845	618	58	7521	-21
Apr-98	6638	609	58	7305	-216
May-98	6613	607	58	7278	-27
Jun-98	6561	606	59	7226	-52
Jul-98	6609	610	57	7276	50
Aug-98	6618	611	57	7286	10
Sep-98	6670	614	57	7341	55
Oct-98	6667	605	55	7327	-14
Nov-98	6771	602	56	7429	102
Dec-98	6878	605	61	7544	115
					-65
Jan-99	6917	600	60	7577	33
Feb-99	6910	598	62	7570	-7
Mar-99	6906	601	62	7569	-1
Apr-99	6891	605	61	7557	-12
May-99	6888	603	61	7552	-5
Jun-99	6910	604	68	7582	30
Jul-99	6911	603	69	7583	1
Aug-99	6880	599	72	7551	-32
Sep-99	6863	599	72	7534	-17
Oct-99	6857	599	76	7532	-2
Nov-99	6846	590	78	7514	-18
Dec-99	6856	583	82	7521	7
					-23
Jan-00	6907	583	88	7578	57
Feb-00	6906	583	88	7577	-1
Mar-00	6854	578	89	7521	-56
Apr-00	6720	571	89	7380	-141
May-00	6768	580	94	7442	62
Jun-00	6820	582	81	7483	41
Jul-00	6811	589	82	7482	-1
Aug-00	6795	585	81	7461	-21
Sep-00	6801	585	90	7476	-15
Oct-00	6797	578	100	7475	-1
					-45

SUBSCRIPTION-MONTHLY '97-00 THE UKRAINIAN WEEKLY

Monthly	Subscription US	Status Ukr. Weekly Canada	(end of each month) Foreign	Total	Change
Jan-97	6582	832	118	7532	
Feb-97	6535	812	120	7467	-65
Mar-97	6491	804	122	7417	-50
Apr-97	6516	812	124	7452	35
May-97	6472	798	122	7392	-60
Jun-97	6423	795	122	7340	-52
Jul-97	6418	789	123	7330	-10
Aug-97	6417	784	123	7324	-6
Sep-97	6408	774	122	7304	-20
Oct-97	6411	775	125	7311	-7
Nov-97	6359	756	124	7239	-72
Dec-97	6324	750	124	7198	-41
					-334
Jan-98	629Z	737	125	7154	-44
Feb-98	6286	731	125	7142	-12
Mar-98	6228	722	124	7074	-68
Apr-98	6199	722	124	7045	-29
May-98	6159	718	124	7001	-44
Jun-98	6117	717	124	6958	-43
Jul-98	6166	723	124	7013	55
Aug-98	6190	715	124	7029	16
Sep-98	6204	709	124	7037	8
Oct-98	6231	896	124	7051	14
Nov-98	6293	709	124	7126	75
Dec-98	6357	711	124	7192	66
					-6
Jan-99	6396	707	124	7227	35
Feb-99	6352	703	124	7179	-48
Mar-99	6350	895	124	7169	-10
Apr-99	6344	898	120	7160	-9
May-99	6298	685	120	7103	-57
Jun-99	6319	883	120	7122	19
Jul-99	6316	885	116	7117	-5
Aug-99	6272	681	116	7069	-48
Sep-99	6306	811	116	7033	-36
Oct-99	6315	812	116	7043	10
Nov-99	6322	607	116	7045	2
Dec-99	6373	611	116	7100	55
					-92
Jan-00	6405	616	121	7142	42
Feb-00	6429	617	121	7167	25
Mar-00	6363	609	121	7093	-74
Apr-00	6237	589	115	6941	-152
May-00	6254	588	115	6957	16
Jun-00	6146	561	82	6789	-168
Jul-00	6146	549	84	6779	-10
Aug-00	6176	550	84	6610	31
Sep-00	6196	552	83	6631	21
Oct-00	6221	552	87	6860	28
					-240

SVOBODA AND THE UKRAINIAN WEEKLY 1998 vs 1999 comparison

Incomes	Total 1998	Total 1999	Difference	Expenses	Total 1998	Total 1999	Difference
Advertising	210,620.43	344,881.99	134,261.56	Material	33,025.39	13,088.01	-19,937.38
Books	7,748.93	6,048.69	-1,700.24	Books	3,048.90	498.15	-2,550.75
Printing	0.00	10,530.00	10,530.00	Office Supplies	15,709.31	7,983.26	-7,726.05
Subscr. Svoboda-members	260,068.87	173,813.50	-86,255.37	Repairs	13,939.01	7,388.28	-6,550.73
Subscr. Svoboda non-members	131,231.83	85,164.37	-46,067.46	Telephone	513.79	0.00	-513.79
Subscr. Ukr. Weekly-members	165,289.17	149,066.36	-16,222.81	Printing Expense	130,000.27	164,119.71	34,119.44
Subscr. Ukr. Weekly-non member	116,835.77	108,652.16	-8,183.61	Office Expense	818.00	14,286.63	13,468.63
Salaries	563,326.74	508,777.77	-54,548.97	Postage	323,413.53	198,65,8.35	-124,755.10
Almanac	36,191.27	39,466.52	3,275.25	Salaries-Editors	563,326.74	472,736.68	-90,590.00
Ukr. Weekly P.F.	2,424.00	11,395.85	8,971.85	FICA	43,884.89	36,041.09	-7,843.80
Svoboda P.F.	11,076.94	20,479.34	9,402.40	Corr/office Expenses	14,316.67	29,071.31	14,754.60
Change of Address	255.00	205.00	-50.00	Misc.	4,834.18	1,330.68	-3,503.50
Postage Fee	159.75	434.00	274.25	Svoboda Corresp.	52,866.93	38,498.00	-14,368.90
Misc.	3,141.83	19,193.91	16,052.08	Ukr. Weekly Corresp	64,773.99	59,032.12	-5,741.80
Sales Tax	30.17	0.00	-30.17	Sales Tax	0.00	0.00	0.00
				Newspapers	1,580.00	0.00	-1,580.00
Subtotal	**1,508,400.70**	**1,478,109.46**	**-30,291.24**	UNA Refund	290,000.00	443,000.00	153,000.00
Discount	-969.17	0.00	969.17	Commissions	1,548.50	0.00	-1,548.50
Total	**1,507,431.53**	**1,478,109.46**	**-29,322.07**	**Total**	**1,557,600.10**	**1,485,732.27**	**-71,867.80**
Salaries	-563,326.74	-508,777.77	54,548.97	Less UNA Refund	-290,000.00	-443,000.00	-153,000.00
Cash Receipts	**944,104.70**	**969,331.69**	**25,226.90**	**Total Disbursements**	**1,267,600.10**	**1,042,732.27**	**-224,867.83**

SOYUZIVKA HOTEL INCOME SUMMARY

	APR.	MAY	JUNE	JAN-JUNE TOTALS	JULY	AUG.	SEPT.	TOTALS
ROOMS	5,704.56	22,021.44	29,383.76	67,738.59	109,960.51	73,692.10	60,241.31	311,632.51
N.T. ROOMS	0.00	0.00	600.00	845.00	0.00	0.00	80.00	925.00
DEPOSITS	21,520.10	-13,275.00	2,829.90	41,200.00	-10,500.00	-13,835.00	-12,318.93	4,546.07
MEAL PLAN	1, 000.00	3,369.54	8,917.50	15,545.44	45,909.99	18,276.68	18,786.98	98,519.09
RESTAURANT FOOD	1,017.23	2,904.22	3,628.63	12,364.75	11,510.52	12,529.09	6,132.79	42,537.15
BANQUET FOOD	1,512.83	26,909.03	44,545.44	78,613.46	279.10	5,984.60	35,551.59	120,428.77
N.T. FOOD	62.20	148.25	1,016.14	2,293.24	1,045.00	530.50	402.50	4,271.24
GATE	37.12	3,447.80	0.00	7,356.38	5,558.71	5,629.70	13,494.19	32,038.98
POOL	0.00	0.00	0.00	0.00	1,217.62	75.17	702.30	1,995.09
TAXABLE MISC.	0.00	0.00	501.66	501.66	30.00	75.00	1,232.61	1,839.27
BANQUET BAR	715.54	7,722.39	12,057.19	22,793.48	185.96	1,229.58	11,086.02	35,295.04
MAIN BAR 1	282.66	3,447.18	2,973.29	6,802.13	18,268.37	16,108.90	17,366.99	58,546.39
MAIN BAR 2	0.00	0.00	0.00	0.00	3,567.29	2,208.81	7,175.65	12,951.75
DINING ROOM BAR	76.07	339.06	178.19	1,420.46	1,231.29	442.97	560.53	3,655.25
OUTDOOR SER. BAR	0.00	0.00	202.78	202.78	4,485.90	1,319.20	4,445.01	10,452.89
REC. HALL BAR	0.00	2,166.82	116.94	2,283.76	3,046.76	1,807.31	6,449.20	13,587.03
GIFT SHOP	207.30	1,231.51	5,193.30	7,718.80	16,494.72	11,777.01	6,060.17	42,050.70
N.T. GIFT SHOP	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	700.00	700.00	1,400.00
SNACK BAR	0.00	678.65	1,700.66	2,379.31	16,081.18	11,419.60	9,258.77	39,138.86
PEPSI/SODA	112.53	222.59	931.22	1,708.57	1,153.98	1,238.06	658.93	4,759.54
CIGARETTES	16.72	91.58	210.26	572.49	839.12	445.51	361.70	2,218.82
NON TAX MISC.	0.02	0.17	61.37	66.39	44.80	159.22	67.19	337.60
RENTS	1,711.00	2,026.00	2,669.75	12,849.75	2,993.75	3,680.50	2,648.00	22,172.00
POSTAGE	19.68	0.00	26.27	65.74	125.17	43.12	21.05	255.08
PHONE/FAX	28.82	132.33	26.79	355.45	525.69	269.71	232.48	1,383.33
CHILD CAMP	0.00	0.00	0.00	0.00	22,309.00	0.00	285.00	22,594.00
TENNIS CAMP	0.00	0.00	0.00	0.00	9,630.90	0.00	0.00	9,630.90
DANCE CAMP	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	20,525.00	0.00	20,525.00
TEACHERS CAMP	0.00	0.00	0.00	8,430.00	0.00	6,135.00	0.00	14,565.00
	34,024.38	63,583.56	117,771.04	294,107.63	265,995.33	182,467.36	191,682.00	934,252.35
COLLECT & DISPERSE								
GRATUITIES	1,350.03	8,288.18	12,962.75	27,370.85	24,866.64	17,154.81	17,952.69	87,344.99
SALES TAX	830.13	5,788.03	8,568.99	17,697.70	18,626.86	12 751.00	15,484.28	64 559 84
SUBTOTAL	**36,204.54**	**77,659.77**	**139,302.78**	**339,176.18**	**309,488.83**	**212,373.17**	**225,119.00**	**1,086,157.18**
C.C. CHARGES	-307.37	-32.31	-62.86	-774.50	-624.30	-1,901.31	-516.08	-3,816.19
AMEX	-53.79	-89.45	-266.16	-479.06	-1,073.90	-871.82	-363.52	-2,806.30
GRAND TOTAL	**35,843.38**	**77,538.01**	**138,973.76**	**337,922.62**	**307,790.63**	**209,600.04**	**224,239.40**	**1,079,534.69**

SOYUZIVKA CASH DISBURSEMENTS JAN-JUNE 2000

	JAN.	FEB.	MAR.	SUB TOTALS	APR.	MAY	JUNE	SUB TOTAL	JULY	AUG.	SEPT.	TOTALS
FOOD	7,225.76	4,475.02	2,248.02	13,948.80	4, 802.99	14,623.18	22,793.14	56,168.11	56,468.14	45,719.59	21,121.86	179,477.70
BAR LIQUOR	0.00	0.00	0.00	0.00	83.90	10,597.19	14,027.24	24,708.33	8,243.19	24,781.33	2,650.56	60,383.41
BAR MISC.	0.00	53.25	0.00	53.25	416.45	2,086.91	1,464.75	4,021.36	4,370.12	6,257.16	1,678.39	16,327.03
CIGARETTES	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	366.50	366.5	806.3	559.83	0.00	1,732.63
SODA	0.00	0.00	0.00	0.00	431.45	507.17	204.10	1,142.72	1,595.17	952.05	0.00	3,689.94
SNACK BAR FOOD	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	948.51	948.51	7,85Z .94	6,563.08	1,142.64	16,507.17
SNACK BAR MISC.	0.00	243.00	0.00	243.00	0.00	0.00	419.51	662.51	3,136.66	656.28	986.38	5,441.83
GIFT SHOP	8,133.77	37.00	335.35	8,506.12	2,639.73	140.00	2,087.12	13,372.97	5,022.12	4,683.55	577.53	23,656.17
KITCHEN/DN.RM	150.01	978.07	599.14	1,736.22	186.71	1,677.80	2,951.76	6,552.57	6,276.34	3,569.12	1,186.03	17,584.06
HOuSEKEEPING	1,390.37	20.93	590.84	2,002.14	2,531.93	5, 817.66	8,229.08	18,580.81	16,352.31	17,896.22	6,954.72	59,784.06
ELEC/GAS/OIL	15,828.80	15,253.50	13,507.11	44,589.41	3,147.36	9,800.50	6,939.31	64,476.58	15,107.02	10,219.09	2,691.84	92,494.53
CAMPS	0.00	0.00	0.00	0.00	33.36	13.99	1,351.37	1,398.72	4,545.01	734.98	400.00	7,078.71
SUNDRIES	2,422.99	2,818.79	0.00	5,241.78	524.88	408.98	4,470.80	10,646.44	1,332.00	1,576.10	1,112.98	14,667 52
MAINT/REPAIRS	2,596.36	2,209.03	2,117.93	6,923.32	2, 853.05	9,371.36	5,357.04	24,504.77	15,149.53	19,785.79	1,539.84	60,979.93
SANITATION	0.00	0.00	80.00	80.00	160.00	0.00	1,207.19	1,447.19	4,543.11	0.00	0.00	5,990.30
REAL ESTATE TAX	16,537.47	0.00	0.00	16,537.47	0.00	0.00	0.00	16,537.47	0.00	0.00	28,886.64	45,424.11
INSURANCE	5,807.00	5,807.00	9,968.00	21,582.00	7,630.29	7,630.29	0.00	36,842.58	0.00	0.00	0.00	36,842.58
TRANSPORTATION	0.00	60.00	115.55	175.55	74.75	61.00	268.63	579.93	1,109.85	261	83.15	2,033.93
TELEPHONE	886.98	1,073.64	1,238.81	3,199.43	442.95	1, 817.75	1,568.82	7,028.95	1,384.80	1,636.29	940.8	10,990.84
OFFICE EXP.	197.65	295.06	671.27	1,163.98	136.64	164.23	2,720.13	4,184.90	1,119.64	255.62	669.05	6,229.29
PROF .FEES	0.00	0.00	438.50	438.50	0.00	250.00	0.00	688.50	12.75	0.00	0.00	701.25
REFUNDS	0.00	0.00	50.00	50.00	25.00	75.00	3,125.00	3,275.00	158.25	1,197.87	25.00	4,656.12
ENTERTAINMENT	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	4,000.00	3,850.00	7,850.00	13,550.00	13,750.00	10,400.00	45,550.00
ADVERTISING	1,092.50	1,165.00	0.00	2,257.50	100.00	661.00	532.99	3,551.49	0.00	0.00	517.49	4,068.98
BK.CHGS/BD.CKS	201.00	27.27	48.37	276.64	77.75	0.00	502.84	857.23	1,114.49	1,631.25	3,310.82	6,913.79
	62,479.66	34,516.56	32,008.89	129,005.11	26,299.19	69,704.09	85,385.83	310,394.22	169,249.74	162,686.20	86,875.72	729,205.88
CAPITAL IMPROVES	0.00	0.00	3,032.41	3,032.41	1,756.33	6,340.02	0.00	11,128.76	1,084.35	8,796.46	5,048.16	26,057.73
FURN/EQUIPMENT	1,063.28	134.47	1,474.02	2,671.77	64.63	3,457.29	2,749.01	8,942.70	18,091.83	1,798.27	2,934.61	31,767.41
	63,542.94	34,651.03	36,515.32	134,709.29	28,120.15	79,501.40	88,134.84	330,465.68	188,425.92	173,280.93	94,858.49	787,031.02
COLLECT & DISPERSE												
N.Y. GRATUITIES	7,325.00	2,520.00	1,150.00	10,995.00	1,070.00	6,250.00	12,280.00	30,595.00	20,360.00	23,840.00	15,340.00	90,135.00
N.Y. SALES TAX	7,049.17	1,538.76	1,143.94	9,731.87	238.70	830.10	5,664.14	16,464.81	8,569.02	18,626.89	12,539.48	56,200.20
REPAYMENT OF LOAN							16,500.00	16,500.00	45,500.00	40,000.00	75,000.00	177,000.00
DISBURSEMENTS	77,917.11	38,709.79	38,809.26	155,436.16	29,428.85	86,581.50	122,578.98	394,025.49	262,854.94	255,747.82	197,737.97	1,110,366.22
GROSS WAGES	40,880.22	16,941.08	14,438.06	72,259.36	23,369.56	30,546.77	40,824.99	167,000.68	106,129.22	66,222.34	50,369.51	389,721.15
EMPLOYERS FICA	3,351.09	1,566.65	1,344.25	6,261.99	2,259.12	2,778.23	4,101.54	15,400.88	10,253.24	6,282.36	5,032.13	36,968.61
TOTAL WAGES	44,231.31	18,507.73	15,782.31	78,521.35	25,628.68	33,325.00	44,926.54	182 401.56	116,382.46	72,504.70	55,401.6	426,69-.36
LESS ROOM AND BOARD	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	-2,260.00	-1,765.00	-490.00	-4 515.00
TOTAL WAGES									114,122.46	70,739.70	54,911.64	422 175.36
TOTAL DISBURSEMENTS	77,917.11	38,709.79	38,809.26	155,436.16	29,428.85	86,581.50	155,078.90	394,025.49	262,854/94	278,852.83	197,737.97	1,110,366.22
GRAND TOTAL	**122,148.42**	**57 217 52**	**54,591.57**	**233,947.51**	**55,057.53**	**119,906.50**	**200,005.51**	**559,927.00**	**376,977.40**	**349,592.53**	**252,649.61**	**1,532,541.58**

Report of First Vice-President Stefko Kuropas

Activities


Stefko Kuropas

March 18, 2000 – UNA Executive Meeting

March 25, 2000 – UNA District Meeting
I organized and represented the Executive Committee at the annual Chicago District meeting. At the meeting, I was re-elected District Chairman.

April 1 and April 2, 2000 – Aeida Concerts
Andrij Skyba and I worked with Barbara Bachynsky to bring the "Arabesky" theatrical studio to Chicago. They put on two performances of the Aeida in the Chicago area. The UNA Chicago District sponsored both concerts.

April 1, 2000 – UNA New Insurance Book Meeting
I organized and attended the new insurance book seminar run by Martha Lysko. Earlier in the day, I took Martha on a tour of the hotels the convention committee was looking at, including the Fairmont.

May 20, 2000 – UNA By-Laws Committee Meeting
I attended a special meeting to review the corporate structure proposal at the UNA home office.

July 12, 2000 – Meeting with Soyuzivka Hotel Consultant
While vacationing at Soyuzivka, I met with David Schwartz, one of the hotel consultants that was reviewing Soyuzivka. David asked me many questions about the history of Soyuzivka and it's importance to the community.

July 15, 2000 – Camp Chemney Closing Ceremonies
I represented the UNA executives at the closing of the Chemney Camp at Soyuzivka.

July 23, 2000 – Immaculate Conception Picnic (Palatine, IL)
The UNA Chicago District helped sponsor the church raffle at Immaculate Conception with two Ukrainian Weekly Subscriptions. I represented the UNA and was also on hand to pass out complimentary copies of The Ukrainian Weekly.

September 9, 2000 – UNA Executive Committee Meeting

October 1, 2000 – 100th Birthday Party for Stephen Kuropas
ODWU and the Chicago District Committee of the UNA sponsored a luncheon to celebrate the 100th birthday of former UNA Vice-President Stephen Kuropas. Unfortunately, we did not receive any greetings from any of the three home office executives.

October 6, 2000 – Barabolya Children's Concert
The UNA District committee sponsored the popular Barabolya concert. It is the third time in the past 2 years that we have sponsored this group.

October 28, 2000 – UNA Chicago District Fall Organizing Meeting
I organized and attended the fall organizing meeting. At this meeting, the Chicago District discussed the upcoming vote on a corporate structure. The district voted unanimously that the vote on the corporate structure was so important, that it needed to be discussed and voted on at the next UNA convention. The Corporate structure would be the first order of business at the next convention.

Comments

UNA Convention in Chicago

As our membership is aware, there was some question as to the location of the next UNA convention in 2002. Many members asked me why the Executive Committee voted on the convention location when the General Assembly already approved Chicago. Therefore, it is important that everyone know the timeline of events and how everything took place.

In December 1999, the location of the next UNA convention was-discussed. President Ulana Diachuk brought up the convention site and cited several factors that needed to be considered in deciding a location. According to Mrs. Diachuk, the site had to have easy access to airports and transportation and no other conventions were to take place at the same time. Mrs. Diachuk asked Taras Szmagala if Cleveland would like to host the next convention. Taras stated that Cleveland was ready to host the next convention. Then Ulana asked if any other cities would like to make bids. Andrij Skyba made a bid for Chicago and the Rev. Stasiw made a bid for Toronto. Ulana at this point asked if there were any other locations that would like to host the convention (She did not say a word about Soyuzivka). A discussion took place and then the vote. Chicago won by a 2-1 margin. Immediately after Chicago was approved as the convention site, Ulana stated that she always wanted Soyuzivka to host the Convention and then asked the Standing Soyuzivka Committee to see if it was possible.

The Soyuzivka Committee met for 2 hours reviewing the logistics and issues of hosting the convention. The first problem was the number of rooms. We had over 225 people at the convention in Toronto, while Soyuzivka only has 80 rooms. Some delegates would need to stay at other area hotels and it would cost the UNA to have them transported back and forth by bus. The kitchen at Soyuzivka also could not handle the amount of people wanting to eat at once. That would mean all the meals would have to have shifts. Another problem was the transportation issue. The closest airport is an hour away(Newburgh). How much would it cost to transport delegates from several different locations and the time involved? The final issue was staffing. The convention would be held in mid-May. Soyuzivka currently has trouble hiring enough staff for the summer. Many of the workers are students. Where would they get the staff for a full resort during the school year? After spending a great deal of time, the committee came to the conclusion that Soyuzivka was unable to host the convention. John Flis Jr. agreed with our concerns and issues.

Everyone on the General Assembly left the meeting with the understanding that Chicago was selected. In early 2000, the UNA Chicago District met and selected a committee to look at several hotels. The committee members received many proposals and then focused on three downtown hotels. We then selected our preferred hotel and started negotiating the cost of the rooms, etc.

In late May 2000, Ulana advised me that we needed to get the room cost down to $105 a night. The Fairmont hotel in Chicago met that price and I had the hotel send the contract to Ulana in June, 2000. The hotel did not hear back from our President and after a couple of weeks they called asking about the status. Ulana informed me that she was reviewing the contract and she would get back to the hotel.

While I was on vacation at Soyuzivka during the week of July 9, I heard rumors that the convention location was going to be changed to Soyuzivka. Ulana came up for a meeting and informed me that the location decision was being put on hold until December 2000, when the General Assembly could review it again. I reminded her that the decision was already made and we couldn't wait that long because we had to book a hotel in the near future or all available options would be gone. My arguments did not change her mind.

After reviewing the UNA By-Laws, it was noted that the executive committee had the right to change the decision of the General Assembly. Ulana informed the auditing committee and executive committee that the location of the convention would be a topic for discussion at the September, 2000 executive meeting and that any decision to change the location would be made at this meeting.

Then in August 2000, without consulting other members of the Executive committee, our UNA President sent out questionnaires to the delegates of the last UNA convention asking them if they thought it was a good idea to have the convention at Soyuzivka. Ulana, in the letter/questionnaire provided a biased and inaccurate summary of the benefits to a convention at Soyuzivka. Because the letter was one-sided, delegates did not get the full story as to why the General Assembly voted for Chicago and why having the convention at Soyuzivka was a bad idea. This letter was unprecedented. Never before did the President of our organization send out letters asking for an opinion on a decision already made by the General Assembly.

Unfortunately, Ulana Diachuk went even further by writing a column in Svoboda about hosting the convention at Soyuzivka. She even suggested that those who were against the convention idea were not true supporters of Soyuzivka.

On September 9, 2000, the UNA Executive Committee met and discussed everything that took place related to the convention. The Executive Committee voted to stay with the original General Assembly decision to have Chicago host the 2002 convention.

In Summary, it was very clear that Ulana Diachuk did not want the Convention in Chicago.

1) She did not raise the possibility of Soyuzivka until after Chicago had beaten out Cleveland at the General Assembly meeting. If she truly wanted the convention at Soyuzivka, she would have suggested Soyuzivka while we discussed the locations of Chicago and Cleveland. It is obvious that Soyuzivka would never have been brought up had Cleveland been selected as the convention site.

2) Ulana also started the plans for Soyuzivka to host the convention after she received the contract she was supposed to sign with the Chicago hotel. Keep in mind that the contract with the Fairmont hotel was within the budget that Ulana set. The hotel met all the criteria that she required.

As of November 29, 2000, I have been informed that the Marriot O'Hare Hotel has been selected by Ulana to host the next UNA Convention. At this time, a contract with the hotel has been sent to Ulana but she has not yet signed the contract. I hope the delay in signing the contract is not yet another attempt to override the decision of the General Assembly and the Executive Committee.

DIAL ALL DAY FOR THE UNA

Earlier this year, George Stromeckyj (a UNA member) approached Andrij Skyba (UNA advisor) with a fundraising idea for the UNA and The Ukrainian Weekly. George just started his own company called Sputnik Global Telecommunications Corp. This company is an independent agent of Touchtone Communications (a long distance phone company). The idea was very simple. If UNA members and The Ukrainian Weekly readers used Touchtone communications long distance phone services, he would donate a portion of the profits back to the Ukrainian Weekly Press fund. The UNA Chicago District was very excited about this fundraising possibility. The phone rates are only 7.9 cents a minute in the United States and 29.9 cents a minute to Ukraine. Every time someone makes a phone call, a portion of the money spent goes to The Ukrainian Weekly press fund. The Chicago District promoted this idea and Sputnik started advertising in The Ukrainian Weekly. The amount of subscribers over the past several months has grown and so have the checks going to The Ukrainian Weekly. Initially, Sputnik contributed $500 and now we are closing in on $100 a month for the press fund. I urge all UNA members sign up for "DIAL ALL DAY FOR THE UNA". To find out more information, please Call Sputnik at 1-888-900-UKIE. They speak Ukrainian and you will save money as well as help The Ukrainian Weekly and the UNA.

Звіт Директора на Канаду о. Мирона Стасіва


о. Мирон Стасів

Цей звіт охоплює проміжок часу від останніх наших річних нарад.

Повернувшись до дому, зразу ж поінформував секретарів Торонтонської Округи про перебіг нарад та попросив їх до жвавішої праці в призбиранні нових членів. На тих зустрічах секретарі видвигали питання щодо малого винагородження за їхню працю. Рівнож підкреслювали великі труднощі в придбанні нових членів в зв'язку з економічною ситуацією та браком патріотизму зі сторони четвертої хвилі новоприбулих.

На протязі довшого часу, ми обговорювали пост голови Торонтонської Округи, у зв'язку з недугою довголітнього голови Василя Дідюка, але все це робилося заповільно. По довгих переговорах вдалося вибрати ділову організаційну групу, в складі Анни Бурій та Ярослави Зорич, які мали б зайнятися питанням вибору Окружного голови. Але на жаль по сьогоднішній день немає успіху. В розмові із секретарями ми прийшли до висновку, щоби на найближчих Зборах Округи, в присутності когось з членів Головної Канцелярії, остаточно голову вибрати.

Під час згаданого часу старався підшукати кандидата на голову Округи. Було їх кілька, але зустрічі та розмови з ними не дали бажаного висліду.

Щодо прямої збірки вкладок, то дехто тим не дуже захоплений, бо дотепер чеки пересилалися до одної особи тут в Канаді. В мене питали номер телефону до Мочерняка, але я не міг його дати, бо немаю. Вийшло також непорозуміння з членом УНС Мироном Хабурським, який переслав свою належність до Мочерняка, але я дістав повідомлення, що Мирон Хабурський є суспендований, тому що не платив вкладку. Я їм порадив звернутися до Головної Канцелярії.

Секретарі мене запитували, коли вони в кінці кінців отримають свої 2%. На що я не мав відповіді.

В неділю, 5 листопада 2000 р. „Український Братський Союз" відзначав 90-ліття свого існування, на яке мене було запрошено, як члена Екзекутиви Українського Народного Союзу. Я брав участь на тих святкуваннях та зложив писемний привіт в імені нашої Організації - Українського Народного Союзу.

Report of Second Vice-President Anya Dydyk-Petrenko



Anya Dydyk-Petrenko

In my official capacity, as in previous years, I prepared the summer 2000 entertainment program for Soyuzivka. In close cooperation with the management of the Estate (especially administrator Sonia Semanyshyn). I attempted to compile a varied, interesting and enjoyable package of concerts, keeping in mind, of course, our limited budget. (Which I must say is not an easy task.) For the first weekend we had a more children-oriented program 'Barabolya'. That is when our 'Ptashky' camp is held. This summer we could not accommodate large groups except for one weekend in July (Prometheus Male Choir from Philadelphia – 30 people) and Labor Day (Syzokryli Dance Ensemble from New York), since various camps were scheduled for both July and August. These camps are very popular and attract children as well as their families. We also had our traditional Miss Soyuzivka Weekend (coordinated by UNA Advisor Stephanie Hawryluk) which was graced with the appearance of the Dumka Choir from New York City. Other concerts included the Promin and Cheres ensembles, the vocal duet of Luba and Mykola, violinist Solomiya Ivachiv from Lviv, soprano Lesya Hrabova and the recital of our ever popular Dance Camp. The summer season concert series was concluded with the appearance of Oksana Krovycka of the New York City Opera and concert pianist Thomas Hrynkiv. A special thanks to our talented master of ceremonies Adrianna Rudyk who took on these duties with grace and charm and did a wonderful job.

I would like to take this opportunity to clarify information contained in an article written by our National Secretary Martha Lysko about the Executive Committee meeting held on September 9, 2000 that appeared in both our papers. At that meeting I had stated that 'preparing the Soyuzivka concert series program from a distance of 350 miles from the Estate (which I have done for over ten years) presents many technical and logistical problems. Perhaps next year we should consider passing these duties on to the Management, which already takes care of hiring the bands for the Saturday night dances.' President Ulana Diachuk then suggested that I choose the performers and Soyuzivka would handle the details. I agreed to this arrangement. Mrs. Lysko's article was written so vaguely that it lead readers to the misconception that I was referring to my overall duties as vice-president and not to the Soyuzivka entertainment program in particular. Perhaps we should consider inviting editors from both our papers to our meetings to accurately report on the proceedings.

At the request of President Diachuk on October 29, 2000 I represented the UNA at the banquet commemorating the blessing of Holy Trinity Particular Ukrainian Catholic Church in Silver Spring, Md.

On October 8, 2000 the Baltimore District held its Fall Organizing Meeting. Unfortunately, I was not able to attend since I was notified of the meeting only a few days prior to it. My name was omitted from the announcement of the meeting in the papers and I never heard directly from Mrs. Lysko as to what happened. A staffer from 'Svoboda' called to inform me of the omission.

I attended two (out of two) meetings of the Executive Committee. Several controversial and important issues were on the table. As in the past, I voted on all issues based on the facts and what I felt was for the good of the organization and its membership.

Звіт Головного Секретаря Марти Лиско



Марта Лиско

Рік 2000 є серединою між двома конвенціями і час переглянути осяги за два роки та зробити висновки перероблених проєктів, як також оглянути, що залишилося до здійснення. Перше і найголовніше – це переведення цілого асекураційного діловодства на нову комп'ютерну систему і переставлення та вишколення працівників до вимог нової системи. Це успішно доконано з кінцем 1999 року. Ряд перевірок асекураційними властями підтвердив ці зміни. В 1999 році ми також успішно перейшли трирічну перевірку Забезпеченевого Уряду стейту Нью-Джерзі, як також перевірку з нагоди нового тисячоліття (Y2K). Всі ці детальні перевірки ще раз підтверджують, що наша індустрія підлягає строгим вимогам і перевіркам. У другому році впроваджено нову книжку вкладок, видано нові брошури про найновіші асекураційні пляни. Деякі секретарі висловили своє незадоволення тим, що мінімальна сума забезпечення була піднесена з 3,000 до 5,000 долярів. Таке підвищення уможливило нам знизити вкладки на 30 до 40 відсотків. Недавно на конференції NAIC (National Association of Insurance Commissioners) говорилося про це, що малі суми забезпечення (а малими сумами уважається менше як 15,000 дол.) є не корисні для забезпеченевого, бо кошт на кожну тисячу забезпечення є дорожчий, як на вищі суми. Часто такі дискусії переходять скоріше чи пізніше у вимоги і закони. Всі секретарі та організатори отримали нові книжки вкладок та нові брошури з початком року. Вишкільні семінари відбулися весною 2000 року. Я особисто відвідала тринадцять Округ весною і других десять цього року в осені. Багато часу також присвячую на телефоні, щоб допомогти секретарям з обчисленням вкладок. В 2000 році виготовлено нові аплікації на забезпечення та на пенсійні грамоти. Ці аплікації увійдуть в ужиток з хвилиною, коли всі стейти їх затвердять. До сьогодні чекаємо ще на затвердження стейту Нью-Йорк. Знову хочу підкреслити, що численні зміни у аплікаціях - це наслідки нових вимог асекураційних властей. З хвилиною, коли ми знизили вкладки для не курців, треба було додати це до аплікації, як також вимоги різних стейтів, котрі увійшли в силу від останніх змін.

Найважливішою зміною 2000 року є пряма збірка вкладок по відділах. Про цю зміну ми вже говорили і писали від січня 1999 р. В 1999 році деякі відділи перейшли на пряму збірку вкладок. Тому що в Канаді зайшли великі зміни з забезпеченевих законах, обов'язки Chief Agent for Canada передано нашому канадійському „CPA" Богданові Мочернякові в Торонто, після довголітньої праці пані Зорич. Згідно з новими розпорядженнями Канада перейшла на пряму збірку вкладок із кінцем червня. Канадські члени прямо висилають вкладки до канцелярії п. Мочерняка. Він вкладає всі гроші на наше конто і нам пересилає виготовлені розчислення. Всі члени знають, що в справах рахунків повинні голоситися до Головної Канцелярії і до своїх секретарів в інших справах. Богдан Мочерняк не є секретарем чи асекураційним аґентом. Він не має і не хоче мати ніякого відношення до членів УНС. Його бюро тільки збирає вкладки і передає до банку. Натиск на повний перехід на пряму збірку ми відчули в часі трирічної перевірки асекураційними властями стейту Нью-Джерзі. Виразно було сказано, що ми не маємо контролі над своїми приходами, коли секретарі збирають вкладки. Члени не є в час повідомлені про суспенду чи закінчення їхнього забезпечення і ми не маємо доступу до членства, коли секретарі нам не дають адрес. Дальше нам доказано, що секретарі не суспендують членів, котрі залягають з вкладками понад 90 днів так як це вимагає асекураційне право, а Головна Канцелярія часто не має точного списка за кого секретар платить. Деякі відділи не пересилали вкладок до Головної Канцелярії три або більше місяці. Зчасом ті завваги зроблені усно появилися в примітках ревізора стейту Нью-Джерзі Боба Редона. Накінець, 2-го жовтня ц. р. ми отримали лист від Нью-Джерзі Іншуренс Департамент, в якому сказано, що до 1 січня 2001 р. всі відділи повинні перейти на пряму збірку вкладок. Вже від минулого року я старалася довідатися від інших братських установ, як вони це полагоджують. Переглядаючи інші установи довідалася, що УНС є найбільшою з трьох братських установ в стейті Нью-Джерзі. Соколи у Пасейку вже в 1994 році перейшли на пряму збірку вкладок. Мій короткий опит виявив, що багато установ такої величини як наша вже давно перейшли, а деякі тепер переходять на цей спосіб збірки. Виглядає, що зміна є не минуча, але також і не грізна. Час, котрий секретар присвячує збірці вкладок може використати на приєднання нових членів та на поширення братської діяльності у відділі. Збірка вкладок не є будуючим фактором, але братська діяльність може приєднати прихильників та з часом членів. На такій базі вже довгі роки працюють такі успішні установи як наприклад *Knights of Columbus*. Через різні відділові програми і акції вони притягають нових членів. Поглянувши в нашу давню історію і наші відділи колись також вели різні акції. Останніми часами обмежили відділову активність до збірки вкладок.

З тісною співпрацею і поміччю радного Тараса Шмагали вперше за 23 роки перевидано повністю новий Статут УНС. Нове видання росіслано всім членам Головного Уряду, секретарям Відділів та головам Округ. Повідомлення в газеті появилося при кінці жовтня ц. р. Статутова Комісія засіла в травні ц. р., щоб докінчити працю над пропозицією замінити структуру УНС на корпоративну систему. Конвенція 1998 року уповноважила Головний Уряд перевести референдум в цій справі. Статутова Комісія у складі У. Дячук, С. Куропась, М. Лиско, Т. Шмагала, А. Качковський, О. Худолій та М. Куропась підготувала пропоновані зміни, дискутовані на нарадах Головного Уряду в грудні минулого року. Пропозиція зміни Статуту появилася в обидвох офіційних публікаціях: „Свободі" з датою 6-го жовтня ц. р. у „The Ukrainian Weekly" з датою 8 жовтня ц. р. На Осінніх Нарадах Округ цього року справа зміни була дискутована. До сьогодні Головна Канцелярія дістала завваги тільки одного члена. Ці завваги поміщено в „Свободі" з датою 15-го листопада ц. р.

Членство УНС за 1999 рік становило 53,243. В США УНС мав в 1999 році 49,052, а в Канаді 3,874. До канадських членів треба додати ще 57 грамот тих членів, котрі виявили охоту залишитися після того як ми закрили бюро в Торонто, а вони мали нові Маритайм асекураційні пляни. Члени із традиційними полісами УНС створили відділ 888 і є зачислені в наших статистиках. Членство УНС до вересня 2000 становить 51,258 грамот. Вкладки платять 25,884 члени, а 25,374 мають виплачені грамоти. З кінцем вересня УНС має 250 Відділів в 27-ох Округах. Від квітня ц. р. дев'ять відділів з'єдналися із другими відділами в Окрузі. Деякі Округи є так віддалені, що тяжко їм проводити активність. Одначе маємо деякі Округи, котрі є дуже близько одна від другої і треба подумати чи для кращої активности було б корисно їх з'єднати. Більші Відділи і більші Округи дадуть кращу можливість розгорнути братську діяльність.

У звітовому часі відійшли від активної праці довголітні секретарі Зеновія Зарицька Відділ 327, Михайло Нич Відділ 397, Володимир Яців Відділ 32 та Тимко Бутрей Відділ 164, Ярослав Гречка Відділ 479. Щире спасибі за довголітню працю. Передали обов'язки секретаря також М. Сілецький Відділ 233, Юліяна Лозинська Відділ 238, Анна Чопко Відділ 271, Ірена Ващак Відділ 127, Петро Вівчарук Відділ 466. Відійшли у вічність: св. п. Петро Холавка Відділ 484, св. п. Остап Садовий Відділ 337, св. п. Марія Капраль Відділ 112 та св. п. Роман Лапичак Відділ 27. Вдалося заповнити лави секретарів новими охотцями, яких вітаємо в рядах Союзових діячів: Наталія Холавка Відділ 484, Боні Шолтис Відділ 164, Анна Крутиголова Відділ 466, Юрій Дармограй Відділ 127, Юля Криштадь Відділ 233, Богдан Курчак Відділ 327, Уляна Процюк Відділ 397, Славко Шпак Відділ 238, Леся Оленчук Відділ 112 та Михайло Феленчак Відділ 271. Курси для нових секретарів плянуємо відбути весною 2001 року.

До кінця вересня ц. р. УНС здобув 351 нових членів на загальну суму забезпечення 6,205,550 дол. з річними вкладками 82,471.50 дол. Тільки 109 членів організаторів чи секретарів причинилися до організаційної праці. Двадцять п'ять Округ дали мінімум одного або більше членів. Дві Округи не причинилися до організаційної праці в цьому році. До найкращих організаторів за кількістю членів вчисляємо: Мирона Пилип'яка Відділ 496 здобув 35 членів, опісля Осип Гаврилюк Відділ 360 – 23 члени, Стефа Гаврилюк Відділ 88 17 членів і Яцек Кочарський 17 членів. За сумою вкладок знову на першому місці є Мирон Пилип'як 9,096.19, Осип Гаврилюк Відділ 360 на другому із сумою вкладок на 8,805.26 дол. і Любов Стрелетська Відділ 10 і загальними вкладками на суму 7,391.58 дол. Висліди за 1999 рік були обширно подані в пресі в лютому ц. р. На кінець року організаційний вислід був 515 нових членів на загальну суму забезпечення 5,726, 568 дол.

Цього року ми мали три спеціяльні програми, щоб заохотити членів купувати більше забезпечення. Весною ми оголошували 25 відсотковий бонус на всіх новозакуплених пенсійних грамотах і так здобули цього року 13 нових пенсійних грамот. Одначе за останніх декілька років відколи біржа давала високі прибутки ми втратили багато пенсійних грамот, які члени переносили до інвеститиційних компаній, де платять вищі відсотки. Другу програму ми провели разом із співпрацею кредитівки „Самопоміч" в Ньюарку Н. Дж. Ми виготовили для них коротку брошуру порівнюючи наше термінове забезпечення із конкурентом. Кредитівка розіслала до всіх своїх членів. На жаль УНС здобув мало нових членів з цієї програми. Від червня ми оголошуємо програму додаткового забезпечення. Член може докупити додаткове забезпечення до вже існуючої

грамоти. На цю програму самі члени голосяться із оголошення в наших офіційних виданнях. Так ми здобули 55 додаткових забезпечень із загальною сумою забезпечення 106,000,000 та вкладками 38,353.88.

Не маємо ще до сьогодні професійних продавців. Минулого року ми мали договір із Вестерн Католік, але ми не були готові із новими асекураційними плянами. В між часі особа, котра з ними працювала взяла на себе інші проєкти і не могла з нами робити домовлень. Наразі ми розглядаємо інші можливості. Під цю пору мусимо самі на себе полягати. Для пожвавлення організаційної праці від жовтня до кінця грудня ц. р. підвищено нагороду за приєднання членів.

Організаційна праця не буде поступати задовільно, якщо всі вибрані урядовці і секретарі УНС не причиняться до розвитку цієї ділянки. Ми можемо доповнити і поширити цю ділянку професійними організаторами чи агентами, але за ріст УНС мусить відповідати всіх 25 членів Головного Уряду, котрих вибрали делегати на Конвенції в 1998 році. Ці самі делегати і члени будуть питати всіх на Конвенції в 2002 році: – як Ви причинилися до розвитку УНС?

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION MEMBERSHIP & AMOUNTS OF INSURANCE

	As of 9/30/2000		12/30/1999	
Department	#of Cert.	$ Amounts	#Cert.	$ Amounts
Juvenile	7,165	32,221 ,259	7,527	32,447,209
Adult	15,128	72,585 834	15,941	72,592,599
ADD	3,591	17,920,000	3,874	19,370,000
Total	25,884	122,727,093	27,342	124,409,808
J. PU, Ext	7,353	9,334,985	7,314	9,158,450
A. PU, Est	18,021	22,904,645	18,270	22,890,671
Total	25,374	32,239,630	25,584	32,049,121
Grand Total	51,258	154,966,723	52,926	156,458,929
Without ADD	47,667	137,046,723	49,052	137,088,929

DISTRICT ACTIVITY FOR YEAR ENDED 1999

DISTRICT	Quota	Jan.99	Gain/ Loss	Dec-99	New	INSURANCE AMOUNT
BUFFALO	20	614	-22	592	24	
VARIOUS	50	1133	-52	1081	56	565,000.00
NORTHERN NEW JERSEY	130	2646	-205	2441	121	1,257,461.00
ALBANY	40	943	-40	903	31	254,000.00
BOSTON	10	421	16	437	6	41,646 00
CONNECTICUT	35	941	-72	869	18	140,000.00
NEW YORK	85	2254	-189	2065	40	502,000.00
CHICAGO	95	2212	-245	1967	38	446,000.00
PITTSBURGH	70	1701	-86	1615	27	134 000.00
CENTRAL NEW JERSEY	45	1016	-90	926	17	358,000.00
SYRACUSE	35	843	-46	797	11	295,000.00
WOONSOCKET	10	312	-15	297	3	80,000.00
MONTREAL	30	777	-59	718	9	40,000.00
BALTIMORE	20	656	-127	529	6	85,000.00
DETROIT	80	1897	-104	1793	22	204,000.00
NIAGARA	25	533	-45	488	6	41,000.00
CLEVELAND	60	1329	-137	1192	13	180,000.00
WINNIPEG	10	389	-47	342	2	50.000.00
WILKES BARRE	20	788	-73	715	4	16,000.00
SHAMOKIN	45	1115	-75	1040	9	53,000.00
MINNEAPOLIS	10	232	-14	218	2	8,000.00
ALLENTOWN	30	720	-187	533	6	36,000.00
PHILADELPHIA	135	3410	-381	3029	26	402,461.00
TORONTO	100	1186	-148	1038	13	86,000.00
ROCHESTER	40	814	-80	734	5	65,000.00
YOUNGSTOWN	10	363	-146	217	0	0.00
CENTRAL	10	174	-14	160	0	0.00
TOTALS	**1250**	**29419**	**-2683**	**26736**	**515**	**5,726,568.00**

NEW SECRETARIES

	1999		
	888	Irina Danilovitch	
Peter Krutyholowa	466	Peter Wiwczaruk	
Kathleen M. Land	127	Irene Waszczak	
Esther Fatiuk	121	Helen Heim	
Michael Turko	63	Michael S. Turko	
John Baranyk	21	Maria K. Zobniw	
Michael Kihiczak	496	Myron Pylypiak	
Maria Rad	320	Paul G. Fenchak	
Irene Lapychak	27	Christine Brodyn	
Dmytro Fedorijczuk	162	George B. Fedorijczuk	
Maria Rejnarowycz	158	Olga Pidsosny	
	2000		
Peter Cholawka	484	Natalie Cholawka	3/1/00
Tymko Butrej	164	Bonnie L.Scholtis	6/1/00
Peter Wiwczaruk	466	Anna Krutyholowa	4/1/00
Irene Waszczak	127	Yuri Darmograj	6/1/00
Myroslaw Silecky	233	Julia Kryschtal	6/1/00
Zenovia Zarycka	327	Bohdan Kurczak	8/1/00
Michael Nytsch	397	Ulana Prociuk	9/1/00
Julianna Lozynski	238	Jerry Shpak	10/1/00
Mary Kapral	112	Alice Olenchuk	11/1/00
Anna Chopko	271	Michael P.Felenchak	11/1/00

MERGING BRANCHES 2000

467+113 = 113	4/1/00
45+422+430 = 45	7/1/00
158+130 = 130	9/1/00
107+452 = 452	9/1/00
235+165 + 165	9/1/00
32+479+397 = 397	9/1/00
143+777 = 777	9/1/00
337+55 = 55	10/1/00

RECORDING DEPARTMENT
MEMBERSHIP REPORT – 9 Mo 2000

	Juvenile	Adult	ADD	Total
Total Active Members 12/1999	7,527	15,941	3,874	27,342
Total Inactive Members 12/1999	7,314	18,270	0	25,584
Total Members 12/1999	14,841	34,211	3,874	52,926
Active Membership				
Gains in 9 Mo/2000				
New members	121	221	0	342
New members UL	4	9	0	13
Reinstated	26	119	13	158
Total Gains	151	349	13	513
Losses in 9 Mo/2000				
Died	8	258	0	266
Cash surrender	68	173	0	241
Endowment matured	123	135	0	258
Fully paid-up	113	169	0	282
Reduced paid-up	0	2	0	2
Extended insurance	91	248	0	339
Certificates lapsed (active)	107	142	260	509
Certificates terminated	3	35	36	74
Total Losses	513	1,162	296	1,971
Total Active Members – 9 Mo/2000	7, 165	15,128	3,591	25,884
Inactive Membership				
Gains in 9/2000				
Paid up	113	169	0	282
Reduced paid up	0	2	0	2
Extended insurance	91	248	0	339
Total gains	204	419	0	623
Losses in 9 Mo/2000				
*Died	9	330	0	339
*Cash surrender	103	162	0	265
Pure endowment matured	16	26	0	42
Reinstated to active	26	121	0	147
Certificates iapsed (inactive)	11	29	0	40
Total losses	165	668	0	832
Total Inactive Members – 9 Mo/2000	7,353	18,021	0	25,374
TOTAL MEMBERSHIP – 9 Mo/2000	14,518	33,149	3,591	51,258

(*Paid up & reduced paid up policies)

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION MEMBERSHIP & AMOUNT 12/30/1999 – CANADA

Life Insurance				DI		Payor
Department	# of Cert.	Amount	#of Cert.	Amount	# of Cert.	Amount
Juvenile	722	2,741,700			70	350,500
Adult	1,361	4,400,324	395	1,579,526		
ADD	618	3,090,000				
Total	2,701	10,232,024	395	1,579,526	70	350,500
J.PU.E.	342	710,305				
A.PU.E.	831	1,571,377				
Total	1,173	2,281,682				
Grand Total	**3,874**	**12,513,700**	**395**	**1,579,526**	**70**	**350,500**

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION MEMBERSHIP & AMOUNT 12/30/1999

Department	# of Cert.	Amount	#of Cert.	Amount	# of Cert.	Amount
Juvenile	6,805	29,705,509			517	2,213,000
Adult	14,580	68,192,275	2,147	9,767,500		
ADD	3,256	16,280,000				
Total	24,641	114,177,784	2,147	9,767,500	517	2,213,000
J.PU.E.	6,972	8,448,145				
A.PU.E.	17,439	21,319,294				
Total	24,411	29,767,439				
Grand Total	**49,052**	**143,945,223**	**2,147**	**9,767,500**	**517**	**2,213,000**

MEMBERSHIP QUALIFICATIONS FOR ALL DISTRICTS YEAR-TO-DAY 2000

Number of Districts	27
Number of Branches	250
Enrolled new members	351
Total Insurance	$6,205,550.00
Average amount of insur. per person	$17,679.63
Assigned Quota	1250
Quota Achieved	28.08%

	UNA DISTRICT	QUOTA 4.5%	NEW MEMBERS	PERCENTAGE QUOTA ACIV.	TOTAL INSURANCE
1	VARIOUS	50	67	134.00%	$1,244,000.00
2	WOONSOCKET	10	13	130.00%	$393,000.00
3	ALBANY	40	26	65.00%	$239,900.00
4	BUFFALO	40	24	60.00%	$577,000.00
5	MONTREAL	25	10	40.00%	$140,000.00
6	PITTSBURGH	70	24	34.29%	$158,000.00
7	CONNECTICUT DISTRICT	35	12	34.29%	$250,000.00
8	SHAMOKIN	45	14	31.11%	$160,000.00
9	BOSTON	10	3	30.00%	$20,000.00
10	NORTHERN NEW JERSEY	165	45	27.27%	$1,472,650.00
11	SYRACUSE	35	9	25.71%	$170,000.00
12	WILKES BARRE	20	5	25.00%	$85,000.00
13	PHILADELPHIA	135	29	21.48%	$498,000.00
14	NIAGARA	15	3	20.00%	$13,000.00
15	NEW YORK	95	19	20.00%	$222,000.00
16	CENTRAL	10	2	20.00%	$10,000.00
17	BALTIMORE	20	3	15.00%	$10,000.00
18	DETROIT	80	11	13.75%	$83,000.00
19	CENTRAL NEW JERSEY	45	6	13.33%	$103,000.00
20	CLEVELAND	60	8	13.33%	$121,000.00
21	ALLENTOWN	30	4	13.33%	$80,000.00
22	CHICAGO	95	10	10.53%	$131,000.00
23	WINNIPEG	10	1	10.00%	$5,000.00
24	TORONTO	50	2	4.00%	$15,000.00
25	ROCHESTER	40	1	2.50%	$5,000.00
26	YOUNGSTOWN	10	0	0.00%	$0.00
27	MINNEAPOLIS	10	0	0.00%	$0.00
	TOTAL	**1250**	**351**	**28.08%**	**$6,205,550.00**

Ukrainian National Association, Inc Organizing Results By Membership Year-To-Day 2000

Organizers Full Name	Members Organized	Amount of Insurance	Branch Number	District
1 Pylypiak * Myron	35	$264,000.00	496	Various
2 Hawryluk * Joseph	23	$567,000.00	360	Buffalo
3 Hawryluk * Stephanie	17	$144,900.00	88	Albany
4 Koczarski * Jacek	17	$375,000.00	777	Various
5 Streletsky * Lubov	15	$260,000.00	10	Philadelphia
6 Hardink * Leon	12	$390,000.00	206	Woonsocket
7 Chabon * Joseph	11	$145,000.00	242	Shamokin
8 Oscislawski * Eugene	11	$306,650.00	234	Northern New Jersey
9 Matiash * Eli	8	$40,000.00	120	Pittsburgh
10 Staruch * Longin	8	$151,000.00	371	Northern New Jersey
11 Turko * Michael	7	$50,000.00	63	Pittsburgh
12 Worobec * Andre	7	$545,000.00	76	Northern New Jersey
13 Krywulych * Walter	6	$75,000.00	266	Albany
14 Paschuk * Larisa R.	6	$60,000.00	325	New York
15 Bachynsky * Barbara	5	$83,000.00	184	New York
16 Diakiwsky * Nicholas	5	$33,000.00	161	Pittsburgh
17 Tatarsky * Helen	5	$35,000.00	94	Detroit
18 Banit * Vira	4	$20,000.00	473	Montreal
19 Chomko * John	4	$40,000.00	42	Northern New Jersey
20 Dolnycky * Alexandra	4	$110,000.00	434	Montreal
21 Kotch * Joyce	4	$85,000.00	39	Syracuse
22 Maruszczak * Olga	4	$20,000.00	82	Detroit
23 Maryniuk * Andrew	4	$60,000.00	388	Various
24 Ukrainian National Association	4	$90,000.00	777	Various
25 Bilchuk * Nina	3	$205,000.00	777	Various
26 Boland * Genet	3	$75,000.00	409	Wilkes Barre
27 Felenchak * Michael	3	$75,000.00	271	Syracuse
28 Horbaty * Gloria	3	$57,000.00	414	Connecticut District
29 Kapral * Mary	3	$11,000.00	112	Cleveland
30 Kozak * Christine	3	$115,000.00	777	Various
31 Liteplo * Olga	3	$9,000.00	361	New York
32 Trytjak * Oksana	3	$60,000.00	25	Northern New Jersey
33 Bilyk * Michael-	2	$10,000.00	323	Central
34 Brodyn * Christine	2	$110,000.00	27	Northern New Jersey
35 Doboszczak * Bohdan	2	$35,000.00	59	Connecticut District
36 Fenchak * Paul	2	$5,000.00	320	Baltimore
37 Galonzka * Dmytro	2	$10,000.00	307	Boston
38 Godfrey * Rodney	2	$10,000.00	142	Northern New Jersey
39 Haras * Anna	2	$20,000.00	47	Allentown
40 Hentosh * Marguerite	2	$10,000.00	305	Shamokin
41 Karachewsky * Helen	2	$8,000.00	221	Chicago
42 Kujdych * Ivan	2	$35,000.00	331	Philadelphia
43 Kuzio * Myron	2	$123,000.00	277	Connecticut District
44 Lawrin * Alexandra	2	$28,000.00	175	Detroit
45 Milinichik * Janice	2	$60,000.00	147	Allentown
46 Moroz * Tekla	2	$10,000.00	465	Montreal
47 Napora * Vera	2	$10,000.00	291	Cleveland
48 Nazarewycz * Irene	2	$8,000.00	352	Philadelphia
49 Nedilsky * Maureen Anne	2	$200,000.00	171	Northern New Jersey
50 Pishko * Olga	2	$20,000.00	338	Pittsburgh
51 Serba * Peter	2	$10,000.00	173	Philadelphia
52 Shewchuk * Paul	2	$10,000.00	13	Albany
53 Skyba * Andrij	2	$50,000.00	399	Chicago
54 Stuban * Frank	2	$15,000.00	67	Connecticut District
55 Vasylyk * Galina)	2	$50,000.00	399	Chicago
56 Zaviysky * Yaroslav	2	$20,000 00	155	Central New Jersey
57 Banach * Joseph	1	$25,000.00	171	Northern New Jersey
58 Bardell * Janet	1	$3,000.00	241	Woonsocket
59 Bilyk * Wolodymyr	1	$5,000.00	170	Northern New Jersey
60 Bodnar * Lew	1	$3,000.00	131	Chicago
61 Butrej * Tymko	1	$5,000.00	164	Wilkes Barre
62 Choma * Mychajlo	1	$5,000.00	290	Baltimore
63 Commiss * Non	1	$75,000.00	358	Cleveland
64 Cybriwsky * Ilko	1	$10,000.00	417	Various
65 Danilovitch * Irine	1	$10,000.00	888	Toronto
66 Danyliw * Jurij	1	$25,000.00	153	Philadelphia
67 Demczur * Nadia	1	$50,000.00	86	New York
68 Du Da * Teodor	1	$10,000.00	163	Philadelphia
69 Fedorijczuk * Dmytro	1	$5,000.00	162	Philadelphia
70 Fil * Nicholas	1	$10,000.00	13	Albany
71 Fuga * Paul	1	$5,000.00	269	Central New Jersey
72 Groch * Myron	1	$5,000.00	461	Niagara
73 Haluszczak * Maria	1	$5,000.00	70	Northern New Jersey
74 Hawrylciw * Peter	1	$5,000.00	253	Connecticut District
75 Hawryshkiw * George	1	$5,000.00	283	Syracuse
76 Hawrysz * Stefan	1	$20,000.00	83	Philadelphia
77 Hentisz-Brechun * Olena	1	$5,000.00	489	New York
78 Hnatyk * Maria	1	$10,000.00	304	Buffalo
79 Holowatyj * John M.	1	$10,000.00	53	Pittsburgh
80 Honchar * Angela	1	$5,000.00	481	Pittsburgh
81 Jewtushenko * Wasyl	1	$100,000.00	422	Philadelphia
82 Kachkowski * Albert	1	$5,000.00	444	Winnipeg
83 Kotlar * Julian	1	$5,000.00	42	Northern New Jersey
84 Kowalewsky * Walter	1	$5,000.00	58	Syracuse
85 Kufta * Genevieve	1	$10,000.00	171	Northern New Jersey
86 Kulczycky * Maria	1	$5,000.00	8	New York
87 Kuropas * Stefko	1	$5,000.00	176	Chicago
88 Lazirko * Iouri	1	$20,000.00	134	Northern New Jersey
89 Martynenko * Mychajlo.	1	$10,000.00	245	Philadelphia
90 Milanytch * Eustachia	1	$5,000.00	450	New York
91 Non * Commission	1	$10,000.00	233	Cleveland
92 Odezynskyj * Bohdan	1	$5,000.00	216	Philadelphia
93 Oseredczuk * Olga	1	$5,000.00	37	Northern New Jersey
94 Palaschenko * Alexander	1	$15,000.00	777	Various
95 Petruncio * Mary	1	$5,000.00	78	Shamokin
96 Petryk * Fedir	1	$10,000.00	362	Philadelphia
97 Pytel * Petro	1	$3,000.00	139	Chicago
98 Salabay * Nadia	1	$3,000.00	155	Central New Jersey
99 Shpak * Jerry	1	$10,000.00	238	Boston
100 Skibickyj * Alex	1	$5,000.00	285	Rochester
101 Smal* Emilia	1	$3,000.00	412	Niagara
102 Stec * Dimitri	1	$5,000.00	59	Connecticut District
103 Stefuryn * Gizelia	1	$5,000.00	169	Wilkes Barre
104 Svistoun * Olga	1	$5,000.00	432	Toronto
105 Trojan * Myroslaw	1	$10,000.00	67	Connecticut District
106 Tymkiv * Petro	1	$5,000.00	458	Niagara
107 Woch * Steven	1	$175,000.00	777	Various
108 Yurkiw * George	1	$5,000.00	130	New York
109 Zajac * Roman I.	1	$10,000.00	472	Chicago
Total	**351**	**$6,205,550.00**		

Ukrainian National Association, Inc Organizing Reults By Premium Amount

Organizer Full Name	Members Organized	Annual Premium	Amount Of Insurance	Branch Number	District
1 Pylypiak * Myron	35	$9,096.19	$264,000.00	496	Various
2 Hawryluk * Joseph	23	$8,805.26	$567,000.00	360	Buffalo
3 Streletsky * Lubov	15	$7,391.58	$260,000.00	10	Philadelphia
4 Bachynsky * Barbara	5	$4,056.80	$83,000.00	184	New York
5 Staruch * Longin	8	$2,501.33	$151,000.00	371	Northern New Jersey
6 Hawryluk * Stephanie	17	$2,389.25	$144,000.00	88	Albany
7 Fuga* Paul	1	$2,265.00	$5,000.00	269	Central New Jersey
8 Karachewsky * Helen	2	$2,120.00	$8,000.00	221	Chicago
9 Oscislawski * Eugene	11	$2,073.03	$306,000.00	234	Northern New Jersey
10 Worobec * Andre	7	$1,733.45	$545,000.00	76	Northern New Jersey
11 Chomko * John)	4	$1,492.50	$40,000.00	42	Northern New Jersey
12 Krywulych * Walter	6	$1,390.90	$75,000.00	266	Albany
13 Pishko * Olga	2	$1,250.00	$20,000.00	338	Pittsburgh
14 Horbaty * Gloria	3	$1,099.26	$57,000.00	414	Connecticut District
15 UNA	4	$1,076.45	$90,000.00	777	Various
16 Banit * Vira	4	$1,022.15	$20,000.00	473	Montreal
17 Chabon * Joseph	11	$1,014.15	$145,000.00	242	Shamokin
18 Koczarski * Jacek	17	$925.30	$375,000.00	777	Various
19 Diakiwsky * Nicholas	5	$879.87	$33,000.00	161	Pittsburgh
20 Matiash * Eli	8	$875.73	$40,000.00	120	Pittsburgh
21 Tatarsky * Helen	5	$832.85	$35,000.00	94	Detroit
22 Kotch * Joyce	4	$828.80	$85,000.00	39	Syracuse
23 Kozak * Christine	3	$827.00	$115,000 00	777	Various
24 Hardink * Leon	12	$781.55	$390,000.00	206	Woonsocket
25 Bilyk * Michael	2	$781.00	$10,000.00	323	Central
26 Kuzio * Myron	2	$760.29	$123,000.00	277	Connecticut District
27 Hentosh * Marguerite	2	$747.24	$10,000.00	305	Shamokin
28 Goboszczak * Bohdan	2	$737.82	$35,000.00	59	Connecticut District
29 Zaviysky * Yaroslav	2	$734.40	$20,000.00	155	Central New Jersey
30 Commiss * Non	1	$719.25	$75,000.00	358	Cleveland
31 Boland * Genet	3	$716.39	$75,000.00	409	Wilkes Barre
32 Nazarewycz * Irene	2	$704.23	$8,000.00	352	Philadelphia
33 Liteplo * Olga	3	$696.00	$9,000.00	361	New York
34 Palaschenko * Alexander	1	$658.95	$15,000.00	777	Various
35 Bilchuk * Nina	3	$643.75	$205,000.00	777	Various
36 Hnatyk * Maria	1	$625.00	$10,000.00	304	Buffalo
37 Holowatyj * John M.	1	$625.00	$10,000.00	53	Pittsburgh
38 Dolnycky * Alexandra	4	$577.15	$110,000.00	434	Montreal
39 Stuban * Frank	2	$531.60	$15,000.00	67	Connecticut District
40 Trytjak * Oksana	3	$504.40	$60,000.00	25	Northern New Jersey
41 Hentisz-Brechun * Olena	1	$498.00	$5,000.00	489	New York
42 Kufta * Genevieve	1	$487.66	$10,000.00	171	Northern New Jersey
43 Turko * Michael	7	$434.55	$50,000.00	63	Pittsburgh
44 Maryniuk * Andrew	4	$404.56	$60,000.00	388	Various
45 Maruszczak * Olga	4	$399.30	$20,000.00	82	Detroit
46 Pytela * Petro	1	$392.00	$3,000.00	139	Chicago
47 Oseredczuk * Olga	1	$387.70	$5,000.00	37	Northern New Jersey
48 Smal * Emilia	1	$385.00	$3,000.00	412	Niagara
49 Petruncio * Mary	1	$379.72	$5,000.00	78	Shamokin
50 Galonzka * Dmytro	2	$372.90	$10,000.00	307	Boston
51 Non * Commission	1	$371.80	$10,000.00	233	Cleveland
52 Brodyn * Christine	2	$371.10	$110,000.00	27	Northern New Jersey
53 Paschuk * Larisa R.	6	$368.00	$60,000.00	325	New York
54 Honchar * Angela	1	$356.76	$5,000.00	481	Pittsburgh
55 Fenchak * Paul	2	$353.00	$5,000.00	320	Baltimore
56 Shewchuk * Paul	2	$351.20	$10,000.00	13	Albany
57 Napora * Vera	2	$350.05	$10,000.00	291	Cleveland
58 Godfrey * Rodney	2	$349.60	$10,000.00	142	Northern New Jersey
59 Zajac * Roman I.	1	$340.50	$10,000,00	472	Chicago
60 Stefuryn * Gizelia	1	$325.00	$5,000.00	169	Wilkes Barre
61 Milinichik * Janice	2	$323.40	$60,000 00	147	Allentown
62 Demczur * Nadia	1	$264.50	$50,000.00	86	New York
63 Nedilsky * Maureen Anne	2	$263.00	$200,000 00	171	Northern New Jersey
64 Kapral * Mary	3	$261.42	$11,000 00	112	Cleveland
65 Lawrin * Alexandra	2	$258.25	$28,000.00	175	Detroit
66 Vasylyk * Galina	2	$240.00	$50,000.00	399	Chicago
67 Bilyk * Wolodymyr	1	$219.80	$5,000.00	170	Northern New Jersey
68 Groch * Myron	1	$219.80	$5,000.00	461	Niagara
69 Fedorijczuk * Dmytro	1	$215.48	$5,000.00	162	Philadelphia
70 Kachkowski * Albert	1	$211.55	$5,000.00	444	Winnipeg
71 Kulczycky * Maria	1	$204.15	$5,000.00	8	New York
72 Kowalewsky * Walter	1	$192.32	$5,000.00	58	Syracuse
73 Haras * Anna	2	$184.60	$20,000.00	47	Allentown
74 Yurkiw * George	1	$184.50	$5,000.00	130	New York
75 Milanytch * Eustachia	1	$180.00	$5,000.00	450	New York
76 Hawrylciw * Peter	1	$174.80	$5,000.00	253	Connecticut District
77 Kotlar * Julian	1	$174.80	$5,000.00	42	Northern New Jersey
78 Skibickyj * Alex	1	$174.80	$5,000.00	285	Rochester
79 Stec * Dimitr	1	$174.80	$5,000.00	59	Connecticut District
80 Svistoun * Olga	1	$174.80	$5,000.00	432	Toronto
81 Tymkiv * Petro	1	$174.80	$5,000.00	458	Niagara
82 Kujdych * Ivan	2	$173.95	$35,000.00	331	Philadelphia
83 Woch * Steven	1	$162.82	$175,000 00	777	Various
84 Duda * Teodor	1	$158.40	$10,000.00	163	Philadelphia
85 Jewtushenko * Wasyl	1	$156.00	$100,000 00	422	Philadelphia
86 Hawryshkiw * George	1	$154.80	$5,000.00	283	Syracuse
87 Banach * Joseph	1	$148.50	$25,000.00	171	Northern New Jersey
88 Odezynskyj * Bohdan	1	$144.50	$5,000.00	216	Philadelphia
89 Butrej * Tymko	1	$143.28	$5,000.00	164	Wilkes Barre
90 Salabay* Nadia	1	$128.49	$3,000.00	155	Central New Jersey
91 Moroz * Tekla	2	$126.18	$10,000.00	465	Montreal
92 Hawrysz * Stefan	1	$122.80	$20,000.00	83	Philadelphia
93 Bardell * Janet	1	$104.88	$3,000.00	241	Woonsocket
94 Skyba * Andrij	2	$104.00	$50,000.00	399	Chicago
95 Lazirko * Iouri	1	$100.00	$20,000.00	134	Northern New Jersey
96 Bodnar * Lew	1	$96.85	$5,000.00	131	Chicago
97 Haluszczak * Maria	1	$93.90	$5,000.00	70	Northern New Jersey
98 Martynenko * Mychajlo	1	$85.10	$10,000.00	245	Philadelphia
99 Felenchak * Michael	3	$82.50	$75,000.00	271	Syracuse
100 Serba * Peter	2	$77.65	$10.000.00	173	Philadelphia
101 Petryk * Fedir	1	$61.40	$10,000.00	362	Philadelphia
102 Fil * Nicholas	1	$58.00	$10,000.00	13	Albany
103 Choma * Mychajlo	1	$55.10	$5,000.00	290	Baltimore
104 Trojan * Myroslaw	1	$52.90	$10,000.00	67	Connecticut District
105 Danyliw * Jurij	1	$51.26	$25,000.00	153	Philadelphia
106 Cybriwsky * Ilko	1	$49.70	$10,000.00	417	Various
107 Danilovitch * Irine	1	$48.70	$10,000.00	888	Toronto
108 Kuropas * Stefko	1	$45.30	$5,000.00	176	Chicago
109 Shpak * Jerry	1	$43.70	$10,000.00	238	Boston
Total	**351**	**$82,471.50**	**$6,205,550.00**		

JANUARY – SEPTEMBER 2000 ANNUITIES

STATE	NUMBER	AMOUNT
ARIZONA	1	$10,000.00
CALIFORNIA		
COLORADO	1	$10,000.00
DISTRIC OF COLUMBIA	26	$340,072.00
DELAWARE	3	$38,000.00
FLORIDA	2	$30,000.00
ILLINOIS	1	$3,000 00
INDIANA	10	$70,466.00
KANSAS	11	$89,569 00
MARYLAND		
MASSACHUSETTS	4	$13,627.00
MICHIGAN	32	$269,174.00
MINNESOTA	13	$158,501.00
MISSOURI		
NEBRASKA		
MEW HAMPSHIRE		
NEW JERSEY	355	$4,803,306.00
NEW YORK	122	$1,453,000.00
OHIO	37	$291,067.00
OREGON		
PENNSYLVANIA	49	$585,744.00
RHODE ISLAND	6	$85,927.00
TEXAS		
WASHINGTON		
WEST VIRGINIA		
WISCONSIN		
TOTAL	**673**	**$8,250,453.00**

NEW MEMBERS, JANUARY-SEPTEMBER 2000, ANNUITITES

STATE	NUMBER	AMOUNT
CONNECTICUT	1	$5,000 00
NEW JERSEY	6	$160,904 00
NEW YORK	6	$112,575 00
TOTALS	**13**	**$278,479.00**

POUR-IN-RIDER

Branch	Members	Amount	Premium
9	1	$1,000.00	$738.00
27	2	$2,000.00	$1,530.00
39	1	$1,000.00	$652.00
45	1	$1,000.00	$752.00
66	2	$3,000.00	$1,211.00
127	1	$1,000.00	$682.00
146	4	$15,000.00	$3,254.00
147	2	$2,000.00	$203.00
165	1	$1,000 00	$826.00
170	1	$2,000.00	$1,304.00
177	1	$1,000.00	$803.00
200	1	$1,000.00	$848.00
204	2	$2,000.00	$1,364.00
216	1	$1,000.00	$652.00
217	5	$5,000.00	$3,820.00
245	2	$2,000.00	$1,392.00
253	2	$2 000 00	$1,556.00
254	4	$4,000.00	$3,045.28
264	2	$2,000.00	$1,274.00
287	2	$5,000.00	$2,697.60
339	1	$5,000.00	$590.00
367	5	$5 000.00	$3,443.00
371	1	$1,000.00	$738.00
461	1	$1,000.00	$462.00
497	9	$41,000.00	$4,517.00
TOTAL	**55**	**$106,000.00**	**$38,353.88**

Mission Statement

The Ukrainian National Association exists:

- to promote the principles of fraternalism;
- to preserve the Ukrainian, Ukrainian American and Ukrainian Canadian heritage and culture; and
- to provide quality financial services and products to its members.

As a fraternal insurance society, the Ukrainian National Association reinvests its earnings for the benefit of its members and the Ukrainian community.

Report of UNA Treasurer Stefan Kaczaraj



Stefan Kaczaraj

Financial Position

(i) Assets: During the period January 1, 1999 - September 30, 2000 there were the following changes in the distribution of the Association's cash and invested assets. Bonds increased from 71% to 73% of total invested assets. Cash and short term investments decreased from 4% to 2%.

Regarding asset quality, the Association's bond investments show an extremely favorable average NAIC quality designation of 1.01 (1.00 representing highest quality and 2.00 representing high quality); this average designation remained at the same general level over the one year and nine months period. Residential mortgage quality improved over the one year and nine months period; 2.0% of mortgages were overdue or in the process of foreclosure as of September 30, 2000 as compared with only 7.6% as of December 31, 1998. However, the value of the land and buildings on the overdue mortgages significantly exceeds the book value of the mortgages.

(ii) Liabilities: Certificate reserves are extremely strong, with an average interest rate of 3.45%. The aggregate reserve for life certificates and contracts decreased from $51,020,000 to $49,706,000 by $1,314,000 over a one year and nine months period due to annuity and old age benefits and other adjustments as computed by our actuaries. The Asset Valuation Reserve decreased from $1,020,000 to $833,000 due to the decrease in reserve requirement. There was a decrease of $192,000 over a one year and nine months period liability for reinsurance in unauthorized companies due to termination of relationship with Maritime. In order to limit surplus decreases, the Association closed the Toronto office. It was opened to sell UNA policies based on Maritime Life products policies in Canada, and transferred all the policies issued through that program back to Maritime.

The liability for the adjustment in assets and liabilities due to foreign exchange rates increased by $78,000 over the one year and nine months period due to the depreciation of the Canadian dollar. The liability for the convention expenses increased by $131,250 to provide for the convention to be held May 2002. Deficit net worth of subsidiary decreased by $35,807 over the one year and nine months period due to net profit of $128,084 for the nine months ended September 30, 2000 and net loss of $92,277 for the year ended December 31, 1999.

(iii) Surplus: During the nine months period ended September 30, 2000, surplus increased by $305,375 from $6,978,922 at the beginning of the year to $7,284,297. It should be noted that UNA did not have any increases in surplus since 1988 except in 1997 when surplus increased due to the disposition of 30 Montgomery building.

(iv) In the past eleven years surplus declined as following:

1999	1,100.000
1998	1,521,000
1997	2,194,000*
1996	2,134,000
1995	881,000
1994	2,969,000
1993	3,333,000
1992	3,330,000
1991	722,000
1990	942,000
1989	1,163,000
Total for eleven years	**20,289,000**

*Excludes profit of $5,027,228 on sale of 30 Montgomery Building.

The solvency ratio is 113%, which is still very strong. The Association holds admitted assets of $113.00 behind each $100.00 of liabilities. The solvency ratio of average 25 of the largest insurance companies is $105.00.

In January 1999, the Association converted to a new administration system that is year 2000 compliant. Since the new system requires lesser number of employees than the old administrative system, home office staff reductions took place. The full impact of staff reduction is not reflected in the year ended December 31, 1999 since reductions took place at different times in 1999.

At the Association's Convention held in May 1998, the delegates voted to change the Ukrainian newspaper from a daily to weekly publication. The change was made beginning on July 1, 1998. In addition, during 1999 the Association reduced the size of the staff of the Svoboda and The Ukrainian Weekly. The deficit for nine months ended September 30, 2000 was $138,000, and for years ended December 31, 1999 and 1998 was $246,000 and $578,000.

The Association downsized the Home Office space and placed 13,319 sq. ft. on the market. When the space is rented, the home office expenses will be reduced by $203,000 and the income of Ukrainian National Urban Renewal Corporation will increase. On October 24, 2000 Ukrainian National Urban Renewal Corporation signed a ten year lease with General Service Administration (U.S. Government) and rented 10,279 sq. ft. at annual rent of $505,521.22.

Possible remedial action to prevent surplus decreases would include the reduction of (1) non-mandated expenses (e.g. fraternal expenses), and depending on the outlook regarding Canadian currency values (2) assets levels in Canada. Other areas would include the making of investments profitable that have been unprofitable (such as the UNA's Estate-Soyuzivka, which is classified as non-admitted asset on the Balance Sheet in the amount of $2,861,000 as of September 30, 2000.

Net losses generated by Soyuzivka are as following:

Nine months ended September 30, 2000

	$364,070 (cash basis)*
1999	474,126
1998	372,078
1997	546,585*
1996	554,472*
1995	385,445*
1994	496,542*
1993	557,688*
1992	650,122*
1991	484,375*
1990	610,766*
1989	537,199*
Total for eleven years and nine months	**$6,033,468**

*No employee benefits paid by UNA have been allocated.

Since UNA is in no position to subsidize Soyuzivka with such big expenditures, a consulting firm was hired in order to give us a report on the operations of the resort and possible solutions for the reductions of deficits.

A copy of the report was mailed to all members of the General Assembly for review. In the cover letter the President requested for each member of the Assembly to submit comments and recommendations. The deadline for response was October 15, 2000. Only two members responded.

Other actions that should be considered are:

(1) Reductions of deficits generated by the newspapers.
(2) Addition of professional sales forces.
(3) Finding new ways in reaching the Third and Fourth wave of Ukrainians.

Results of Operation

(i) In addition to those unusual or infrequent events described in the preceding paragraph there were no other unusual or infrequent events.

(ii) In addition to the trends specified above, required interest will be gradually increased as older certificates with relatively low interest rates terminate and are replaced by certificates with higher interest guarantees.

With the exception of those described above, there are no other known trends that are expected to have a material effect upon the Association's future operations.

Conclusion

It should be noted that reduction of expenses is only part of the solution when one speaks about deficit reductions. The most important part of deficit reduction is increase in revenue, and this means an increase in new members and insurance sales.

Ukrainian National Association, Inc. Assets September 30, 2000 and December 31, 1999

				9/30/00	12/31/99
	Ledger Assets	Non-Ledger Assets	Assets Not Admitted	Net Admitted Assets	Net Admitted Assets
Bonds	$46,569,553			46,569,553	47,782,007
Stocks:					
Preferred stocks	2,434,306			2,434,306	2,434,306
Common stocks	3,970,648	81,402		4,052,050	4,097,439
Mortgage loans on real estate-first liens	9,032,011		104,551	8,927,460	8,463,711
Real estate-occupied by society	2,861,577		2,861,577	0	0
Certificate loans and liens	426,776		25,741	401,035	606,274
Cash and short-term investments	1,449,705			1,449,705	1,725,034
Subtotal, cash and invested assets	**$66,744,576**	**81,402**	**2,991,869**	**63,834,109**	**65,108,771**
Electronic data processing equipment	50,642			50,642	66,476
Life insurance premiums and annuity considerations deferred and uncollected		99,523	50,807	48,716	48,716
Accident and health premiums due and unpaid		2,572	1,377	1,195	1,195
Investment income due and accrued		816,516	21,110	795,406	810,457
Amounts receivable from subsidiaries and affiliates		135,315		135,315	332,798
Printing plant and equipment	98,028		98,028	0	
Total	**$66,893,246**	**1,135,328**	**3,163,191**	**64,865,383**	**66,368,413**

Ukrainian National Association, Inc. Liabilities, Special Reserves and Unassigned Funds September 30, 2000 And December 31, 1999

	9/30/00	12/31/99
Aggregate reserve for life certificates and contracts	$49,706,000	50,748,000
Aggregate reserve for accident and health certificates	25,612	25,612
Supplementary contracts without life contingencies	309,812	309,812
Certificate and contract claims-life	916,453	1,017,088
Refund accumulations	408,717	425,139
Premiums and annuity considerations received in advance	339,118	339,118
Interest maintenance reserve (IMR)	308,683	308,683
Commissions to fieldworkers due or accrued - life and annuity	18,000	19,630
General expenses due or accrued	75,000	122,095
Taxes, licenses and fees due or accrued	139,000	112,229
Unearned investment income	2,152	2,152
Net adjustment in assessments in assets and liabilities due to foreign exchange rates	3,517,049	3,214,923
Liability for benefits for employees and fieldworkers if not included above	2,800	2,799
Asset valuation reserve	832,806	838,187
Drafts outstanding	265,278	268,642
Payable for securities		744,287
Aggregate write-ins for liabilities	714,606	891,099
Total liabilities	$57,581 ,086	$59,389,495
Unassigned funds	7,284,297	6,978,918
Total	**$64,865,383**	**$66,368,413**

Ukrainian National Association, Inc. Summary Of Operations (Excluding Unrealized Capital Gains And Losses) For Nine Months Ended September 30, 2000 and 1999 and for the Year Ended December 31, 1999

	Nine Months Ended 9/30/00	Nine Months Ended 9/30/99	Year Ended 12/31/99
Premiums and annuity considerations	1,723,305	1,590,727	1,900,692
Considerations for supplementary contracts without life contingencies and refund accumulations	1,637	4,200	4,200
Net investment income	3,006,893	3,183,920	4,053,794
Amortization of Interest Maintenance Reserve (IMR)		35,009	53,579
Commissions and expense allowances on reinsurance ceded		24,454	24,773
Aggregate write-ins for miscellaneous income			242
Totals	**4,731 ,835**	**4,838,310**	**6,037,280**
Death benefits	694,538	678,901	927,282
Matured endowments	409,584	605,097	782,081
Annuity and old age benefits	1,368,115	721,819	1,171,803
Surrender benefits	598,288	408,575	545,486
Interest on certificate or contract funds	2,089	1,331	1,916
Payments on supplementary contracts with life contingencies			
Payments on supplementary contracts without life contingencies and of refund accumulations	49.609	37,752	79,207
Increase in aggregate reserves for life and accident and health certificates and contracts	-1 ,042,01	118,000	-477,759
Increase in reserve for supplementary contracts without life contingencies and for refund accumulations	0		54,776
Totals	**$2,080,223**	**2,571,475**	**3,084,793**
Commissions on premiums and annuity considerations	$167,448	110,147	339,033
General insurance expenses and fraternal expenses	1,834,071	2,539,236	3,237,032
Insurance taxes, licenses and fees	198,368	187,336	305,885
Increase in loading on and cost of collection in excess of loading on deferred and uncollected premiums	0	0	950
Aggregate write-ins for deductions	145,830	-21 ,426	143,711
Totals	**$4,425,940**	**5,386,768**	**7,111,404**
Net gain from operations before refunds to members	305,895	-548,458	-1,074,124
Refunds to members	0	0	0
Net gain from operations after refunds to members and before realized capital gains or	305,895	-548,458	-1,074,124
Net realized capital gains or (losses)	-195,916	2,551	-6,220
Net income(loss)	**$109,979**	**-545,907**	**-1,080,344**
Unassigned Funds And Special Reserves Account	**2000**	**1999**	**1999**
Unassigned funds and special reserves-beginning of period	$6,978,922	8,078,705	8,078,705
Net income from operations	109,979	-545,907	-1,080,344
Change in net unrealized capital gains or (losses)	54,531	190,610	-65,724
Change in non-admitted and related items	7,400		-35,282
Change in liability for reinsurance in unauthorized companies		191,800	191,800
Change in reserve on account of change in valuation basis (increase) or decrease			-200,000
Change in asset valuation reserve	5,381	73,000	182,044
Aggregate write-ins for gains and losses in unassigned funds	128,084	-54,570	-92,277
Unassigned funds and special reserves-end of period	**$7,284,297**	**7,933,638**	**6,978,922**

Ukranian National Urban Renewal Corporation Statement Of Revenue And Expenses-Cash Basis For The Nine Months Ended September 30, 2000 And 1999 And Year Ended December 31, 1999

	9 Months Ended 9/30/00	9 Months Ended 9/30/99	Year Ended 12/31/99
INCOME			
Rental Income	$687,584	638,052	868,350
Interest Income	1,072	1,331	34,962
Vending Income	570		
	$689,226	639,383	903,312
OPERATING EXPENSES			
Accounting	$7,400	7,066	7,066
Bank Service Charge	354	381	558
Commissions	0	0	27,946
Depreciation Expense-Building	91,755	91,350	122,339
Depreciation Expenses-Furniture & Fixtures	1,926	1,800	2,568
Donations	150	150	150
Employee Benefits	-964		48,135
Elevator Maintenance	3,783	3,625	4,857
Heat & A/C Maintenance	33,253	7,955	18,885
Insurance	21,522	11,225	30,037
Interest expenses-UNA Mortgage	128,376	112,125	149,500
Interest expenses-UNA Members	159,679	186,903	247,992
Janitorial Services	31,565	27,491	39,023
Legal fees	3,063	7,625	10,201
Maintenance & Supplies	12,626	22,021	29,921
Rental Equip & Serv	0	1,031	1,031
Permits & Fees	4,016	7,680	6,930
Postage & Travel	1,366	449	616
Printing & Stationery	0	22	291
Rubbish Removal	5,056	4,050	6,000
Salaries	42,554	36,367	52,030
Security Guard Services	6,668	6,129	9,696
Taxes-Payroll	3,255	4,873	5,857
Taxes-Real Estate	96,918	82,365	120,435
Utilities	-10,500	11,730	4,291
Water & Sewer	1,793	2,169	2,827
Prior Years Expenses Recovered	-86,330		-15,000
30 Montgomery Expenses	1,860	57,371	61,407
	$561,142	**693,953**	**995,589**
Excess (Deficit) Of Revenue Over Expenses	**$128,084**	**-54,570**	**-92,277**

Ukrainian National Urban Renewal Corporation Balance Sheet-Cash Basis As of September 30, 2000 And December 31, 1999

	9/30/2000	12/31/1999
Assets		
Current Assets		
Cash in Bank-Summit	$19,207	33,766
Cash in Bank-Self Reliance UA FCU-Checking	21,822	32,364
Cash in Bank-Self Reliance UA FCU-Savings	52	50
Cash in Bank-Paine Webber	5,473	5,086
	$46,554	**71,266**
Fixed Asset		
Land	$1,533,415	1,520,782
Building	4,992,520	4,981,464
Furniture and Fixtures	23,951	23,951
Accumulated Depreciation-Building	-360,894	-269,139
Accumulated Depreciation-Furniture & Fixtures	-15,506	-13,580
	$6,173,481	6,243,479
Other Assets		
Cash-Security Deposit	15,400	15,400
Escrow Deposit	138,106	138,106
	$153,506	$153,506
Total Assets	**$6,373,546**	**6,468,251**
Liabilities and Deficiency in Net Assets		
Current Liabilities		
Sundry Payable	$608	$608
Due to UNA	117,162	332,798
	$117,700	333,406
Long Term Liabilities		
Mortgage Note Payable to UNA	$2,800,00	$2,300,00
Notes Payable to Members of UNA	3,374,110	3,881,262
Tenants' Security Deposits Payable	124,488	124,488
	$6,298,598	$6,305,750
Net Assets		
Balance at Beginning of Year	-170,905	-78,628
(Decrease) in Net Assets	128,084	-92,277
Net Deficiency in Assets at End of Period	**-42,821**	**-170,905**
Total Liabilities and Net deficiency in Net Assets	**$6,373,546**	**$6,468,251**

The Ukrainian National Foundation, Inc. Summary Of Revenue And Expenses For the Nine Months Ended September 30, 2000 And The Year Ended 1999

	9 months Ended 9/30/00	Year Ended 12/31/99
INCOME		
Donations received-Stefanyk Library	$1,500.00	
Donations received-Zakarpattia Flood Victims in 1998		7,882.27
Donations received-Familios ot Miners' Disaster in Krasnodon, Ukraine	10,575.00	
Donations received-Ostroh Academy (Fundraising by Dr. Myron Kuropas)	5,700.00	4,675.00
Donations received-Ostroh Academy		
Donations received-Kyiv Mohyla Academy	2,740.00	
Donations received-Soyuzivka-Educational Activities	111.77	1,000.00
Donations received-Ukrainian Weekly-Publication of Educational Pages	6,000.00	6,000.00
Donations received- Svoboda-Publication of Educational Pages		
Donations received-UNA's Rebirth Fund		1,000.00
Donations received-UNA's Heritage Defense Fund		1,000.00
Donations received-UNA's Scholarship Fund		1,000.00
Donation received-General Fund	3,857.45	17,997.30
Interest income-General Fund	621.11	1,156.10
Total Income	$31,105.33	41,710.67
EXPENSES:		
Donations-Zakarpattia Flood Vitims in 1998	$5,711.00	21,000.00
Donation-Families of Miner's Disaster in Krasnodon, Ukraine	9,405.00	
Administrative expenses		
Families of Miner's Disater in Krasnodom, Ukraine	600.00	
Donation-Ostroh Academy (Fundraising by Dr. Myron Kuropas)	1,000.00	8,000.00
Donation-Soyuzivka Educational Activities	111.77	
Donation-Ukrainian Weekly-Publication of Educational Pages	7,000.00	5,000.00
Donation-UNA's Rebirth Fund	1,000.00	
Donation-UNA's Heritage Defense Fund	1,000.00	
Donation-UNA's Scholarship Fund	1,000.00	
General Fund-Donations	9,994.50	45,000.00
General Fund-Expenses	1,703.00	3,553.44
	$38,525.27	82,553.44
Net increase (decrease) in Fund Balance	**$-7,419.94**	**-40,842.77**
FUND BALANCE-BEGINNING OF PERIOD	**28,722.68**	**69,565.45**
FUND BALANCE-END OF PERIOD	**$21,302.74**	**28,722.68**

The Ukrainian National Foundation, Inc. Summary Of Fund Balances As Of September 30, 2000 And December 31, 1999

	9/30/00	12/31/99
Stefanyk Library	$2,095.00	595.00
Zakarpattia Flood Victims in 1998	0.27	5,711.27
Families of Miners' Disaster in Krasnodon, Ukraine	570.00	0.00
Ostroh Academy (Fundraising by Dr. Myron Kuropas)	5,590.72	890.72
Ostroh Academy	0.00	0.00
Kyiv Mohyla Academy	2,740.00	
Soyuzivka-Educational Activities	2,000.00	2,000.00
Ukrainian Weekly-Publication of Educational Pages		1,000.00
Svoboda-Publication of Educational Pages		0.00
UNA's-Rebirth Fund		1,000.00
UNA's Heritage Defense Fund		1,000.00
UNA's Scholarship Fund		1,000.00
General Fund	8,306.75	15,525.69
TOTAL FUND BALANCE	**$21,302.74**	**28,722.68**

Report of Auditor William J. Pastuszek


William J. Pastuszek

It is a distinct privilege and honor to submit my eighteenth annual report on activities, thought, suggestions and observations as an Auditor of the Ukrainian National Association.

Since this is the beginning of the third year of my third term as Auditor (previously having served two terms as a Supreme Advisor and two terms as Supreme Auditor) please accept my warmest and most sincere appreciation to all of the Delegates of the 30th, 31st, 32nd, 33rd, and 34th Conventions, who by their vote, elected me to two terms a Supreme Advisor, and to my third term as Auditor.

Over these past eighteen years, I was afforded the privilege and experience of working with the dedicated Executive Officers, Fellow Auditors, Advisors, Branch Officers, Secretaries, District Committees, and UNA Members, for whom I have developed a warm and sincere working relationship, recognizing their dedication in serving the UNA, and through it, our Ukrainian-American Community.

The bedrock foundation, past, present, and future of the UNA are our hard working and dedicated Executives, Organizers, Branch Secretaries and Officers.

Audits were conducted on a Semi-Annual basis, working closely with the Executive Officers we were privileged to meet the various other employees of the UNA who work at the UNA home office, UNA Estate, Svoboda, The Ukrainian Weekly, and other UNA entities. To them, I express warmest appreciation for the dedication to the UNA and the Ukrainian Community throughout the years.

I have attended the following meetings:

1. Executive Committee Meeting – August 7, 1999
2. Annual General Assembly – December 2, 1999 through December 5, 1999
3. General Meeting – December 5, 1999
4. UNA Executive Meeting – March 18, 2000
5. UNA Semi Annual Audit – May 2, 2000 through May 5, 2000
6. UNA Meeting – September 9, 2000
7. UNA District Meeting – October 22, 2000
8. Semi Annual Audit – November 28, 2000 through November 30, 2000
9. UNA General Meeting – December 1, 2000 through December 3, 2000

Throughout the past years, I have been afforded exemplary press coverage through the Svoboda Editor and The Ukrainian Weekly Editor-in-Chief Roma Hadzewycz, and their staffs.

These past ten years as an Auditor have been very educational and enlightening on how the organization functions and makes decisions. I have continued to learn even more about the UNA by serving on the Financial, Scholarship, and Organizational Committees, and gained invaluable insight on the working of the UNA and about its views for the present and future.

I have organized 818 member/policies in Branch 231 from 1981 through 1999 for a total of approximately $4,100,000.

Through these organizational efforts, since my election as President of Branch 231 on February 22, 1981, Branch 231 went from 81 members/policies, or 26th place in the Philadelphia District to 1st place with approximately 300 members in 1999.

During these past 18 years, I have worked diligently for the UNA in the following

A. Organized 818 members/policies, with $4,100,000 of coverage.

B. Attended Annual and Special Organizational Meetings of the Philadelphia District.

C. Attended Annual and Special Meetings of the Executive Committee, Auditor, and General Assembly.

D. Served in Finance, By-laws, Scholarship, and Organizational UNA Committees.

E. Branch 231 President 1981 to present date.

F. Re-organized Branch 247 of Wilmington, Delaware.

G. Represented UNA at various affairs by request of the President.

H. Attended meetings of the Executive Committee.

I. Member UNA Champion Club, 1982-1998.

J. Re-organized Branch 231 with new Secretary.

Svoboda and The Ukrainian Weekly

The 34th Convention, realizing the increase cost of paper, supplies and postage approved an increase in the annual subscription of each of these publishing organs. However, it was not possible to foresee that the postage, paper and supplies would increase to the point of almost depleting any extra revenue from the increased subscription price. The Ukrainian Weekly and Svoboda have both lost subscribers. The Convention, recognizing the need to cut the cost of these publications, voted to make the Svoboda a weekly publication.

These daily and weekly Ukrainian and English publications are the only ones in the free world and serve a very important function in publishing Ukrainian-American event and information. It is difficult to recognize what forces that contribute to drop in membership of these excellent publications. An appeal goes out to the Ukrainian-American Community to renew their subscriptions and support these noteworthy publications.

Both publications have taken steps to increase subscriptions and reduce their deficit by cutting costs, employees and increasing advertising efforts.

Soyuzivka

This is an important fraternal benefit for the UNA. The UNA members need to realize that their continuous support of the UNA Estate is vital. The UNA members should understand that UNA Estate is not financially self-sufficient. The UNA each year subsidized Soyuzivka to the tune of $300,000 - $500,000. Soyuzivka has suffered financially for whatever reason due to summer guests tapering off, resulting in lack of income. In fact, 1999 was a particularly bad year with only 35% occupancy. The Management has encouraged extra income through wedding receptions, reunions, new "Suzy-Q Bar," and the social affairs for non-Ukrainian people.

Members complain about rates, but without heavy subsidy of the UNA, this facility could not operate. The true rates would be much higher and it is only through subsidy of the UNA that they are so low.

Constant new County, State and Federal Regulations together with outdated and

aging facilities are a Herculean expense annually. Many of the buildings have been renovated with cable TV, phone system, water treatment plant, and the list goes on.

The Ukrainian-American Community is encouraged to demonstrate their sincerity by attendance with families and encouraging other to patronize this excellent facility.

PROFESSIONAL MARKETING AND ORGANIZATION:

The establishment of a professional organizational and sales insurance department has failed to justify the financial costs. Therefore, all of the offices have been closed in the United States and Canada, and Mr. Cook's contract has been terminated. The production of new business has primarily been accomplished by secretaries.

Membership

Membership has continued to drop annually. It is extremely vital for continued existence of the UNA that a dramatic increase takes place in new members.

30 Montgomery Street

The 30 Montgomery Street property was sold for $21,200,000 (which represented the best of several offers) cash Settlement was July 31, 1997. However, there is still some money withheld for certain EPA escrow items. There also was a large sum of delinquent rents, which, in all probability, on this billing will never be collected.

2200 Route 10, Parsippany, N.J. 07054

The replacement building at 2200 Route 10, Parsippany, N.J., was purchased for $4,931,000, and settled on August 29, 1997. UNA Corporate Headquarters has most of the rentable space leased and, in fact, the executives are shrinking the UNA space so that additional rental space and income will result.

Scholarship Grants

The UNA continues to provide financial assistance to qualified, worthy UNA members, but due to the depletion of reserves the dollar amount of scholarship grants has been reduced. Many recipients of this scholarship in the past should support the UNA and purchase insurance.

General Assembly Meeting

The General Assembl meets annually to review the decision proposed to be made by the Executive Committee.

By-Laws

At the 34th Convention, the following resolution was made: That the General Assembly of the UNA elected at this convention is hereby directed to prepare a referendum to amend the Charter and By-Laws of the UNA to provide for a governance structure consisting of an 11 member Board of directors to be elected by the 35th Convention to conduct the business of the UNA between conventions. The Board of Directors shall meet no less than quarterly, and shall have the authority to hire the Executive Committee in such a manner as it shall determine. This referendum shall be completed no later than December 31, 1999 (Proposed by the By-Laws Committee). The UNA General Assembly, in response to that resolution, will discuss same at the annual session of the General Assembly on December 3, 1999 through December 5, 1999 at Soyuzivka. At this writing, the proposed new bylaws have been mailed to the members of the General Assembly and will be acted upon in the November-December General Assembly.

Comments On By-Laws

These existing by-laws over the years have not been sufficiently revised to reflect the operation of a multi-million dollar operation. The bylaws should not provide for Election of the President, Vice-President, Treasurer and/or Secretary. These positions should be filled, and monitored at will by the General Assembly and/or Board of Directors.

Each position should have definitive written obligations, and if any of the appointed does not fulfill the responsibilities then the General Assembly or Board of Directors would have power to remove and re-appoint. These Executive positions should be filled by qualified individuals for instance, Treasurer should be a CPA, Secretary should have CLU, and the President should be qualified with a background as CEO. The position should be appointed by the General Assembly or the Board of Directors, with the authority to hire and fire if performance is not satisfactory, whether it be President, Treasurer and/or Secretary.

Mergers

According to the latest information about the merger of the UNA, Ukrainian National Aid Association, and the Ukrainian Fraternal Organization, it is doubtful that this will become a reality.

Reserves

The reserves continue to deplete. However, the Treasurer has outlined a plan to reduce deficits and improve the financial picture.

Financial

Considered efforts are being made to improve the income and expense ratio.

Resolutions Of The 34th Convention

Some of the resolutions of the 34th Convention have not been fulfilled.

General Observations

The National Secretary, Martha Lysko, has instituted a direct billing system for many of the branches, and through her efforts, many small branches have merged. Acting on recommendations made by our outside CPA, the remaining branches were broken into units with a specific UNA person responsible to service that unit.

Our Treasurer, Stefan Kaczaraj, has prepared exemplary reports and has made solid and concrete recommendations that have resulted in the reduction of UNA expenses and we expect that by the next Convention the gap between income and expenses will be closed or greatly narrowed.

Comments

The operational costs have been reduced by the elimination of employees through retirement, attrition or otherwise.

It is extremely important that as membership decreases, expenditures also be condensed accordingly.

*I reserve the right to add to these remarks at the General Assembly.

Звіт контролера УНСоюзу Степана Гавриша

Звітуючи про працю на пості контролера, в першу чергу моїм обов'язком було перевірити діяльність Організаційного Відділу, за працю якого відповідальною є Головний секретар Марта Лиско, а також діяльність редакції тижневика „Свобода".

Контролю переведено в звітовому часі, а саме: від 30 листопада до 2 грудня 1999 року, від 2 до 4 травня 2000 року та 28 листопада до 2 грудня 2000 року. Тут належить згадати, що в днях 3 і 4 грудня був учасником Річних Нарад Головного Уряду УНСоюзу, що відбулись на Союзівці.

На 31 грудня 1999 року УНС мав у загальному 53,243 членів, а на 30 вересня 2000 року було менше, а саме - 51,258 членів, із яких вкладки платять лише 25,884 члени, а 25,374 членів мають виплачені грамоти.

Степан Гавриш

В звітовому часі, як 1999 року, так і по 30 вересня 2000 року, Союз дальше об'єднує 27 діяльних Округ, до яких належить 250 відділів. За 9 місяців від січня по 30 вересня ц.р. Союз мав придбаних 351 нових членів на загальну суму забезпечення 6,205,550 дол. і за яких Союз одержить членських вкладок 82,47.50 дол. Це є доказом, що продано забезпечення на більші суми, але, на жаль, на 250 секретарів й організаторів лише 109 придбали нових членів. На 27 Округ - 25 придбали по одному або більше членів.

Керівник Організаційного Відділу Головний секретар Марта Лиско продовжує акцію злуки неактивних відділів, або тих, що мають мале число членів. Належить згадати, що в звітовому часі цього року всі секретарі й організатори одержали нові книжки вкладок із поданими доступними інформаціями. А для кращого обізнання із новими книжками вкладок, заходом Організаційного Відділу відбулися „організаційні семінари" майже у всіх Округах.

Признання Екзекутиві за усталення мінімальної суми забезпечення до 5,000 дол., що дало змогу знизити членські вкладки в деяких клясах на 30-40 відсотків. Але коли „бабуня чи дідуньо" не є фінансово спроможними купити для внука чи внучки на суму 5,000 дол., то ми не повинні казати НІ. Ми повинні бути вдячні за малолітних членів, вони є мабутність Союзу.

До позитивів праці Екзекутиви належить відмітити те, що незважаючи на меншу збірку членських вкладок, у цей сам час, резерва Союзу, яка, здавалось, була загрожена, збільшилась із 6,978,922 дол. до 7,284.297 дол.

Справа нової системи плачення вкладок „Директ Билінг"

Марта Лиско, Головний секретар у звіті б.р. інформує, що згідно одержаного листа від Нью-Джерзі Іншуранс Департаменту з дня 2 жовтня ц.р. сказано, що відділи повинні перейти на пряму збірку вкладок, а саме члени будуть висилати належність не до секретарів, а до канцелярії Союзу. А як причину тієї зміни подано, що Союз не має контролі над своїми приходами, коли секретарі збирають вкладки. Також як причину того подається, що деякі відділи запізнилися із плаченням вкладок до Головної Канцелярії Союзу по три або більше місяців. А чому Канцелярія Союзу на це дозволила? Чому за це карати понад 200 секретарів, які чесно виконували свої обов'язки?

Як колишній обласний, крайовий та головний організатор УНСоюзу, що десятки років посвятив праці для Союзу, вважаю, що причина наших проблем із відділами є в тому, що Головна Канцелярія замало уваги присвячує відділам. Ми знаємо, що фізично є неможливим голові Союзу мґр. Уляні Дячук, головному секретареві Марті Лиско чи касирові Степанові Качараєві тим зайнятися. Їхня праця є полагоджувати загальні справи Союзу, а не відвідувати відділи Округи. Таку працю повинен виконувати Союзовий координатор. Тому пропоную заанґажувати таку особу, що є обізнана із працею Союзу, завданням якої було б наглядати і помагати секретарям відділів у продажі нашого товару.

Репрезентація УНСоюзу

Згідно доручення голови Союзу мґр Уляни Дячук репрезентував УНСоюз:

16 жовтня 1999 року - 50-річчя Станиці Пласту, Філядельфія;

23 жовтня 1999 року - 50-річчя Осередку СУМА, Філядельфія;

6 листопада 1999 року - 50-річчя Відділу Українських Інженерів, Філядельфія;

2 липня 2000 року - Ювілей Головної Управи СУМ, Елленвіл, Н.Й.;

2 вересня 2000 року - 55-ий З'їзд Українських Євангельсько-Баптистських Церков, Філядельфія;

5 листопада 2000 року - 50-річчя Спортового Осередку „Тризуб", Філядельфія.

Філядельфійська Округа

28 червня ц.р. відбулися Загальні збори Філядельфійської Округи, головою якої я був обраний 4 листопада 1962 року. Під час нарад вручив почесну плякату від Екзекутиви Союзу довголітньому касирові Округи і секретареві 422 Відділу Василеві Євтушенкові.

23 жовтня ц.р. відбулися Організаційні наради, під час яких присутньою була Марта Лиско - головний секретар.

Моя громадська праця

Член Екзекутиви Українського Конґресового Комітету Америки, голова Центрального комітету Дрогобиччини - землі Івана Франка, член Управи Відділу УККА у Філядельфії, член Управи Відділу ОЧСУ, Філядельфія, заступник голови „Самопомочі", Філядельфія, голова Товариського суду спортового Осередку „Тризуб", Філядельфія.

Звіт контролера УНСоюзу Олександра Серафина


Олександер Серафин

У звітовому періоді відбулися наради Головного Уряду УНСоюзу (від 3 до 5 грудня). Як контролер, я брав активну участь в нарадах.

Я перевів дві контролі УНСоюзу від 30 листопада до 2 грудня 1999 року і від 2 до 4 травня 2000 року. Будучи секретарем Контрольної Комісії, я написав звіти з обох перевірок.

Округа зорганізувала 3 жовтня 1999 року зустріч з тодішнім головним редактором „Свободи" Раїсою Галешко, яка доповідала на тему: „'Свобода' і українська діяспора". В зустрічі взяло участь коло 50-ти осіб.

Окружний Комітет спільно з управою оселі „Діброва" влаштував 17 червня ц.р. день спільного зусилля. Цей день був призначений братськими союзами Америки, як „Join Hands Day". Учасники пересаджували квіти і збирали гілки і в цей спосіб спричинилися до приготування оселі до літнього сезону.

Традиційний „Союзовий день" Округи відбувся на оселі „Діброва" 8 липня ц.р., з участю коло 50-ти осіб. Як кожного року, програма складалася з ділової, розвагової та гостинної частин.

Організаційні наради, які були заплановані на 30 вересня, були відкликані вранці цього ж дня з причини скасування лету, яким мала приїхати п. Уляна Дячук, модератор нарад.

Голова Округи репрезентував УНСоюз на загальних річних зборах Мишиґанського братського конґресу 4 і 5 жовтня 2000 року.

Я репрезентував УНСоюз на зустрічі представників українських організацій Дітройту з головним консулом України в Чикаґо, достойним Борисом Базилевським, яка відбулася 28 листопада 1999 року.

Трьох випускників середньої школи Непорочного Зачаття одержало під час ґрадуаційної програми, в червні 2000 року, по 167 дол. від УНСоюзу. Я брав участь в цьому святі.

Відділ ім. св. Миколая (ч. 175) відбув свої річні збори на яких я вітав присутніх від Головного Уряду та Округи. Я також привітав членів УНСоюзу з нагоди Різдва на радіопрограмі „Пісня України".

Окружний Комітет відбув, крім річних зборів, чотири засідання, на яких плянував свою працю.

Члени Окружного Комітету поширювали рекляму про УНСоюз під час пікніку кредитівки „Самопоміч", фестивалю церкви св. Йосафата та інших оказіях.

Референт Округи писав про її діяльність в „Свободі" та „Дітройтських новинах".

За виконання вищезгаданого я є щиро вдячний Головній Управі, секретарям Відділів, членам Окружного Комітету та їх супругам і всім приятелям УНСоюзу за їхню поміч та співпрацю.

Звіт контролера УНСоюзу Ярослава Завійського

Ярослав Завійський

В квітні та листопаді 2000 року, як член Контрольної Комісії УНС, взяв участь в перевіренні діловодства Українського Народного Союзу. Контрольна комісія перевірила діяльність усіх відділів УНС та виконання рішень 34-ої Конвенції.

Брав безпосередню участь в перевірці ведення справ Фінансового Відділу УНС та приготуванні тексту звіту комісії. Детальний звіт Контрольної Комісії був попередньо опублікований в тижневику „Свобода", тому не буду вдаватися тут до подробиць.

Хочу лишень зазначити, що загально схвалюю заходи прийняті Екзекутивою УНС скеровані на зменшення фінансового дефіциту та збільшення приходів. Ці заходи вимагають довготривалих зусиль для повної реалізації їхньої мети, та вже навіть тепер є очевидним деякі позитивні результати, а саме - зменшення втрат видавництва обох публікацій УНС, зменшення адміністративних коштів Головної Канцелярії, намагання контролювати дефіцит „Союзівки".

Союзівка залишається, на мою думку, одною з найважчих проблем для УНС, якщо взяти під увагу її щорічний дефіцит та необхідність утримати оселю УНС, як одну з головних послуг для нашого членства. Тому я підтримував ідею проведення наступної Конвенції на Союзівці. Я сподівався, що це не тільки принесло б додатковий прибуток Союзівці, але й заощадило б для УНС кошти проведення Конвенції. На жаль, через брак підтримки та навіть вагомої опозиції з боку членів уряду УНС, конвенція відбудеться не на Союзівці. Я маю лишень надію, що існують інші реальні пропозиції спрямовані на покращання фінансового стану Союзівки.

Маю надію, що позитивні тенденції в скороченні дефіцитів й надалі триватимуть й спричинятимуть значному покращанню фінансового стану УНС. На жаль, як в минулому так й на даний час, одною з найвразливіших проблем УНС є недостатня кількість нових членів, а головно дохід з продажу продуктів життєвого забезпечення.

Я розумію, що причиною запланованого переходу до Direct Billing є рекомендація від State Auditors та намагання посилити контролю залеглості сплат й зменшення загальних коштів.

Однак, я вважаю, що така радикальна зміна не буде популярною серед секретарів, особливо в тих відділах, де немає проблеми залеглими вкладками.

Можливо кращим розв'язанням був би компроміс, де відділи з проблемами в збірці вкладок будуть переведені на Direct Billing, а решта відділів залишаться при традиційній системі.

Напротязі року я також продовжував працювати як секретар 155-го Відділу УНС, брав участь в Окружних Засіданнях. На прохання Екзекутиви, взяв участь в засіданні Комісії УНС для надання студентських стипендій на 2000 р. Мав приємність репрезентувати УНС на численних міроприємствах української громади в околицях Джерзі Сіті, Н. Дж.

Хочу скласти щиру подяку усім членам Екзекутиви та працівникам Головного бюра УНСоюзу, атакож моїм колегам-контролерам, за продуктивну співпрацю під час роботи Контрольної Комісії.

Звіт контролера УНСоюзу Мирона Ґроха


Мирон Ґрох

Мій звіт охоплює час від кінця листопада 1999 року по початок грудня 2000 року.

На наших засіданнях в квітні 2000 року ми знову перевірили виконання рішень 34-ої Конвенції УНСоюзу, а саме - ведення справ фінансового та рекордового відділів, як рівнож розглянули працю обох наших газет.

Найбільше часу я провів в перевіренні фінансів і веденню нашої оселі Союзівки.

Союзівка надалі лишається важною справою наших фінансів, бо, якщо ми хочемо її тримати, то мусимо цілий час до неї докладати. Ми робимо все можливе, щоб Союзівка сама себе оплачувала, але нічого з того не виходить, тому і надалі треба їй фінансово допомагати, бо прихід з неї не є вистачаючий.

Екзекутива і надалі старається зменшити дефіцит, як на Союзівці, так і в нашому новому будинку. В новому будинку Екзекутива старається, винайняти якнайбільше приміщень, а собі лишає тільки частину будинку, яка їй потрібна.

Придбання нових членів, що є найголовнішим нашим прибутком, знову падає, кількість членів зменшується.

За останній рік я, як контролер і секретар відділу, придбав 3-ох нових членів, але на жаль, секретарі нашої округи і взагалі секретарі Канади і Америки в більшості нічого не придбали. Чому наша організаційна праця взагалі завмирає?

Екзекутива, як звичайно закликає всіх секретарів, організаторів і всю українську спільноту до приєднування нових членів, а громаду - ставати членами УНСоюзу!

sti

scope travel inc

1605 Springfield Ave., Maplewood, NJ 07040
973 378-8998 or 800 242-7267 or FAX 973 378-7903
http://www.scopetravel.com info@scopetravel.com

Leading World Tour Operator to Ukraine



Marijka Stadnycka Helbig

ВІДКРИТИЙ ЛИСТ ДО:

МІНІСТЕРСТВА ЗАКОРДОННИХ СПРАВ
ДЕРЖАВНОЇ МИТНОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНОГО КОМІТЕТУ У СПРАВАХ ОХОРОНИ ДЕРЖАВНОГО КОРДОНУ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНОЇ АДМІНІСТРАЦІЇ ЗАЛІЗНИЧНОГО ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ

24 липня 2001

Шановні панове!

Туристична фірма „Scope Travel Inc." працює з Україною більше 30 років, інформуючи туристичні групи американців, в основному українського походження. Багато груп складаються з осіб дуже похилого віку, 70-80 років, а решта – це діти вихідців з України, які виявили бажання познайомитись з батьківщиною дідів та прадідів. Ми прикладаємо величезні зусилля, щоб переконати американців їхати в Україну, вкладаємо серце і душу в організацію турів, щоб не переривався ланцюжок поколінь, щоб американці тратили гроші в Україні, а не на Канарах.

На жаль, постійно стикаємось з відвертою неповагою до гостей України, неповагою громадян України до власної, рідної держави.

Цим листом я хочу привернути увагу всіх причетних відомств до ситуації, яка піддається виправленню без вкладення коштів, без великих потуг, але яка має величезний вплив на сприйняття України у світі, як Держави.

Ситуація виглядає просто – перше знайомство туристів з Україною починається на державному кордоні і починається з маси незрозумілих нормальній людині неподобств, які надовго лишають прикрий осад в туристах.

Свіжий приклад, який дуже яскраво характеризує стан на кордонах України:

В липні представники моєї фірми їхали з Будапешту в Україну потягом Будапешт-Львів і стали свідками, як Україна зустрічає своїх гостей (в потязі їхало близько 20-25 іноземців).

Перше враження від залізничного сервісу – міжнародний вагон віком 27 років, сидіння з величезними дірами в обшивці, провідники закривають діри покривалами, в вагоні повзають полчища тараканів, туалети в жахливому стані (труби прогнилі, жахливий запах, унітази і кришки до них виглядають як підібрані зі смітника), якими не те що користуватись, зайти неможливо. І що має робити бабуся років 80? Єдине, що якось виглядало по людськи – це відношення провідників – щире бажання якось скрасити негативні враження від знайомства з українським сервісом.

Після прибуття на КПП Чоп почався прикордонний та митний контроль, який був досить толерантний, хоча здивування іноземців викликало те, що більшість прикордонників та митників послуговувались російською мовою і іноземці відверто не розуміли в яку державу вони в'їжджають. Далі почався такий собі кошмар по-українськи. Прикордонники в досить незрозумілій формі наказали всім іноземцям покинути вагон і піти на вокзал, щоб оформити медичне страхування. Зважаючи на вік туристів, абсолютну відсутність хоча б якогось пристосування для спуску з вагона, відстань та дорогу до вокзалу (біля 500 м., неосвітлена стежка, оточена кущами, в яких засіли цигани, неосвітлений перон) це виглядало дуже дивно. Під час переходу до вокзалу цигани нагло намагались висмикнути з рук торбинки, хапали за одежу і тільки після того, як іноземці збились докупи і підняли крик, цигани відстали.

На вокзалі іноземців завели в ледь освітлене приміщення митного контролю, де на них чекала страховий агент. На запитання чому не можна провести процедуру страхування у вагонах під час прикордонного та митного контролю, відповідь була, що на це мало часу (що теж неправда: іноземців було мало, і страхування зайняло небагато часу. А пізніше у вагоні всі чекали відправки ще понад годину).

Наступне здивування – страховий агент володіла тільки російською мовою, абсолютно не вміла читати латинкою і створила проблеми навіть при заповненні страхових полісів, оскільки не могла прочитати прізвища в паспортах, а з туристами не знаходила спільної мови, бо ті не розуміли російської, а вона не розуміла (чи вдавала) української, не говорячи вже про англійську чи інші мови. Зате при оплаті страхових полісів, оскільки в туристів не було гривень, встановила курс долара US до гривні – 4, в наслідок чого при вартості поліси 12 гривень вона вимагала з туристів 3 доляри і туристи вимушені були платити, щоб скоріше повернутись до вагону, бо вже і в залі (для митного догляду) крутилась група циган і чіплялась до туристів. Прикро було дивитись на старенькиx бабусь і дідусів, які мали ностальгічні спогади про батьківщину і отримали велике розчарування від дійсности, а особливо на американську сім'ю, яка везла своїх дітей 11 і 14 років показати батьківщину їхніх дідів.

Ми багато років працюємо з Україною, і мали надію, що з кожним роком ситуація покращуватиметься. Якщо в великих містах вже є зрушення в готельному сервісі, транспортному та екскурсійному обслуговуванні стараннями приватних фірм, то на воротах в державу зрушень практично нема, а це вже не вимагає великих капіталовкладень, а всього-навсього елементарного порядку та прививання почуття відповідальности за лице держави працівникам, що виконують державні функції на цих воротах.

Прошу розглядати цей лист не як скаргу, а як побажання поважати власну державу.

З повагою та щирими побажаннями добра і процвітання

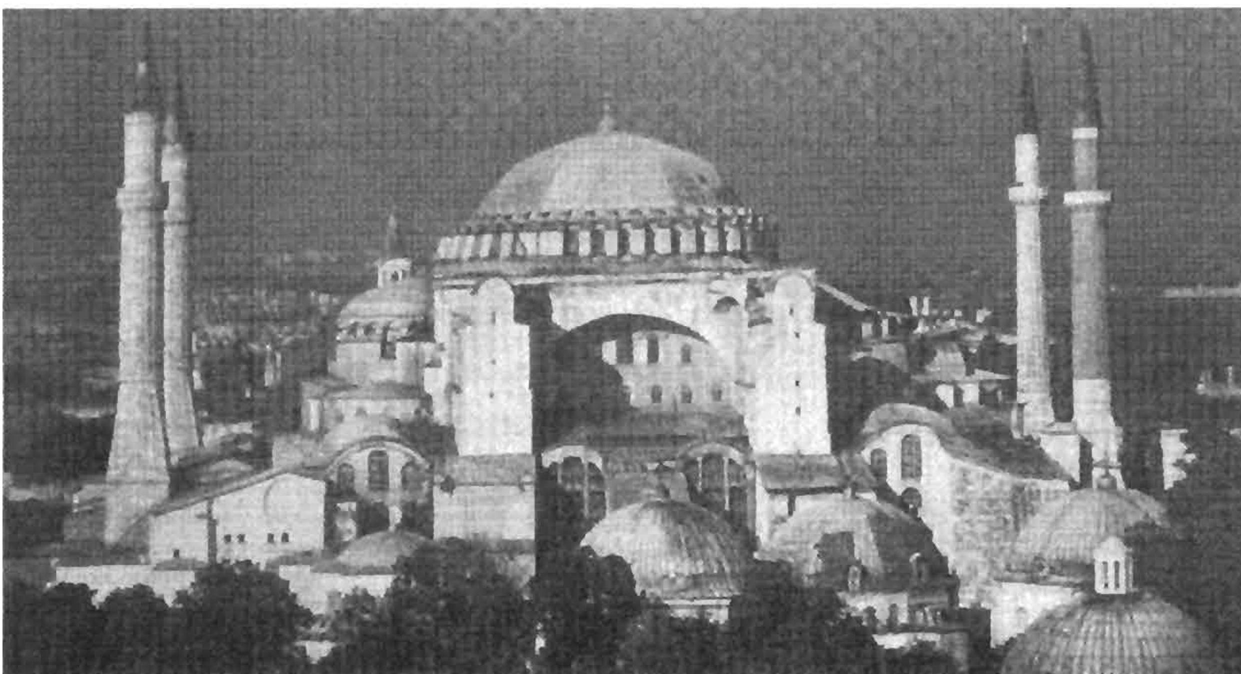
Марійка Гелбіг
Президент „Scope Travel Inc."

Слідами Роксоляни

A comprehensive tour of Turkey with emphasis on Culture, Art and Archeology

September 28 - October 16, 2001

Tour hosts: Omelan Helbig and Volodymyr "Xina" Sharko



Discover the best of Western Turkey from the ancient Hittite sites to the classic Greek and Roman treasures of legendary Troy, Ephesus, Sardis, Pargamum, Perge, Aspendos, Aphrodisias to the natural beauty and restful beaches of Antalya, Pamukkale and Cappadocia to the somber beauty of Gallipoli to Turkey's cultural capital, Istanbul.



Omelan



Xina

Prepay this trip for a friend or relatives from UKRAINE

You may prepay this trip for a friend or relative from Ukraine. They will fly from Kyiv to Istanbuland meet you at Istanbul Airport on Sept. 29th. Return to Kyiv Oct.16th.Total cost with visa is $1950 tw.Single supplement $650 addl.

З НОВИХ ВИДАНЬ

Книжку про М. Лебедя видано в Україні

Монографія Олександра Панченка „Микола Лебедь. Життя, діяльність, державно-правові погляди", видана видавництвом „Кобеляки" Полтавської области, важлива не тільки тим, що докладно розповідає про організатора і керівника самостійницької підпільної боротьби українського народу проти німецьких окупантів у 1941–43 роках, яка лягла в основу формування УПА і створення Української Головної Визвольної Ради, а й тому, що книжку видано у східній частині України.

Цікавою особою є й автор монографії – д-р Олександер Панченко, уродженець Полтавської области. Колишній офіцер на підводних човнах СССР у Заполяр'ї, він здобув юридичну освіту і став відомим українській громаді в Україні і діяспорі як дослідник історії України. Він є також заступником голови Об'єднання адвокатів України.

Книжка „Микола Лебедь" складається з 15 розділів і має 217 сторінок. Автор розповідає про життєвий шлях М. Лебедя від ранніх днів юнацтва в Пласті і ОУН до становлення як революціонера і державного діяча. Книжка цікава і я раджу придбати її усім, кого цікавлять історико-біографічні дослідження. Коштує вона 20 долярів. Замовляти книжку можна в крамниці Пласту „Молоде життя" (308 East 9 Ave, New York, NY 10003).

Євген Стахів,
Нью-Йорк

Видано спомини і есеї Галини Змієнко-Сенишин



У київському видавництві „Наша культура й наука" побачила світ книжка споминів, статтей, есеїв Галини Змієнко-Сенишин „Пересаджені квіти України". Редактор – проф. Микола Тимошик. У книжці подано спомини дитячих і новацьких часів авторки, розповідь про перебіг Першого світового форуму українців, кращі есеї та статті з життя української еміґрації.

Книгу можна придбати в організації „Поміч Україні". Адреса: Pomich Ukraini" 2505, 3205 Beaubien Str. East Montreal, Que. H1Y 1H2. Або: Mrs. H. Senyshyn 5064 16th Ave. Montreal, Que. H1X 2R9. Книжка коштує 15 дол. плюс поштова оплата. Ці гроші будуть передані до української гімназії в Одесі.

Корисні „Граматичні вправи"

„Як парость виноградної лози,
Плекайте мову.
Пильно й ненастанно
Політь бур'ян. Чистіша від сльози
Вона хай буде..."

М. Рильський

Поява ще одного нового підручника, виданого Шкільною Радою в 2000 році – „Граматичні вправи" Ніни Кулакової і Євгена Федоренка – це приємна вістка для всіх освітян.

Учителі, які навчають учнів української мови за підручником Д. Кислиці, зауважили, що пояснення до лекції забагато згущені, а кількість вправ дуже обмежена, число яких здалося б збільшити. І от усунення цих проблем надійшло з тим, коли вчителька української мови з Клівленду Н. Кулакова представила професорові Є. Федоренкові манускрипт з вправами, які вона використовувала на лекціях. Після редаґування та опрацювання тексту вийшов робочий конспект, який завершився як „Граматичні вправи" з фонетики й морфології.

Адже не раз чуємо нарікання наших учнів, що для них українська мова є чи не одним з найтяжчих предметів. І особливо це відчутно, коли мова йде про відмінки іменників та дієслів, які в англійській мові не мають таких змін.

Кожний предмет потребує допоміжних засобів, щоб краще представити, проілюструвати та пояснити його учням. Тому рецензована книга має бути добрим порадником для вчителів і помічником для учнів. Вона задовільняє ці потреби, бо має добре пояснення і дає змогу вивчати граматику на багатстві вправ, які базуються на прикладах з клясичної літератури та сучасної мови з України.

Для навчання української мови у вищих клясах необхідний систематичний підхід до подання матеріялу від 8-ої до 12-ої кляси. Підручник „Граматичні вправи" надається до цього, бо поділений на фонетику та морфологію. Поділ матеріялу йде за частинами мови, тобто: іменники, дієслова, займенники, прикметники тощо.

Книжку, яку рекомендуємо усім викладачам як підручник – потрібно було б збагатити ілюстраціями. Адже малюнки, навіть звичайних побутових сцен, дають кольорит і краще зрозуміння предмету.

Марія Лисецька

„Зі Сходу на Захід" – шлях остарбайтерів

Книга „Зі Сходу на Захід" вийшла в Києві в минулому році. Авторка, Антоніна Демчина, проживає нині в Канаді, в Онтаріо.

Спочатку мене привабила обкладинка. На ній – портрет молоденької дівчини з типово слов'янським обличчям, у вишиваній блюзці. Далі, за нею – потяг, біля вагонів – величезні натовпи людей, оточені постатями в чорному. Здогадуєшся: війна. Українську молодь силою везуть на чужину. Так воно і є. Саме про це йдеться в книзі. А як пізніше розповіла мені авторка, це її портрет, перемальований канадським художником Ігорем Бабайловим з давньої фотографії.

Другого червня 1942 року з української станції Малоархангельськ 16-річну Тоню Сушкову разом з найближчою подругою Вірою та десятками інших дівчат і хлопців завезли до Німеччини на примусову працю. На батьківщину Тоня вже ніколи не повернулась. Але вижила в нелюдських умовах рабської праці. І саме вона виконала клятву подруг: „... Котра з нас переживе це пекло, розкаже про це світові...". І здійснила цю обіцянку в 90-ті роки, будучи громадянкою Канади, де проживає з 1952 року. Написала англійською мовою і мала два видання – в 1996 і 1997 роках. Професор із Торонто Богдан Мельник з чисто патріотичних спонукань переклав книжку українською мовою, а СФУЖО (Світова Федерація Українських Жіночих Організацій) фінансувала Київське видання накладом 3000 примірників.

Я прочитала цю книжку з особливим душевним трепетом ще й тому, що вона нагадала мені долю моєї сестри Галі. Вона теж була „остарбайтером", теж, як Тоня, працювала на фабриці і, доживши до кінця війни, загинула там, чи по дорозі додому, „пропала безвісти", як відповідали всі організації у відповідь на мамині післявоєнні розшуки. Таких українських сімей, як наша, у кого загинули на цивільному фронті, пропали безвісти, по світі немало.

Спогади вражають щирістю, переконливим відбором фактів, починаючи з дитячих років, коли життя з батьками сприймалось, як велике щастя, незважаючи на бідність колгоспного села. В одну мить все скінчилось, як тільки німецькі окупанти прийшли на Сумщину. Ще одна мить – юне дівча опинилось у товарному вагоні, утрамбованому дівочими і хлопчачими тілами. І ось Лейпціг. А далі – барак, фабрика з 12-годинним днем, на якій виготовляли деталі до якоїсь зброї, знущання надзирательки Тетяни – так, із „своїх", але страшнішої, ніж фашистки. Описано побут дівчат, що постійно страждали від голоду, пухли, виснажувались до скелетів...

На щастя, вона володіла німецькою мовою, і це допомогло їй залишити табір. Випадково зустріла Стефана Демчину – теж підневільного хлопця з Галичини. Чисте і сильне, навіки, кохання, що розквітло в тіні смерти, серед вогню, диму і руїн. Заміжжя, народження недоношених двійняток, з якими по кілька разів на добу втікали у бомбосховища в часи шаленого



Антоніна Демчина

бомбардування Лейпціґу. А далі вибір: Схід чи Захід? Подружжя обирає вільний світ. Та до еміґрації в Канаду було ще чотири роки в таборах для переміщених осіб і два роки праці на фермах в Англії.

Надзвичайно вдало, випукло вдалось пані Демчині відтворити, а не просто описати, що робить більшість мемуаристів, людські характери зі свого оточення, а також образи своїх ворогів і мучителів. Найвиразніша з подруг – проста сільська дівчина Настка. Наділена здоровим глуздом та гострим розумом, вона була духовним лідером дівчат, їх батьком – матір'ю, вчила їх виживати. Працюючи кухаркою, вмудрялась рятувати кволих. Або найближча подруга, ще з дому, Віра. Загартована голодом, тяжким життям, вона була опорою і розрадою, сестрою всі роки неволі. Поки не зламалась сама після смерти бельгійця Люціяна, якого, як і Тоня свого Стефана, зустріла в неволі і покохала...

Та найяскравіший характер, який і робить ці спомини унікальними, – це сама оповідачка Тоня Сушкова, вона ж Антоніна Демчина. „Я хотіла написати життєву книжку, а не політичну", – каже Тоня, а в передмові пише: „...Я хотіла б розповісти тільки те, що сама пережила, та може тільки дещо із страхіть моїх товаришок недолі, свідком яких я також була".

Спомини А. Демчини, як свідчення учасника описуваних подій невидимого в свій час фронту – життя „остарбайтерів" – є історичним документом, якому місце у домашніх книгозбірнях усіх українських подій і в Бібліотеці Конґресу.

Глибокої вдячности заслуговує за переклад книги професор Богдан Мельник. Якби не його ініціятива і безкорислива праця, україномовний читач був би позбавлений цієї унікальної інформації, сильного публіцистичного твору. Велика подяка Світовій Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО) в особі її голови Оксани Соколик за фінансування українського видання. Це в духовному пляні вигідна інвестиція!

У справі придбання спогадів А. Демчини можна звертатися до канцелярії СФУЖО, тел.: (416) 762-2066).

Ліда Давтян

Дебют Квартету О. Запольського

ФОЛС-ВІЛЕДЖ, Кон. – Американський дебют Квартету О. Запольського з Данії відбувся 30 червня і 1 липня на Мюзік-Мавнтен фестивалі. Олександер Запольський з Одеси (учень Ольги Пархоменко), працюючи в Данії, заснував у лютому 1993 року свій струнний Квартет, який співпрацює з державним Інститутом культури і є квартетом-резидентом в Королівській бібліотеці Копенгаґену. Концерти квартету Запольського по містах Німеччини, Росії та країнах Скандинавії здобули йому міжнародне визнання.

Сьогоднішній склад квартету: перший скрипаль Олександер Запольський і альтист Григорій Ходов – з України; другий скрипаль Яків Сольберг і челіст Троельс Сване – данці. Їхня перша програма складалася з творів Норгаарда, Мендельсона і Шумана, а друга – Гайдна, Прокоф'єва і Шостаковича.

Ми будемо говорити про концерт 1 липня, програма якого почалася „Кайзер-квартетом" Гайдна. Треба визнати, що Квартет Запольського грав його привабливіше, ніж інші ансамблі. Виконання було насичене слов'янською емоцією. Кожна фраза подана з ювелірною прецизністю, а динамічний вахляр сягав до шепоту. Вони, мабуть, потрафлять грати тихіше від славного тими прикметами празького Таліх-квартету.

Не менш імпозантно прозвучав рідко виконуваний Другий квартет Сєрґєя Прокоф'єва, написаний в грудні 1941 року під час війни. Він написав співзвучний соцреалізмові твір, щедро використовуючи льокальний фолкльор, в якому багато співних мелодій з консонантною гармонією.

Концерт закінчено Фортепіяновим квінтетом Шостаковича, в якому провідну ролю мав палкий, з потужним звуком піяніст Володимир Винницький, що в тому творі перебував у своїй стихії. Він добре обізнаний з творчістю Шостаковича, тому його інтерпретація перевищила виконання інших піяністів, які типові назви окремих частин, як Прелюд, Фуга, Скерцо, Інтермеццо і Фінал сприймають дослівно, – і твір грають в „клясичному дусі".

Винницький і члени Квартету, що знають життя композиторів „імперії зла", розуміють музику інакше і читають її правдивий зміст. Прелюд звучав, як голосіння юродивого з плачем і скреготом зубів, а повільна Фуґа графічно представила людей, що потрапили в біду і приречені на безконечне терпіння. Типовим прикладом було Скерцо, що справді віддзеркалює іронічний незграбний танок з дозою брутальности. Інтермеццо має хвилевий момент спокійної безтурботности. А Фінал – це музика цирку, що супроводить клоунів, але до них небезпечно наблизитися через наїжачені колючки. Таке опанування змісту партитури з її драматичними й ліричними елементами, та відігране гарним звуком зі стилевим артистичним тінюванням, зродило великий аплявз вдячної публіки, а вдоволений директор Фестивалю замовив Квартет Запольського на наступний сезон.

Богдан Марків

Запрошуємо на свято України



Реклямна листівка ансамблю „Пролісок".

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 24 серпня українська громада відзначатиме 10-річчя незалежности України концертовою програмою, а 25 серпня – танцювальною забавою в Українському Освітньо-Культурному Центрі (УОКЦ).

В неділю, 26 серпня, на спортовому комплексі „Тризубівка" в Горшамі, Пенсильванія, відбудеться Фестиваль молоді, у якому візьмуть участь ансамблі „Волошки", „Луна", „Обрій", оркестра „Карпати", акордеоніст Віталій Пиріг.

Програма вечора в УОКЦ включатиме апель молоді Пласту і СУМу, доповідь мґр. Миколи Французенка, виступи вокального ансамблю „Пролісок" з Торонто (мистецький керівник Михайло Лучков-Кравченко, музичний супровід – Надія Вербенко), тріо „Голубка" під керівництвом Марії Камінської, чоловічого хору „Прометей" (диригент Нестор Кизимишин, супровід Галини Мазурок-Рей) з Філядельфії. Вступ на концерт і забаву по 10 долярів від особи.

Вступ на концерт для студентів по 5 дол., а для молоді до 15 років – вільний. Перед початком імпрези 24 серпня о год. 6:15 буде показаний фільм- концерт з нагоди 9-ої річниці незалежности України в Києві.

Святкові імпрези підготував Громадський комітет. Запрошуємо українське громадянство відзначити з нами річницю Незалежности України.

Методій Борецький

Взяв би я бандуру...

Цю розповідь автор присвячує 2-ій річниці від дня смерти головного редактора журналу „Бандура" Миколи Чорного-Досінчука.

Бандура, як і ліра, і кобза – інструменти стародавні. Але й вічно молоді, бо кожен виконавець завжди прагнув щось удосконалити і в самому інструменті, і у способі виконання. Трагічна доля України позначилась і на долі бандуристів та кобзарів. За сталінщини їх просто знищували, – згадаймо хоча б масовий розстріл під Харковим делеґатів інспірованого НКВС кобзарського з'їзду. А бандура, як і душа українського народу, вічна й невмируща. Досі збереглися бандури, яким двісті й більше літ. І що з того? – спитають знавці. У світі відомі скрипки, котрі ще старші. Але ж умови, в яких зберігаються шедеври Аматі, Гварнері, Страдіварі.... На них же дихнути бояться, їх в усі часи шанували, леліяли – як і виконавців. Поставте поруч голубоньку нашу, вітрами биту, зливами мочену, пилом шляховим присипану, ще й, бувало, спаплюжену та гнану. Справжнє диво – після всього того бринить чистий її голос!

Якщо не спіткала насильницька смерть чи зла недуга, жили кобзарі й бандуристи по 75-80 років і більше. І це тоді, коли середня тривалість чоловічого життя в Европі становила 55-60 років. Бандуристи і кобзарі здоров'ям не вельми опікувались, постійного житла часто не мали, харчувалися, чим Бог пошле, пили коли кришталеву воду джерельну, а коли й каламутну з калюж. Мандрували від села до села пішки. А жили довго. Чому? Звісно, їжа в них була хоч і проста, без витребеньок, зате не забруднена радіяцією та хемією. Свіжого повітря – вдосталь. Щодня піші прогулянки з саквами та інструментом за плечима. Не курили, горілку пили рідко й потрохи. Щиро вірили у Господа.

Проте одна з головних причин довголіття народних співців – сама бандура. Поміж струнних інструментів вона вирізняється будовою. Корпус, дека, шийка, резонатор-гратки, плектор виготовлялися з різних деревних порід: липи, вільхи, вишні, клена, рідше – з бука, дуба, калини, горобини, берези. Вимоги були суворі: забезпечити добрий резонанс, щоб звук підсилювався, але не спотворювався. Не останньою вимогою була й витривалість. Щоб десятки років служила, не старіла, переходила до нових рук – ставала ще краща й голосистіша.

Щодо струни, то є два різновиди – баси і приструнки. Одні виготовляють із металу, інші колись робили з овечих жил, нині технологію змінено. Чим відрізняються перші від других? Вібрація їх дуже подібна до вібрації нашого голосу, загалом же струни обох видів визначають можливості інструмента. Адже загальна їх кількість коливається від 24 до 60. Немає аналогів бандурі в усьому світі. Хібащо арфа. Та то зовсім інший інструмент.

З погляду медичного, маємо надпотужний генератор різноманітних коливань. Відомі чернігівська, полтавська, харківська та київська манери медификації виконання, була колись ще й подільська. Але незалежно від манери, кобзар повертає бандуру так, щоб під час гри звукові коливання поширювалися на важливі зони організму ділянки серця, печінки підшлункової залози, сонячного сплетіння.

Через системи нервових взаємозв'язків потрібний ритм коливань доходив і до нирок та селезінки. Через низку кісток-резонаторів, а також через вуха досягав щитовидної залози, гіпофіза. Мені можуть закинути, що коливання ці занадто слабкі, адже бандура – не орган, тим паче не труба чи литаври. На це можу відповісти: не так уже й давно заперечували гомеопатин та траволікування з тих же причин. Нині доведено, що малі дози, слабенькі відвари та напари прискорюють одужання, поліпшують здоров'я, навіть більшою мірою ніж сильнодіючі хемічні препарати. Так і з коливанням.

Величезну ролю у зміцненні організму бандуристів відігравав їхній психічний настрій. По-перше, народних музик ніхто не примушував, як це тепер буває, з раннього дитинства займатись музикою, вчитися гри на піяніно чи скрипці всупереч бажанню. Майстрами-музиками ставали здебільшого поводирі сліпих артистів. Бачили, яка їм шана й слава, захочувалися дідівським прикладом, а тоді й закохувались у чудове мистецтво. По-друге, виконавець брався за інструмент, коли душа просила, і грав та співав те, що вона підказувала (хоч за це й часто потерпав від можновладців). По-третє, навколо бандуриста створювалася відповідна аура. Скрипаль міг відгородитись мурами замку і жити інтересами свого пана, органіст міг сховатися за стінами собору. Бандуристи ж жили життям українського села, а ще раніше – вільного козацтва. Прикладом для юні ставали старі люди. Піднесення, бадьорість, непокора улюбленців народних, попри голод, холод та утиски, впливали на почуття і думки громади. Тож не випадково кобзарів і бандуристів завжди намагалися примусити служити собі, а як ні – то знищити, всі ті, хто хотів знищити Україну...

Яке майбутнє у старенької бандури? Не вік нам бідувати, жити у нестатках і злиднях. Прийде й на нашу вулицю свято, Україна стане заможною, сповненою гідности й національної свідомости. Тоді ростимуть, мов добрі гриби по ряснім і теплім дощі, школи бандуристів для дітей і дорослих. Відкриються кабінети музичного лікування, де чільне місце посяде бандура.

За допомогою її лікуватимуть анкілоз, особливо у літніх людей. Музика сприятиме відновленню слуху, нормалізації функцій внутрішніх органів. Адже коливання звуку грушоподібної частки бандури дивовижним чином збігається з ритмом ударів здорового серця, бутів – печінки, деки – з ритмом діяльности шлунка тощо. Не людина настроюватиме бандуру, а бандура налаштує хворі органи на оздоровчі коливання.

А тому не тільки співайте („Взяв би я бандуру"), а беріть її до рук і вчіться грати.

Анатолій Пастернак,
Джамейка, Н.Й.

УПРАВА

УКРАЇНСЬКОЇ ВІЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ НАУК У США

висловлює щиру подяку всім доброчинцям – членам та друзям, які вплатили членські вкладки, надіслали пожертви, утривалили пам'ять друзів та рідних, створили меморіяльні іменні фонди і тим уможливили наукову та видавничу працю Академії.

Поданий нижче список включає суми отримані на протязі року

від 15 липня 2000 р. до 15 липня 2001 р.

На честь 90-ліття Іларіона КОВАЛЬСЬКОГО
20 дол. Марія Ковальська;
25 Ольга та Петро Матули.

На нев'янучий вінок у св. п. Юрія ЗЕЛЕНСЬКОГО:
125 дол. дружина Марина Зеленська;
по 100 Ірина та Юрко Кобзяр, Ольга Кобзяр, Лада та Ярослав Туркали;
по 50 Люба та Теодор Козаки, Зіновій Туркало;
по 40 Світлана та Іван Марченки, Валентина та Леонід Пахолюки;
по 25 Оксана Лобачевська, Олександра Селепина, Тетяна Семчишин;
20 Олександра Бриньовська.

У світлу пам'ять:
50 дол. Богдан Витвицький у св. п. батька **Василя ВИТВИЦЬКОГО**;
50 Марія Горбай у св. п. чоловіка **Дмитра ГОРБАЯ**;
100 Ігор Коцур у св. п. дружини **Людмили КОЦУР**;
100 Осип Данко у св. п. **Миколи КУШНІРЕНКА**;
50 Олександра Селепина у св. п. чоловіка **о. АРТЕМА**;
50 Ірина Тимошенко у св. п. чоловіка **Олександра ТИМОШЕНКА**;
100 Стефанія Чорна у св. п. чоловіка **Миколи ЧОРНОГО**.

Іменні фонди:

Фонд МАТУШЕВСЬКИХ
2,000 дол. Оксана та Володимир Бакуми у св. п. Федора (діда - 1869-1919) та Юрія (батька – 1905-1977).

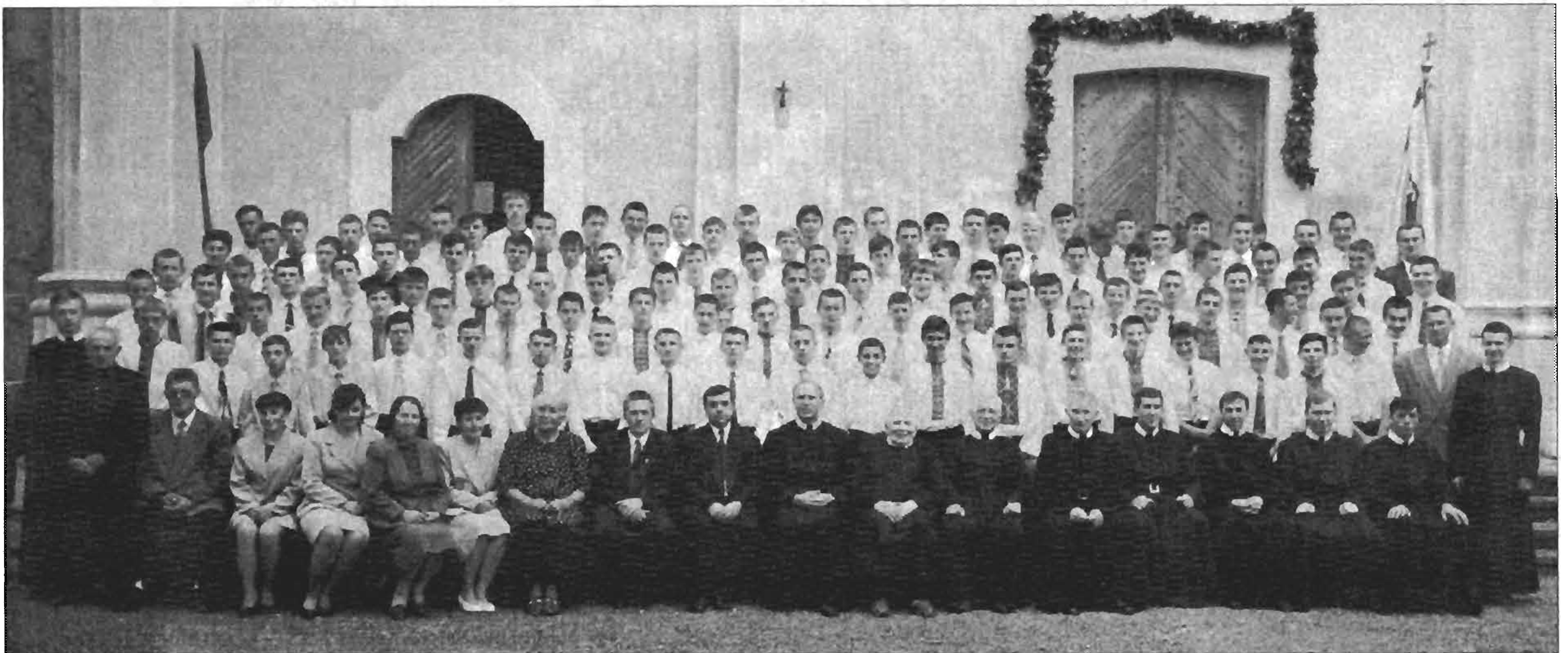
Фонд КАТЕРИНИ ЗДОРИК-ТРУХЛОЇ
10,000 дол. Юрій Трухлий у св. п. матері.

ЗАПОВІТИ:
34,750 дол. св. п. **Бориса Б. ІВАНИЦЬКОГО**;
2,844 дол. св. п. **Миколи КУШНІРЕНКА**;
4,000 дол. св. п. **Анастасії та Михайла ПИРСЬКИХ**.

ДОБРОЧИНЦІ:
11,000 дол. Самопоміч, Нью-Йорк;
6,000 Лариса Лавріненко та Матчінг гіфт, Рідер Дайджест;
2,000 Юрій Трухлий;
1,200 Леонід Лиман;
1,000 Православна Кредитівка, Нью-Йорк;
500 Кредитівка СУМА, Йонкерс;
430 Лев З. Мельник;
400 Марія та Михайло Коргун;
310 Теодор Костюк;
по 300 Марія та Олекса Коновали, Михайло Міщенко, Володимир Петришин, Софія та Юрій Темницькі, Марія Ярославська;
по 250 Ярослав Бігун, Лариса та Олекса Біланюки, Орися та Богдан Гермаки, Кредитівка (Рочестер), Валентина Лімонченко, Владика Василь Лостен;
240 Люба та Мирослав Прокопи;
225 Ада Кулик;
по 200 Ольга та Василь Балабани, Ветеранс Ньюз (Торонто), Тарас Гунчак, Мирослава Зубаль, Нонна та Іван Карк, Мар'ян Коць, Тетяна та Олег Склепаковичі, Марта Тарнавська, Богдан Чайківський;
180 Наталія Пазуняк;
по 150 Ася Гумецька, Олександра Олійник, Анна Процик, Ірвін Радецький;
145 Стефан Ганчарик (Укр. громада в Лорейн, Огайо);
140 Титус Геврик;
по 120 Іванна Шато-Нісакс, Павлина Данчик;
по 110 Галина та Василь Гришко, Марія Єфремова;
по 100 Урсула та Остап Балабани, Ніна Болдирева, Теодора Бриттан, Люба та Микола Галів, Олена та Мирон Гнатейко, Тамара та Едвард Гомер, Микола Дейчаківський, Ірена та Павло Джуль, Мар'янна Задояна, Іван Заковоротний, Ольга Кекіш, Наталія Кононенко, Олена Коровицька, Наталія та Іван Коропецькі, Таїсія та Михайло Корчинські, Софія Кудрик, Валентина Кузьмич, Алла та Ярослав Лешко, Лариса та Володимир Лисняки, Оксана Лобачевська, Юрій Луцький, Владика Всеволод, Олена Мельничук, Ірена та Ярослав Моцюки, Кім та Роман Номіч, Петро Одарченко, Тетяна Осадца, Валентина Пресо, Галина Рябокінь, Оксана Соловей, Олександра Селепина, Олесь Смолянський, Чупа Іншуранс Ко.;
по 80 дол. Ольга та Петро Матули, Ляриса Онишкевич;
75 Оксана та Олександер Вороніни;
70 Святослав Трофименко;
по 65 Альберт Кіпа, Евстахія та Мотря Мілянич;
60 Дмитро Штогрин;
по 50 Джін та Віктор Андре, Тетяна та Омелян Антоновичі, Маша Арчер, Володимир Бакум, Ярослав Білінський, Катерина та Володимир Володюк, Рената Голод-Третяк, Петро Грицак, Ігор Гурин, Ольга та Петро Гурські, Мая Грегорет, Тетяна Дзівак, Лариса та Адріян Долинські, Надя Єфімова, Любов та Борис Жура, Ніна Ільницька, Лідія Кассараба, Анатоль Камінський, Володимир Карпінич, Ольга Кекіш, Наталя та Богдан Коваль, Анізія та Ігор Коваль, Діма Комілевська, Марія Краморенко, Ірина та Лев Кушнір, Іванна та Орест Лисинецькі, Михайло Лютер, Галина Максим'юк, Стефан Маланчук, Богдан Марків, Оксана та Василь Марчуки, Джері Мигайчук, Осип Мороз, Василь Наконечний, Олена Нессина, Ірена та Степан Ничай, Осип Оришкевич, Ярослав та Ярослава Панчуки, Ярослав Пеленський, Олена Процюк, Роман Савицький, Самопоміч (Ньюарк), Ірена та Михайло Середовичі, Сестрицтво при православній церкві св. Володимира (Нью-Йорк), Надія та Мирослав Трояни, Роман Ференцевич, Марія та Степан Хемичі, Алла та Юрій Черні, Александра Школьник, Володимир Шиприкевич, Данило Яценко;
по 40 Оксана Ашер, Олена Варварів, Наталя та Іван Даниленко, Володимир Жила, Мирослава Крук, Василь Маркусь, Ігор Масник, М. Мельник;
по 35 Леонід Підстригач, Данило Томащук;
по 30 Меланія Банах, Василь Гусаковський, Ірена та Остап Зинюк, Оксана Колісниченко, Марта Рудик, Ігор Соневицький, Леонід Підстригач, Ярослава та Микола Француженко;
по 25 Андрій Андреюк, Марія Андрусяк, Софія Андрушків, Богдан Артимишин, Микола Барицький, Олександра Бриньовська, Марія та Федір Гайові, Богданна та Ярослав Гелета, Марта Зслик, Зіна Ілюк, Ірена Ільницька, Ярослав Качай, Марія та Ярослав Кицюк, Клавдія Корбетт, Любомира та Теодозій Крупа, Григорій Курас, Олена Марченко, Анна Мичковська, Марія та Олександер Мотиль, Ляриса та Ярослав Музичка, Олена та Іван Павленки, Володимир Процик, Анастасія Сочинська, Галина Степаненко, Євген Стецьків, Алла та Роман Трохимчук, Ольга та Ярослав Чипак, Люба та Олексій Шевченко, Дарія та Мирон Яросевич, Олена та Іреней Юрчук;
по 20 Світляна та Роман Андрушків, Роман Барановський, Людмила та Володимир Безсонів, Святослав Боженко, Катерина та Володимир Вальчук, УВАН (Вашінгтон), Володимир Грицин, Стефан Кікта, Ютта Лінден-Кугель, Павло Панків, Всеволод Саленко, Марія Сімоніна, Надія Світлична, Тарас Шегедин, Оксана та Вінсент Шандор;
по 15 Брайен Бьок, Людмила Кей, Мирослава Мирошниченко, Єлена Робінс, Іван Черешня;
по 10 Петро Бард, Оксана Бринь, Ярослава та Ярослав Букачевські, Грент Давсон, Катерина Гуцул, Олександра та Дмитро Демедюки, Олександер Діберт, Іван Дурбак, Валентина Єрмоленко, Микола Криворук, Ольга та Валентин Лоян, Мирослава та Юліян Павлишин, Василь Сосяк, Лана Тонкошкур.

КОМІТЕТ ЗБІРКИ НА СТИПЕНДІЇ ДЛЯ ЛІЦЕЮ СВ. ЙОСАФАТА В БУЧАЧІ,

при Фундації УВУ, проголошує ПЕРШИЙ список жертводавців, які дотепер відгукнулися на наш заклик.



Студенти ліцею св. Йосафата в Бучачі із своїми професорами. У першому ряді десятий зліва ігумен о. Іван Майкович ЧСВВ

СПИСОК ОХОПЛЮЄ ПОЖЕРТВИ ВІД 1-го ЧЕРВНЯ до 15-го ЛИПНЯ 2001 р.

Керницька Ольга **1.000.00 дол.**
Похмурський Богдан **500.00**
Дозорська Марія **400.00**
Черний Анатолій **150.00**

по 200 дол. д-р Веселий Орест, Гаврилюк Василь, Поперечний Стефанія, д-р Русин Юрій і Емілія, Шепелявий Тарас і Юлія, Шуст Ігор і Дарія;

по 100 Андрусяк Марія, Балабан Василь і Ольга, Григорчук Лев, д-р Залуський Доналд, Кобилецький Стефанія, Ковальчук Роман і Анізія, інж. Козбур Тарас і Ксеня, Колодій Софія, мгр. Колтонюк Орест і Антоніна, Кравчук Наталія, Левицький Лев, Лисий Ігор і Дарія, Меуш Михайло, Озарків Григорій і Катерина, Панков Петро і Левка, Пилипів Михайло, Пона Рогер і Катерина, Поповський Станлей і Софія, д-р Смик Роман і Лідія, Слюсарчук Атанас, Чорний Стефанія, Шепелявий Христина, Янкович Михайло і Мирослава.

д-р Глинський Борис і Уляна **75.00**
Козак Володимир **75.00**
Шашкевич Софія **60.00**

по 50 Барицький Микола, Гриньків Володимир і Ольга, Качмар Меланія, Лотоцький Михайло і Гелен, Майковський Еміліян, Маслович Зенон, Мисько Зореслава, Мілянич Микола, д-р Мостович Леонід і Оксана, Мудрий Василь і Дарія, Козак Ярослав і Калина, Колінко Оксана, Кудрик Софія, Кузак Оля, Кузик Володимир, Кулинич Мирослав і Зеновія, Новак Петро і Софія, Панків Софія, Рокіский Едвард, Пиптик Гелен, мгр. Рудик Марта, мгр. Савчук Марта, Сілецька Люба, Стебельська Лідія, д-р Стецьків Евген, Стецишин Володимир і Зеновія, Яремко Михайло і Іванна.

Липецький Олександра **40.00**

по 30 Звадюк Орест і Віра, Мацоля Семен, Стебельська Аркадія, Шумило Дмитро, проф. Чопик Богдан;

по 25 Безубяк Іван і Анастазія, Бойко Олена, Борачок Ярослава, Ґулькевич Володимир і Юлія, Дячук-Слободян Анна, Задояний Маріянна, Кузьо Теодор і Мирослава, Кухта Нестор, Майбо Еміль, Менцінський Зенон, Обущак Стефанія, Пенків Павло і Іванна, Перхулин Микола і Марія, Сторожук Богдан і Галина, Тарнавський Анна, Тимків Юрій, Тимочко Марія, інж. Шмігель Мирослав і мгр. Надія, Чапельський Орест і Любомира, Ярко Микола;

по 20 Гайдрук Дмитро і Галина, Ґеча Дамян і Лідія, Колюбінський Володимир і Дорін, Мак Петро і Катерина, Салдан Софія, Григорович Кирило і Ірена, Ґоляш Теодор, Штокало Володимир і Юстина.

Пахолюк Ігор і Бріджет **17.00**

по 15 Бурий Тарас і Софія, Кизима Микола, Тренза Михайло, Шульга Андрій і Теда;

по 10 Весоловський Олег і Йосифа, Гомко Петро і Долоріс, Городиський Іванна, Клим Гелен, Копійчук Роман і Маргарета, Коцелко Софія, Кріса Володимир і Ірена, Садлик Михайло, Черешня Іван, Яцковський Ярослав.

Дозорська Марія **400.00** дол. на допомогу для монастиря в Гошеві. Колодій Софія в св. п. Евгенії Бовколовської **100.00** дол. на ліцей в Бучачі. Мосяк Марія в св. п. мужа Василя **40.00** дол. на ліцей в Бучачі.

СПИСОК ПОЖЕРТВ ДЛЯ ПІДТРИМКИ МУЗЕЮ ВИШИВАНИХ ІКОН о. БЛАЖЕЙОВСЬКОГО У ЛЬВОВІ

Дозорська Марія 200.00
Черний Анатолій 150.00

по 100 дол. Андрусяк Марія, Барабан Василь і Ольга, Гайдук Дмитро і Галина, Лисий Ігор і Дарія, Озарків Григорій і Катерина, Янкович Михайло і Мирослава;

по 50 Барецький Микола, Задорецкий Володимир, Качмар Меланія, Ковальчук Роман і Анізія, Кудрик Софія, Кузик Володимир, Лотоцький Михайло і Гелен, д-р Мостович Леонід і Оксана, Новак Петро і Софія, Панків Софія, Пиптик Гелен, мгр. Савчук Марта, Слюсарчук Атанас, Стебельська Лідія, д-р Стецьків Евген, Чорний Стефанія.

Шашкевич Софія 40.00
Васів Василь і Анна 35.00

по 30 дол. Костечко Любомира, Мацола Семен;

по 25 Бартків Маргарета, Вітковіцькикй Ігор і Тамара, д-р Глинський Борис і Уляна, Дячук-Слободян Анна, Задояний Маріянна, Заяць Юрій і Стефанія, Козак Володимир, Кузак Оля, Майбо Еміль, Наконечний Богдан, Панків Павло і Іванна, Перхумин Микола і Марія, Поперечний Стефанія, Похмурський Богдан, мгр. Рудик Марта, Садковий Богдан і Стефанія, Обущак Стефанія, Сторожук Богдан і Галина, Тимків Юрій, Шепелявий Христина, Шепелявий Тарас і Юлія, інж. Шмігель Мирослав і мгр. Надія, Шумило Дмитро, Ярко Микола.

по 20 Гасяк Семен, Григорович Кирило і Ірена, Колюбінський Володимир і Дорін, Ольховий Микола, Пакула Володимир і Катерина, Присяжний Павло;

по 15 Мак Петро, Мудрий Василь і Дарія, д-р Павлишин Юліян і Мирослава, Шульга Андрій і Теда;

по 10 Борачок Ярослава, Бурий Тарас і Софія, Гайдук Дмитро і Галина, Ґеча Дамян і Лідія, Звадюк Орест і Віра, Кизима Микола, Кобилецький Стефанія, Копійчук Роман і Маргарета, Кріса Володимир і Ірена, Липецький Олександер, Мілянич Микола, Пахолюк Ігор і Бріджет, Стасюк Іван, Тренза Михайло, Черешня Іван, Штокало Володимир і Юстина, Садлюк Михайло.

Салдан Софія 5.00
Городиська Іванна 5.00
Мосяк Марія в св. п. мужа Василя 10.00

Комітет збірки щиро дякує всім шановним жертводавцям, які відгукнулися на наше прохання.

Хто бажав би допомогти стипендіями для ліцею св. Йосафата в Бучачі, та для підтримки музею вишиваних ікон о. Блажейовського у Львові, просимо виписувати чеки на UF.U Foundation, Inc і висилати на адресу Фундації УВУ.

Mailing Address:
UKRAINIAN FREE UNIVERSITY
FOUNDATION, Inc.
P.O. Box 1028
New York, NY 10276

Office Address:
UKRAINIAN FREE UNIVERSITY
FOUNDATION, Inc.
43 St. Marks Place
New York, NY 10003

Ваша пожертва буде долучена до Ваших попередніх пожертв при Фундації УВУ.

КОМІТЕТ ЗБІРКИ

КАРПАТСЬКИЙ ЛЕЩЕТАРСЬКИЙ КЛЮБ в НЬЮ- ЙОРКУ

влаштовує з доручення

УКРАЇНСЬКОЇ СПОРТОВОЇ ЦЕНТРАЛІ АМЕРИКИ і КАНАДИ

ТЕНІСОВІ ЗМАГАННЯ на СОЮЗІВЦІ

1, 2, 3 вересня 2001 року

(LABOR DAY WEEKEND)

ТЕНІСОВІ ЗМАГАННЯ

ЗА ІНДИВІДУАЛЬНІ ПЕРШОСТІ
УКРАЇНСЬКОЇ СПОРТОВОЇ ЦЕНТРАЛІ
АМЕРИКИ і КАНАДИ на РІК 2001

і за чаші

УНСоюзу, Союзівки, „Свободи", (в тому пропам'ятні чаші інж. Б. Рака, д-ра В. Гука, Я. Рубля і д-ра П. Харука), „The Ukrainian Weekly", Марії Душник і Константина Беня

та грошові нагороди, уфундовані Іваном Гинянським, власником фірми Віннер Форд

в поодинокій грі:
ЖІНОК (35 р. і вище),
ЧОЛОВІКІВ, СЕНЬЙОРІВ (35, 45 і 55 р. і вище),
ЮНАЧОК, ЮНАКІВ (18, 16, 14, 12 р. і нижче).

Зголошення до змагань враз із вписовим по $15.00 приймає:

MR. GEORGE SAWCHAK
724 Forrest Ave., Rydal, PA 19046

до 27 серпня 2001 р. Зголошення одержані після 27 серпня 2001 р. не будуть взяті до уваги турніровою комісією.

ТУРНІРОВА КОМІСІЯ:

Ю. Савчак, З. Снилик, Ю. Попель, Ю. Грабець.

ПОРЯДОК ЗМАГАНЬ:

СУБОТА, 1-го вересня — год. 8:30 ранку на Союзівці: зголошення всіх змагунів і змагунок до турнірової комісії і початок змагань. В цей час учасники турніру отримають інформації про час і місце своїх перших змагань і розподіл дальших змагань в поодиноких групах. В разі дощу, всі учасники турніру мусять прибути до головного будинку Союзівки, де отримають інформації про час і місце змагань.

З уваги на короткий час турніру та велике число учасників, змагуни можуть голоситись тільки до одної конкуренції, яку зазначать точно на реєстраційному листку.

У змаганнях можуть брати участь змагуни (-ки), яких Т-ва є членами УСЦАК

РЕЄСТРАЦІЙНИЙ ЛИСТОК — ДЛЯ ТЕНІСУ ТІЛЬКИ

Просимо витяти та вислати разом з оплатою $15.00
(Зголошення без вписового не приймається)

....
1. Ім'я і прізвище
....
2. Адреса (по-англійськи)
....
3. Телефон
....
4. Дата народження
....
5. Конкуренція та група в якій змагун хоче брати участь
....
6. Клюбова приналежність

Чеки виписувати на: K.L.K. American Ukrainian Sports Club

• ПРАЦЯ •

Шукаю працю по догляду за дітьми від вересня ц.р., а також можу навчати дітей гри на фортепіяно. Телефонувати або залишити записку після 7-ої год. веч.
(201) 332-3805

Пошукую жінку для догляду за дітьми і домашньої праці.
Тел.: **(973) 301-1813** після 7-ої год. веч.
(212) 436-2112 вдень

Чоловік з України 55 р., шукає працю по догляду за старшими людьми. Може виконувати всю домашню роботу. Водить авто.
Тел.: (718) 336-4710

• РІЗНЕ •

Куплю недорого хатинку недалеко від річки Делавер.
Тел.: **(718) 459-7379 веч.** або від 12-ої до 1-ої дня

• РОЗШУКИ •

Розшукую свого батька ГОРОДЕЦЬКОГО ЮРКА (по національності серб), який працював з моєю мамою на примусових роботах в Німеччині в 1942-1945 рр. Адреса: Харківська обл., Дворічанський р-н, с. Вилок, д.8-171, Дроздюк Анна Юріївна, дівоче прізвище Волковецька.

• НА ПРОДАЖ •

Продається 3-ох кімнатна квартира в Івано-Франківську.
Тел.: **(718) 777-5590 Анна**

На продаж апартамент в українському селі Somerset, NJ
Тел.: (732) 469-7868

• ДО ВИНАЙМУ •

Кімната для мужчини в Савт Орандж
Тел.: **(973) 371-2446** Микола
(973) 748-5094 Ольга

КАРПАТСЬКИЙ ЛЕЩЕТАРСЬКИЙ КЛЮБ в НЬЮ- ЙОРКУ

влаштовує з доручення

УКРАЇНСЬКОЇ СПОРТОВОЇ ЦЕНТРАЛІ АМЕРИКИ і КАНАДИ

ПЛАВАЦЬКІ ЗМАГАННЯ на СОЮЗІВЦІ

(LABOR DAY WEEKEND)

Субота, 1 вересня 2001 р., о год. 10:30 ранку

Вправи — год. 9-та ранку

за ІНДИВІДУАЛЬНІ ПЕРШЕНСТВА УСЦАК та ТРОФЕЇ і НАГОРОДИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ у слідуючих конкуренціях для дівчат і хлопців:

Число конкур.	Вік – хлопці			Вік – дівчата	Число конкур
1	13/14	100 м.	змінний	13/14	2
3	15і вище	100 м.	змінний	15 і вище	4
5	10і нижче	25 м.	довільний	10 і нижче	6
7	11/12	25 м.	довільний	11/12	8
9	13/14	50 м.	довільний	13/14	10
11	15 і вище	50 м.	довільний	15 і вище	12
13	10 і нижче	50 м.	довільний	10 і нижче	14
15	11/12	50 м.	довільний	11/12	16
17	13/14	50 м.	горілиць	13/14	18
19	15 і вище	50 м.	горілиць	15 і вище	20
21	10 і нижче	25 м.	горілиць	10 і нижче	22
23	11/12	25 м.	горілиць	11/12	24
25	13/14	50 м.	грудний	13/14	26
27	15 і вище	50 м.	грудний	15 і вище	28
29	10 і нижче	25 м.	грудний	10 і нижче	30
31	11/12	25 м.	грудний	11/12	32
33	13/14	100 м.	довільний	13/14	34
35	15 і вище	100 м.	довільний	15 і вище	36
37	10 і нижче	25 м	метелик	10 і нижче	38
39	11/12	25 м.	метелик	11/12	40
41	13/14	50 м.	метелик	13/14	42
43	15 і вище	50 м.	метелик	15 і вище	44
			ГІНЦІ		
45	10 і нижче	4x25 м.	довільний	10 і нижче	46
47	11/12	4x25 м.	довільний	11/12	48
49	13/14	4x50 м.	довільний	13/14	50
51	15 і вище	4x50 м.	змінний	15 і вище	52

Змагуни (-ки) можуть брати участь в трьох індивідуальних конкуренціях і один раз в гінцях. Гінці будуть устійнені клюбовими тренерами або представниками.

РЕЧЕНЕЦЬ ЗГОЛОШЕННЯ **до 20-го серпня 2001 року** на руки Марійки Бокало, провідника змагань. Реєстрації над басейном НЕ ВІДБУДЕТЬСЯ. Вписове – 5 дол. від змагуна (-ки)

КАРТА ЗГОЛОШЕННЯ

Ім'я, прізвище: (по-англійськи) ....

(по-українськи) ....

Адреса .... Поштовий Код ....

Телефон: (............) .... Вік ....

Хлопець .... Дівчина ....

Клюб/Молодеча організація ....

Конкуренція .... Час ....

Конкуренція .... Час ....

Конкуренція .... Час ....

Просимо вислати карту зголошення разом з вписовим (чек виписаний на „Ukrainian Sports Federation")

Maria Bokalo, 742 Linden Avenue, Rahway, NJ 07065

Tel.: (732) 382-2223

ЗМІНА АДРЕСИ

❑ „Свобода" ❑ „The Ukrainian Weekly"

СТАРА АДРЕСА:

Число Відділу (якщо член УНС) ....

Ім'я і прізвище ....

Адреса ....

....

НОВА АДРЕСА:

Ім'я і прізвище ....

Адреса ....

....

Зголошення присилати до: Svoboda/The Ukrainian Weekly P.O.Box 280, Parsippany, NJ 07054

На зміну адреси проситься долучити $1.00

ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ

Вклонилися пам'яті Катерини Попович

У сороковий день смерти світлої пам'яті Катерини Попович члени і прихильники місцевого відділу Українського Золотого Хреста ім. Павлини Різник вшанували покійну та інших членів родини К.Попович Богослуженням та Панахидою в церкві св. Андрія Первозваного, в четвер, 7 червня.

О. протопресвітер Михайло Борисенко відправив Служби та приєднався до гурту шанувальників, щоб поділитися спогадами про відому патріотичну родину Поповичів. В одному з місцевих ресторанів гостили всіх Маруся й Осип Серни, а відомий громадський діяч Роман Шраменко тепло розповів про св. п. Катерину (Лесько) Попович та її родину.

Покійна була співзасновником відділу УЗХ у Клівленді, довгорічною головою 8-го Відділу ім. Олени Теліги, а опісля – почесною головою того ж відділу. Її чоловік Іван та дочка Маруся також активні в громадських організаціях Клівленду-Парма, особливо в організації Державного відродження України та Золотому Хресті. Дочка, Маруся Попович, пішла слідами своєї матері. Була діяльна в молодечій організації МУН, згодом в Академічному Товаристві „Зарево", здійснила надзвичайно небезпечні подорожі в Україну, як зв'язкова ОУН з революційними процесами в Україні.

Висловлено співчуття синові св. п. Катерини, Степанові, який не міг вчасно приїхати до Норт-Порту, де часто буває в родинному мешканні в Українському Селі.

Маруся Серна провела збірку на юнацькі табори в Україні, якими опікується Український Золотий Хрест. Зібрано 330 дол. на ту благородну ціль.

Василь Нагірняк,
Норт Порт. Фльорида

Спомин про Братчика Славка

Настало літо... А з ним – час пластових таборів. Лину думками в той далекий 1992 рік, – час мого таборування в пластовій оселі „Новий Сокіл" коло Бафало, Н.Й. Який це був для мене радісний час! Мене, тринадцятирічного хлопця з України, гостинно прийняли в свої ряди пластуни. Саме там я вперше стрінув Братчика Славка. Він став для мене дуже близьким, неначе рідним, я відчув його батьківську опіку і любов. Відтоді я полюбив пластове життя. Інж. Ярослав Пришляк присвятив себе Пласту, двадцять сім літ був станичним Пластової станиці у Бафало. Як часто в таборі ми говорили з ним про Україну, яку він безмежно любив і щороку приїздив, щоб торкнутися землі, на котрій народився. Завжди усміхнений, радісний, щедро дарував тепло своєї душі дітям. Його життя минало в турботах і праці задля того, щоб щороку дитячим гомоном наповнювався ліс на „Новому Соколі", щоб якомога більше дітей, котрі народилися вже в Америці, дізнавалася про Україну, землю своїх дідів.

Три мої таборові тижні минули так швидко! Востаннє запалала пластова ватра в таборі „Де небо горить". З того часу в Україні я таборував щоліта у пластових таборах на Львівщині і в Карпатах, залучав до Пласту своїх товаришів. А з Братчиком Славком ми листувалися, він і надалі був для мене порадником, пластовим наставником. Всі листи до мене інж. Пришляк закінчував так: „Скоб! Готуйсь!".

Але цього року прийшла до мене інша звістка, гірка і болюча. В тижневику „Свобода", який для мене передплачує в Україні моя рідня, я перечитав, що 24 березня перестало битися серце довголітнього голови Пластової Станичної старшини в Бафало, інж. Ярослава Пришляка. Важко мені і моїй родині погодитися з цим. Ще два роки тому, влітку, я мав щасливу нагоду вітати Братчика Славка в Україні, в себе вдома. Це була дуже радісна мить. Ми ділилися споминами і думками, укладали пляни на майбутнє. Я думав, що, можливо, за два роки, по закінченні медичних студій, знову зустріну Братчика Славка на „Новому Соколі", зможу перебувати там, вже як лікар, опікуючись здоров'ям пластунів. Сумно, що цього року вже не задзвенить для нього дитячий сміх і не зазвучать пластові пісні на „Новому Соколі", а кожен, хто знав Братчика Славка, відчуває з болем його відсутність.

Згасла його остання Пластова ватра, дощі змиють його сліди із пластових стежок, та у пам'яті всіх, хто мав щастя з ним спілкуватися, – ніколи не згасне спогад про Пластового опікуна, приятеля, вчителя і людину, що віддавала дітям всю свою душу.

Андрій Світлик,
Львів

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

МИХАЙЛО МАКСИМІВ член УНС Відд. 253 Т-ва ім. Івана Франка в Лудлов. Помер 29 травня 2001 р. на 75-му році життя. Нар. в 1925 р. в Тернополі, Україна. Членом УНС став в 1970 р. Залишив у глибокому смутку дружину Теодозію, синів Юрія і Михайла, внучок. Похорон відбувся 2 червня 2001 р. на цвинтарі св. Луїза в Indian Orchard, MA.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

BOBAK, JOHN L. Longtime member of UNA Branch 165 Society of Taras Shevchenko in Toledo, died on May 13, 2001 at the age of 79. He was born on 12/24/21 in Rossford, OH and became a member of the UNA in the year 1939. He is survived by wife Angela, son Jeff (Carol), daughters Rosesmary, Chris and Lori, and grandchildren. The Family, friends and the UNA community attended the funeral of the decased on May 17, 2001. Intemment was in Ft. Meigs Cemetery in the city of Perrysburg, OH.

Вічна йому пам'ять!

Branch Secretary

ДЖУЛІЯ ГАЛУШКА член УНС Відд. 168 Т-ва св. Василія в Перт Амбой, Н.Дж. Померла 4 червня 2001 р. на 74-му році життя. Нар. в 1926 р. в Україні. Членом УНС стала в 1964 р. Залишила у глибокому смутку чоловіка Корнила, сина і дочку. Похорон відбувся 11 червня 2001 р. на українському цвинтарі в Hopelawn, NJ.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

МАРІЯ ГАТАЛА член УНС Відд. 353 Т-ва Запорозька Січ в Нью Бранзвику, Н.Дж. Померла 26 травня 2001 р. на 79-му році життя. Нар. в 1922 р. в Польщі. Залишила в глибокому смутку чоловіка, двох синів Віктора і Олега, дочку Маріян, зятя і п'ятеро внуків. Похорон відбувся 30 травня 2001 р. на українському православному цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ЕВГЕНІЯ ЛОЗНИЦЬКА член УНС Відд. 414 в Нью Гейвен, Кон. Померла 23 березня 2001 р. на 75-му році життя. Нар. в 1925 р. в Україні. Членом УНС стала в 1989 р. Залишила в глибокому смутку чоловіка Василя, сина і трьох внуків. Донька Ольга Нагорська померла у 1997 р. Похорон відбувся 26 березня 2001 р. на цвинтарі All Saints Cemetery in North Haven, CT.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

SOPHIE RATYCZ (RICH) longtime member of UNA Branch # 165, Society of Taras Shevchenko in Toledo. Died on April 5, 2001 at the age of 82. She was born on April 27, 1918 in Toledo and became a member of the UNA in 1935. She is survived by her children John and daughter Nadine and grandchildren. The Family, friends and the UNA community attended the funeral of the deceased on April 9, 2001. Intemment was at Calvary Cemetery in Toledo.

Вічна їй пам'ять!

Branch Secretary

ПЕТРО ВРУБЛІВСЬКИЙ член УНС Відд. 114 Т-ва ім. св. Володимира в Чикаго, Іл. Помер 28 квітня 2001 р. на 80-му році життя. Нар. в Україні. Членом УНС став в 1980 р. Залишив у глибокому смутку дружину Інну та синів Андрія і Володимира та сестру Галину з родиною. Похорон відбувся 6 травня 2001 р. на цвинтарі св. Андрія в Блумінгдейл, Іл.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ГАРРІ КАЛЕНІЧ член УНС Відд. 445. Помер 29 травня 2001 р. на 84-му році життя. Нар. в 1916 р. в Rossburn, Manitoba. Членом УНС став в 1966 р. Залишив у глибокому смутку братову Анну Каленіч, племінників і племінниць. Похорон відбувся 4 червня 2001 р. на цвинтарі Всіх Святих у Вінніпезі, Манітоба.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

АННА РЕФТ член УНС Відд. 120 Т-ва св. Миколая в Аліквіппа, Па. Померла 16 червня 2001 р. на 81-му році життя. Нар. в 1919 р. в Аліквіппа. Членом УНС стала в 1951 р. Залишила у глибокому смутку двох синів Івана і Роналда та трьох внуків Меліссу, Марію і Данну, сестру Стеллу. Похорон відбувся 19 червня 2001 р. на цвинтарі Мт. Олівет в Гопевел, Аліквіппа, Па.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ГЕЛЕНА БУЧАК-ЧОРНОМАЗ член УНС Відд. 490 Померла 21 червня 2001 р. на 83-му році життя. Нар. в 1917 р. в Піттсбургу, Па. Членом УНС стала в 1953 р. Залишила у глибокому смутку дочку Дарію, синів Деніса, Даніеля і Давида, братів Андрія і Мирона. Похорон відбувся 26 червня 2001 р. на Westminster Memorial Cemetery у Berkeley HTS, NJ

Вічна їй пам'ять!

Ділимося сумною вісткою, що 23 липня 2001 р. відійшла у вічність в день 87 уродин в Scottsdale, AZ наша найдорожча
МАМА, БАБЦЯ і ПРАБАБЦЯ

бл. п.
ОЛЬГА БОРИСОВА СЕРГІЄВА

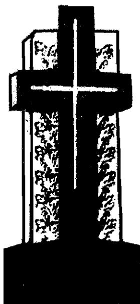
дочка проф. Ізидори Косич-Борисової і Юрія Борисова, племінниця Лесі Українки

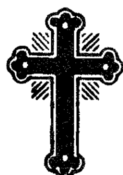
Залишені у глибокому смутку:

син	– МИХАЙЛО СЕРГІЄВ
доньки	– ОЛЬГА ПЕТРОВА-ЛУТОН з чоловіком д-ром МИХАЙЛОМ ЛУТОНОМ
	– АННА ДАЦЬКО
внуки	– ТИМОФІЙ, ГРИГОРІЙ, АНАСТАЗІЯ, ЛІСА
правнуки	– ТОМА, ГЕДЕР

та ближча і дальша родина в Америці, Україні та в інших країнах Европи

Вічна Їй пам'ять!





Ділимося сумною вісткою з рідними, приятелями і знайомими, що в середу, 18 липня 2001 р. у Філядельфії, відійшла у вічність наша найдорожча МАМА і БАБУНЯ

бл. п.

НЕОНІЛЯ ПЕЛЕХ

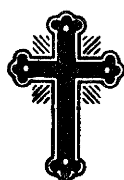
нар. 8 жовтня 1921 р. у Бужку, Україна.

ПАРАСТАС і ПАНАХИДА відбулися у п'ятницю, 27 липня 2001 р. у похоронному [illegible]чні Насевичів у Філядельфії.

[illegible]онні відправи відбулися в суботу, 28 липня 2001 р. у церкві Благовіщення [illegible]іви Марії у Мелровз Парку, Па., а відтак на українському католицькому [illegible] Марії у Факс Чейсі, Па.

[illegible]бокому смутку залишилися:
дочка – ДАРІЯ
син – ОРЕСТ з дочками ІЗАБЕЛОЮ і ДАРЦЕЮ
дочка – ІРЕНА з мужем МИКОЛАЄМ ЗВАРИЧЕМ і сином АНДРІЄМ
та ближча і дальша родина в Америці, Канаді і в Україні.

Вічна Їй пам'ять!



З глибоким смутком повідомляємо родину, приятелів і знайомих, що після короткої недуги 19 липня 2001 р. відійшла у вічність на 86-му році життя

бл. п.

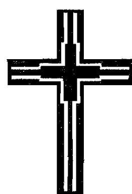
НАТАЛІЯ ТЕЧКОВСЬКА ПРОХУРСЬКА

ПАРАСТАС відбувся в п'ятницю, 20 липня 2001 р. в похоронному заведенні Петра Яреми у Нью Йорку.

СЛУЖБА БОЖА та похоронні відправи відбулися у суботу, 21 липня 2001 р. в церкві св. Юра, а опісля тлінні останки спочили на українському католицькому цвинтарі Пречистої Діви Марії у Факс Чейсі, Па.

У глибокому смутку залишилися:
доньки – МАРТА ВОЛЧЕК
– ДАРІЯ САЛЬЗБУРИ з чоловіком ФРЕДРИКОМ
внуки – АНДРІЙ і УЛЯНА ВОЛЧЕК
– АЛЕКСАНДЕР КОРНЕЛЬ САЛЬЗБУРИ

Вічна Її пам'ять!



У СІМНАДЦЯТУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ смерти мого найдорожчого і незабутнього МУЖА

бл. п.

д-ра ІЛЛІ АНДРУСЯКА

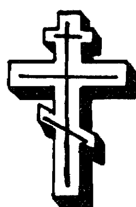
будуть відправлені

СЛУЖБИ БОЖІ

в катедрі св. Покрови в Дітройті (Савтфілд) Миш.;
у неділю 12 серпня 2001 р. в церкві-пам'ятнику св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.;
в церкві Успення Пресвятої Богородиці в Люрді;
в українській православній церкві в Бразилії.

Про молитви за душу Покійного просить

дружина МАРІЯ



Ділимося сумною вісткою, що 1 липня 2001 р. померла в Camillus, NY

бл. п.

СОФІЯ „ЗОЯ" ОРИШКЕВИЧ

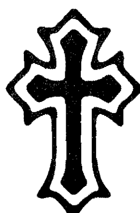
з дому ШТЕНҐЕЛЬ

нар. 30 квітня 1927 р. у Вінниці, Україна
вдова по бл. п. Тадеєві Оришкевичу.

ПОХОРОН відбувся 5 липня 2001 р. з української православної церкви св. Луки в Warners, NY на місцевий цвинтар.

Залишені в смутку:
швагри – ОСИП ОРИШКЕВИЧ з родиною
– РОМАН ОРИШКЕВИЧ з родиною
швагерка – СУЗАННА ТЕЛІШЕВСЬКА з родиною
– ЯРОСЛАВА ОРИШКЕВИЧ з родиною
та ближча і дальша родина в Америці і в Україні.

Вічна Їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з друзями, рідними і знайомими, що 16 липня 2001 р. упокоїлася в Бозі по тяжкій недузі наша СЕСТРА, ТЕТА, ПРАТЕТА і ПРАПРАТЕТА, проживши 91 рік свого трудолюбивого життя

бл. п.

МАРІЯ ГОЛОВАТА

з дому КОЦАЙ

нар. в Золотій Слободі, повіт Бережани

ПАРАСТАС відбувся 18 липня 2001 р. в похоронному заведенні „Duchynski-Cherko" в Йонкерсі, NY.

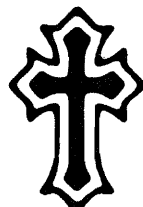
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 19 липня 2001 р. в українській католицькій церкві в Йонкерсі.

Тлінні останки спочили поруч її мужа на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Залишені у глибокому смутку:
сестра – ЮЛІЯ ДЯКІВСЬКА
сестрінки – РОМАН ДЯКІВСЬКИЙ
– АНДРІЙ ДЯКІВСЬКИЙ з дружиною МАРІЙКОЮ і синами
– АНЯ КІМБЕР з мужем, дітьми і внуками
– ЗІРКА ФУЕНТЕС з мужем, доньками і внуками
– БОГДАН ДЯКІВСЬКИЙ зі синами
братанка – ОЛЬГА ОСЕРЕДЧУК з дітьми і внуком
та ближча і дальша родина в Америці і в Україні

Вічна Їй пам'ять!

АДМІНІСТРАЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ОСВІТНЬОЇ ФУНДАЦІЇ
та ректорат, викладачі, студенти і адміністрація
ЛЬВІВСЬКОЇ БОГОСЛОВСЬКОЇ АКАДЕМІЇ
діляться сумною вісткою з українською громадою в діяспорі та в Україні, що 3 липня 2001 р. в Акроні, Огайо, відійшов у вічність



бл. п.

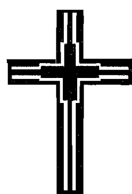
д-р ВОЛОДИМИР ШКІЛЬНИК

меценат богословської освіти та українських студій в діяспорі та в Україні.

Засмученій дружині Надії, тещі Олені Кравців, сестрам Марії, Анні, Анастазії і швагрові Ігореві та їхнім родинам, приятелям і знайомим складаємо глибоке співчуття.

Вічна Йому пам'ять!

Просимо молитися за спокій душі Покійного.
Замість квітів на свіжу могилу, згідно з проханням Покійного просимо складати пожертви на
СИРОТИНЕЦЬ СТУДИТСЬКОГО МОНАСТИРЯ в Уневі, Україна,
через: THE UKRAINIAN CATHOLIC EDUCATION FOUNDATION,
2247 West Chicago Ave., Chicago, IL 60622



Ділимося сумною вісткою з рідними, приятелями і знайомими, що 18 липня 2001 р. відійшов від нас у вічність наш найдорожчий і незабутній СИН, БРАТ

бл. п.

АНДРІЙ ПЕЧЕНЯК

нар. 24 березня 1976 р. у Львові, Україна

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 21 липня 2001 р. в українській католицькій церкві свв. Петра і Павла в Кліфтон Гайтс, ПА., а опісля тлінні останки спочили на українському католицькому цвинтарі Пречистої Діви Марії у Факс Чейсі, Па.

В скорботі залишені:
батьки – МИКОЛА і ОКСАНА
брат – БОГДАН
близька і дальша родина в Україні та США
друзі і приятелі

Вічна Йому пам'ять!